

Deiz goude deiz

Chroniques d'un jour à l'autre

Kala-goañv 2006 - Pasl 2006

Job an Irien



paññih
tevenez

N^o 109-110

143849

Deiz goude deiz

Chroniques d'un jour à l'autre



Kala-goañv 2006 - Pask 2008

Job an Irien

Minihi-Levenez Nn 109-110 Gouere-Here 2008

ISSN 1148-8824 ISBN 9782908230338

*Ces Chroniques ont paru régulièrement semaine après semaine dans le
Courrier du Léon et le Progrès de Cornouaille. Elles sont éditées ici avec
l'aimable autorisation de Mr Fort, directeur de la publication.*

Breizad! (25-11-06)

N'eo ket anad e vefe kement-se a dud o 'n em c'houlenn da vad piou int e gwirionez, ha marteze eo diêsoc'h c'hoaz pa 'n em lavarer ha pa 'z or breizad. Petra eo beza breizad en deiz a-hirio, en eur bed 'lec'h ma rén muioc'h mui ar galleg hag ar zaozneg, en eur bed 'lec'h m'eo eet da netra on doare koz da veva, en eur bed 'lec'h m'ema muioc'h mui peb den o veva evitañ e-unan ? Da belec'h eo eet ar seurt kenskoazell a oa ar c'hiz gwechall, da vianna war ar mêz ?

N'on-eus ket da leñva war eun amzer dremenet, rag an amzer-ze 'do a ive he foaniou. Marteze, ya, om-eet re bell diouz an natur, marteze on-eus saotret kalz traou, marteze on-eus nahet kalz euz ar pezh a oam...ha n'ouzom ket re kén piou om, ha koulskoude n'om ket maro! Ar goueliou a vez en hañv ha zokén 'doug ar bloaz henn diskouez awalc'h.

Evid gouzoud piou om, n'on-eus nemed sellad, a zoñj din, ouz ar pezh a glaskom rei d'ar re yaouank, ar pezh a glaskom treuskas dezo, peogwir on-eus e resevet. Hag aze e welom mad on-eus pinvidigeziou a bep seurt etre on daouarn, lod anezo zokén ha n'int ket bet dielfennet c'hoaz. Ar pezh a zo an anavezeta hirio eo ar muzik, ar c'han hag an dañs. Dre ar wenojennou-ze e krog kalz re yaouank da zizolei o zeñzoriou, hag a-wechou o istor hag o yez. Med eur seurt emgann eo bep tro, rag red e vez spluja en eur bed disheñvel diouz an hini a rén hirio, tañva ar bed-se da vad ha kaoud c'hoant ha youl awalc'h d'e lakaad da vond war-raog.

Pebez bro! (2-12-06)

An hent êsa evid en em zantoud breizad eo en em gavoud en or bleud er vro he-unan, ha kared he c'haerderiou : mor, aochou ha porziou, inizi, med ive torgennou ha menezioù, steroù ha lennoù, parkeier, lanneier ha tiez a bep seurt. Kared he gwez, bet kanet ken brao gand Youenn Gwernig, hag he bleunioù ken disheñvel hervez ar mizioù; kared evel-se peb mare euz ar bloaz 'vel provou kinniget deom da zeski en em ober ouz ar vuez. Evid-se on-eus dreist-oll ar sklêrijenn, eur sklêrijenn hag a jeñch a-wechou ken aliez ha beb eurvez.

Etre Breton !

Ce n'est pas évident qu'il y ait beaucoup de gens à se demander qui ils sont, et ceci est peut-être encore plus difficile quand on se dit et qu'on est Breton. Qu'est-ce qu'être Breton aujourd'hui, dans un monde où règne de plus en plus le français et l'anglais, dans un monde d'où notre ancienne manière de vivre a disparu, dans un monde où chacun vit de plus en plus pour lui-même ? Qu'est devenue cette sorte de solidarité qui était bienvenue autrefois, du moins à la campagne ?

Il ne s'agit pas de pleurer le passé, car ce temps-là avait aussi ses souffrances. Mais peut-être nous sommes-nous trop éloignés de la nature, peut-être avons-nous pollué bien des choses, peut-être avons-nous beaucoup renié de ce que nous étions... et nous ne savons plus très bien qui nous sommes, et cependant nous ne sommes pas morts ! Les fêtes qui ont lieu l'été, et même toute l'année, le montrent suffisamment.

Pour savoir un peu qui nous sommes, il nous suffit, à mon avis, de regarder ce que nous cherchons à donner aux jeunes, ce que nous cherchons à leur transmettre, puisque nous l'avons reçu. Et là, nous voyons bien que nous avons toutes sortes de richesses entre les mains, dont certaines n'ont même pas encore été explorées. Le plus connu aujourd'hui est la musique, le chant et la danse. Par ces sentiers-là, beaucoup de jeunes commencent à découvrir leurs trésors, et parfois leur histoire et leur langue. Mais c'est chaque fois une sorte de combat, car il faut plonger dans un monde différent de celui qui domine aujourd'hui, goûter ce monde-là et avoir suffisamment le désir et la volonté de le faire aller de l'avant.

Quel pays!

La voie la plus facile pour se sentir Breton est de se sentir heureux dans le pays lui-même, et d'aimer ses beautés : la mer, les grèves et les ports, mais aussi collines et montagnes, rivières et lacs, champs, landes et maisons de toutes sortes. Aimer ses arbres, que Youenn Gwernig a si bien chantés, et ses fleurs si différentes selon les mois; aimer ainsi tous les moments de l'année comme autant de cadeaux à nous offerts pour nous apprendre à vivre. Il en est ainsi surtout de la lumière, une lumière qui change parfois aussi souvent que l'heure.

Si l'on a un peu voyagé à travers le monde, on sait cela : nous avons



Pa vez bet beajet eun tamm dre ar béd, e ouezer an dra-ze : eur sklêrijenn dispar on-eus amañ! Bez' e oar beza ken splann a-wechou ma ro c'hoant da gregi en oabl glaz gand an dorn : da bep tra e ro e stumm, distag mad diouz pep tra all, da beb dén e ro lufr e faz, flour pe roufen-ned, da beb bleunienn e ro eur skéd gouest da ober avi d'an êlez. Med a-wechou all e oar en em guzad dreg ar c'houmoul ha golei pep tra a vis-ter; on lakaad a ra en eun amhoulou 'lec'h ma n'eus kén netra frêz, d'on huñvreou da nijal. Hag ez-eus c'hoaz sklêrijenn tener an abardaez, hag hini skañv ar goulou-deiz... 'Vel ar vuez eo, gand he skéd hag he skeud.

Keid ha ma ne vez ket bet lonket ha karet oll sklêrijennou ar vro, keid ha ma ne vez ket bet tañveet douter ar glao en nevez-amzer, kan an avel e miz gwengolo, fourrajou gwall-amzer an nozveziou du, pe c'hoaz sioulder an natur pa vez erc'h, ne ouezer ket re c'hoaz petra eo beza breizad. Alhwez eun eürusted kenta a zo aze. Med red e vo mond pelloc'h.

ici une lumière unique! Elle sait être tellement claire parfois que l'on a envie de prendre le ciel bleu dans la main : elle donne à chaque chose sa forme, bien distincte de toutes les autres, à chacun elle donne la lumière du visage, lisse ou ridé, à chaque fleur elle donne une beauté à rendre jaloux les anges. Mais d'autres fois, elle sait se cacher derrière les nuages et tout recouvrir de mystère; elle nous met dans une demie-lumière où plus rien n'est net, pour que volent nos rêves. Et il y a encore la tendre lumière des soirs, et celle légère des aubes... Elle est comme la vie, avec son éclat et ses ombres.

Tant que l'on n'a pas avalé et aimé toutes les lumières du pays, tant que l'on n'a pas goûté la douceur de la pluie au printemps, le chant du vent en septembre, les coups de boutoir de la tempête dans les nuits noires, ou encore le silence de la nature quand il neige, on ne sait pas encore ce qu'est être Breton. La clé d'un premier bonheur se trouve là. Mais il faudra aller plus loin.

Images

Nous sommes dans un monde d'images, et pour longtemps. Il y en a sur le bord des routes, sur les murs de nos maisons, dans les journaux et bien sûr sur l'écran de télé. Indéfiniment, elles nous remplissent le cerveau, qu'elles soient belles, ou parfois assez étranges. Qui dira qu'elles n'influent pas, tant soit peu, sur notre façon de penser, ou du moins sur notre désir d'acheter et de posséder ?

En réalité le monde de notre pays est rempli d'images depuis des siècles, d'images sculptées et peintes par l'homme, pour préciser. Eglises, chapelles, croix et fontaines, toutes ces constructions parlent à celui qui veut bien les écouter. Ce ne sont ni des lieux vides, ni des musées. Comment expliquer sinon que viennent, assez souvent durant l'été, des visiteurs à la petite église de Tréflévénez, et qu'ils restent là un moment assis dans le silence, à goûter la douceur de la paix, si ce lieu n'était pas chargé de prières ?

Il y a quantité de statues et de sculptures de toute sorte dans nos églises et chapelles. Je sais bien, moi-même, comment j'ai été marqué par le Christ ressuscité et la scène d'Emmaüs que je voyais devant moi tous les dimanches à Bodilis : ils ont nourri en moi une foi joyeuse, une foi de vie. Ces "images" sacrées, pour peu que l'on aille plus loin que leur valeur artis-

Skeudennou (9-12-06)

En eur bed a skeudennou emañ, hag evid pell. Bez' ez-eus anezo war vord an heñchou, war mogerioù on tiez, war ar c'hazetennou ha war skramm an tele evel-just. A-nebeudou e kargont or penn, pe vefent kaer, pe iskiz awalc'h a-wechou. Piou lavaro ne stummont ket tamm pe damm on doare soñjal, pe da vianna or c'hoant prena ha kaoud ?

Bed or bro, e gwirionez, a zo karget a skeudennou abaoe kantve-jou, skeudennou kizellet pe livet gand an dud, pa lavarint mad. Ilizou, chapelioù, kalvarioù, kroazioù ha feunteunioù, an oll zavadurioù-ze a gomz d'an neb a fell dezañ o zelaou. N'int ket lehiou goull, na mirdioù kennebeud. Penaoz displega a-hend-all e teufe, aliez awalc'h 'doug an hañv, tud da weladenni eun ilizig 'vel hini Trelevenez ha da jom azezet aze er zoulder, o tañva douter ar peoc'h, ma ne vefe ket eul lec'h karget a bedennou ?

Leun eo on ilizou hag or chapelioù a zelwennou, hag a gizelladurioù a bep seurt. Gouzoud a ran mad penaoz on bet levezonet gand ar C'hrist adsavet ha gand taolenn Emmauz a welen bep sul dirazon e iliz Bodiliz : maget o-deus ennon eur feiz laouen, eur feiz a vuez. An imajou sakr-se, pa 'z-eer pelloc'h eged o zalvoudegez arzel, pa glasker gwel-d o ster, a zo 'vel hanterourien etrezom hag ar bed all, eur bed hag a jom sañket e mod pe vod e kalon kalz Breiziz : lod a ra anezañ bed on anaon, lod all bed an Aotrou Doue... Aze emañ, 'vel eur goulenn d'an nebeuta, peurliesia lakeet a-gostez, med a zeu en-dro pa 'n-em zanter bamet dirag kaerderioù an natur, dirag ar volz steredennet, pe c'hoaz pa deu pred ar maro evid hini pe hini euz on tud pe mignoned. Re vian eo ar bed evid or c'halon!

Ar gêr (16-12-06)

Ar gêr! Pebez gêr kaer ha c'hwek evid kalon kalz Bretoned. Bez' e tigas soñj peurliesia euz mareoù laouenna ar vugaleaj hag ar yaouankiz. Gwechall e oa lec'h ar familh vraz, war ar mêz d'an nebeuta. Ral e oa an tiez lec'h ne oa ket eiz pe zeg a dud, pa veze kontet ar re goz, ar gerent hag ar vugale. Tremenet eo an amzer-ze abaoe pell 'zo, med ar

tique, lorsqu'on cherche à en voir le sens, se présentent comme des intermédiaires entre nous et "l'autre monde", un monde qui demeure profondément ancré d'une façon ou d'une autre dans le cœur de bien des Bretons : certains l'appellent le monde des défunts, d'autres le monde de Dieu... Il est là, du moins comme une question, mise de côté la plupart du temps, mais qui revient quand on se sent dépassé par la beauté de la nature, par le ciel étoilé, ou encore quand la mort vient frapper tel ou tel des nôtres ou de nos amis. Le monde est trop petit pour notre cœur.



La maison

La maison ! Quel beau et chaleureux mot pour bien des Bretons. La plupart du temps, il rappelle les plus joyeux moments de l'enfance et de la jeunesse. La maison était autrefois le lieu de la grande famille, du moins à la campagne. Elles étaient rares les maisons où il n'y avait pas de huit à dix personnes, en comptant les anciens, les parents et les enfants. Ce temps a disparu depuis longtemps, mais l'idée de la maison comme lieu de refuge, comme un lieu à l'abri, comme un lieu de vie, est demeurée au cœur de beaucoup.

Les gens de maintenant, que ce soit en ville ou à la campagne, ont souvent le rêve d'avoir leur propre maison, si possible avec un petit jardin

menoz euz ar gêr 'vel eul lec'h a repu, eul lec'h goudoret, hag eul lec'h a vuez, a zo chomet e kalon kalz tud.

An dud a-vremañ, pe 've e kêr, pe war ar mêz, o-deus aliez an huñvre da gaoud o zi dezo o-unan, gand eul liorzic tro-dro ma vez posubl. Awalc'h eo hirio pourmen eun tamm dre ar c'hêriou ha n'int ket re bell diouz ar c'hêriou braz evid gweled an tiez o sevel. Eur misioner ha ne oa ket deuet en-dro abaoe bloaveziou ha bloaveziou, 'neus lavaret din pegen souezet eo bet o weled ar vro 'vel m'ema hirio. El lec'h ma ne oa nemed parkeier gwechall tro-dro d'ar bourk bian, e oa bremañ kanta-jou a diez gand ruiou ha ne anaveze ket. Med ar souezusa ne oa ket aze.

Poan e-noa o kredi ar pezh a wele : an tiez a oa deuet da veza kran, livet brao, gand eul liorzic leun a vleuniou hag eul letonenn touzet kaer. Diabarz an tiez ive a oa deuet da veza pinvidig, gand an oll binviji red en eur bed modern, ha plas forz pegement. Dalhet e-noa ar zoñj euz eun neiz tomm med paour awalc'h, ha bremañ e kave e kement ti pe dost eur gwir balez.

Ar vro a-bez he-doa cheñchet, hag ar bourkou o-doa kemeret eun êr kalz laouennoc'h, med en em c'houlenn a ree perag ne zeblante ket an dud beza eürusoc'h ha laouennoc'h... Marteze n'eo ket awalc'h kaoud eur gêr, dreist-oll ma chom serret an nor. Eur galon digor eo a ra d'an ti beza c'hwek!

Eur bugel (23-12-06)

Eur bugel nevez-ganet a zo 'vel eur bromesa ouspenn evid an amzer da zond. N'eo nemed eur babig, med bez' e ra levez e dad hag e vamm, hag e sach davetañ sellou tener an oll re a zeu en ti. Bez' e len-nom ennañ kaerder ar vuez o tifoupa 'vel eun heol splann da c'houlou-deiz. Eur bajenn nevez a vuez a zo aze dirazom; eur bajenn flamm c'hoaz, a lavar eur fiziañs en amzer da zond.

P'eo bet ganet Jezuz e Betlehem, ne oa ket tomm an ti, na kinklet brao, hag ar re genta war e dro, ouspenn Mari ha Jozef, ne oant nemed loened paour a ree euz o gwella gand o alan. Ar re 'zo deuet da weled ar biannig a oa eveltañ euz pobl ar re baour, pastored ha n'o-doa na brud, na galloud. Med o daoulagad a zelle ouz an hini bian gand eun deneridigez hag eun espereñs vraz a lakee o c'halon da dridal, ha ne ouient ket perag.

tout autour. Il suffit aujourd'hui de se promener dans les agglomérations qui ne sont pas trop loin des grandes villes pour voir les maisons se construire. Un missionnaire qui n'était pas revenu depuis des années et des années, m'a dit combien il a été étonné en découvrant le pays tel qu'il est aujourd'hui. Là où il n'y avait autrefois que des champs tout autour du petit bourg, il y avait maintenant des centaines de maisons, avec des rues qu'il ne connaissait pas. Mais le plus étonnant n'était pas là.

Il avait du mal à croire ce qu'il voyait : les maisons étaient devenues pimpantes, joliment peintes, avec un jardinet plein de fleurs et une pelouse bien tondue. L'intérieur était devenu riche, avec tout l'équipement nécessaire dans un monde moderne, et plein d'espace. Il avait gardé le souvenir d'un nid chaud, mais plutôt pauvre, et voici qu'il trouvait maintenant dans chaque maison ou presque un vrai palais.

Le pays tout entier avait changé, et les bourgs avaient pris un air bien plus joyeux, mais il se demandait pourquoi les gens ne semblaient pas plus heureux et plus joyeux... Peut-être ne suffit-il pas d'avoir une maison, surtout si la porte reste fermée. C'est un coeur ouvert qui fait la maison

Un enfant

Un nouveau-né, c'est comme une promesse supplémentaire pour l'avenir. Ce n'est qu'un bébé, mais il fait la joie de son père et de sa mère, et attire vers lui les regards tendres de tous ceux qui viennent dans la maison. Nous lisons en lui la beauté de la vie qui surgit tel un soleil resplendissant à l'aube. Une nouvelle page de vie est là devant nous, une page encore toute blanche, qui dit une confiance en l'avenir.

Quand Jésus est né à Bethléem, il ne faisait pas chaud dans la maison, celle-ci n'était pas bien aménagée, et les premiers autour de lui, outre Marie et Joseph, étaient de pauvres animaux qui faisaient de leur mieux de leur haleine. Ceux qui sont venus voir le petit enfant étaient, comme lui, du peuple des pauvres, des pasteurs sans réputation ni pouvoir. Mais leurs yeux regardaient ce petit avec une tendresse et une grande espérance qui faisaient tressaillir leur coeur, et ils ne savaient pas pourquoi.

Celui qui était né ainsi au cours d'un voyage, était venu au monde à "Bethléem" à la "maison du pain", et le pain serait sa maison puisqu'il donnerait aux siens et à ses amis le pain savoureux de son savoir et de sa sagesse. Pour le moment, aucun de ceux qui le regardaient ne savait mot de

An hini 'oa bet ganet evel-se e kerz eur veaj a oa deuet er bed e "Bet-lehem", e "ti ar bara" eta, hag ar bara a vefe e di peogwir e rofe d'e dud ha d'e vignoned bara saouruz e ouiziegez hag e furnez. Hini ebed euz ar re a zelle outañ ne ouie gér euz an dra-ze c'hoaz, med eienenn an esperañs a zoure koulskoude en o c'halon. Kit da gompren!

Abaoe eo deuet e zeiz da veza gouel ar vugale dre ar béd a-bez, hag eo eun dra gaer, peogwir e lak, d'an nebeuta eur wech ar bloaz, an esperañs hag an deneridigez da veza kenta, hag e teu en deiz-se an dud da veza tostoc'h an eil ouz egile. Ma teufe an esperañs hag an deneridigez e-neus hadet da zevel e pep lec'h, na pegen kaer e vefe ar béd!

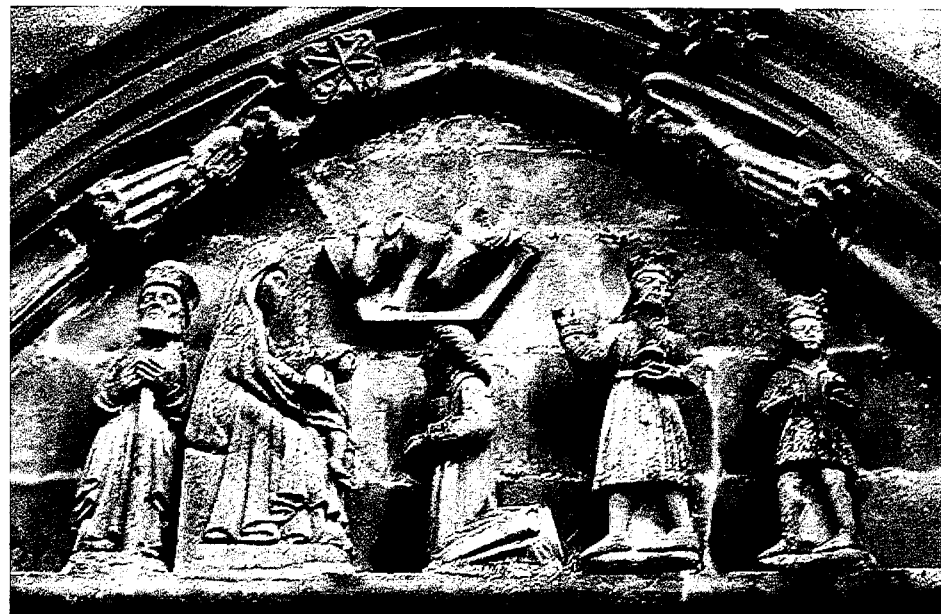
Bloavez mad! (30-12-06)

Deveziou 'zo eet e-biou gand ar miziou du, hag an avel a zegas deom eur bloaz nevez, eur bloaz da veza den eun tammig muioc'h mar-teze. 'Vel ar steriou o tihlanna, e-neus ar brezel, er bloaz war e dalarou, greet e reuz el Liban, en Irak, en Daouar Santel, en Darfour hag e ped ha ped bro all. Mar deo eet an teknikou war-raog eur wech c'hoaz, e chom siwaz kalon an den atao warlerc'h, prest ma 'z-eo da zenti ouz an aon kentoc'h eged da vaga ar fiziañs.

Ha koulskoude e teu aze mare ar bloaz nevez d'or gervel d'ar fiziañs, peogwir e ouezom mad e c'hellom cheñch an traou ma fell deom da vad. Da skwer, e ouezom muioc'h mui on-eus ar garg euz an en-dro, hag ez-eus bremañ ouspenn pevar ugent dre gant euz tud Bro-C'hall o veza komprenet kement-se ha prest da ober eun dra bennag. Bez' e ouezom ive on-eus da ziwall bemdez diouz ar feulster, a c'hell en em zila en or c'homzou pe en on doare-beza, hag ar gér hegarad pe ar moushoarz a c'hell muioc'h eged komzou braz.

Votadegou on-eus da gaoud da zisklêria frêsoc'h war-zu pelec'h on-eus c'hoant mond. Mad eo e lavarfe pep strollad e zoñj diwar-benn e bolitikerezh diabarz, med mad eo ive e vefe goulennet stard digand pep hini e zoñj diwar-benn an Europa ha diwar-benn e zoare da zikour ar broiou paourra. Rag n'emaom ket kén etrezom hepkén : ar bed a-bez a zo e toull dor pep hini.

Pa lavarom "Bloavez Mad" hirio, eo d'ar bed a-bez on-eus da



Rumengol. sk C. Le Borgne

tout cela, mais la source de l'espérance s'ouvrait pourtant en leur cœur. Allez comprendre!

Son jour est devenu depuis la fête des enfants dans le monde entier, et c'est beau, car il permet, au moins une fois l'an, à l'espérance et à la tendresse d'avoir la première place, et ce jour-là les gens se font plus proches les uns des autres. Si l'espérance et la tendresse qu'il a semées pouvaient pousser partout, que notre monde serait beau !

Bonne année!

Des jours s'en sont allés avec les mois noirs, et voici que le vent nous apporte une nouvelle année, une année pour être un peu plus homme peut-être. Comme la rivière qui déborde, la guerre a fait ses ravages au Liban, en Irak, en Terre Sainte, au Darfour et dans combien d'autres pays, en cette année qui touche à sa fin. Si les techniques ont encore une fois progressé, le cœur de l'homme reste toujours à la traîne, plus enclin à obéir à la peur qu'à nourrir la confiance.

Et pourtant la période de la nouvelle année vient nous appeler à la

lavared bloavez mad, evid ma vefe laouennoc'h buez pep hini. Med evel-just, ha da genta, "Bloavez Mad" da Vreiz, ma vezo muioc'h a zoujañs evid he buez, he zud hag he ene!

Beilladeg (6-01-07)

"Straket 'peus faoz!" - "'m-eus ket! Ar par c'hwec'h eo a jome ganin, hag evel-just eo bet laset!" - "Ma 'pije straket araog, e vijem bet domino!" Nag a drouz a-wechou tro-dro d'an daol en eur c'hoari domino, med nag a blijadur ive. Ouspenn ar blijadur da c'hoari, ez-eus aze ar blijadur d'en em gavoud asamblez, amezeien ha mignoned, ha da c'hel-loud kêzeal diwar-benn a bep seurt traou, heb ankounahaad ar banne gwin hag ar banne kafe.

Gand ar goañv hag e nozveziou hir, e teu deom kalz amzer vak, a zigas an den war-zu e ziabarz, ha da genta war-zu e gêr, e familh hag e amezeien. Aliez e vez lonket an amzer-ze gand an tele, heb soñjal pelloc'h zokén, hag e welom goude-ze eo eet on amzer e-biou... N'on-eus



confiance, car nous savons bien que nous pouvons changer les choses si nous le voulons vraiment. Par exemple nous sommes de plus en plus conscients que nous sommes responsables de l'environnement, et il y a maintenant plus de quatre-vingt pour cent des français qui l'ont compris et qui sont prêts à faire quelque chose. Nous savons aussi que chaque jour nous devons nous méfier de la violence, qui peut s'introduire dans nos paroles ou dans notre façon d'être, et qu'un mot aimable ou un sourire peuvent davantage que de grands discours.

Nous allons avoir des élections pour exprimer clairement vers où nous voulons aller. Il serait bon que chaque parti dise son opinion quant à la politique intérieure, mais il serait bon également que soit vivement demandé à chacun de s'exprimer au sujet de l'Europe et de sa manière d'aider les pays les plus pauvres. Car nous ne sommes plus entre nous seulement : le monde entier est au seuil de la porte de chacun.

Aujourd'hui, quand nous disons "Bonne Année", c'est au monde entier que nous devons dire bonne année, pour que la vie de chacun soit plus joyeuse. Mais bien-sûr, et pour commencer, "Bonne Année" à la Bretagne, pour que soient plus respectés sa vie, ses gens, et son âme.

Veillée

"Tu as mal frappé !" - "Mais non ! Il me restait le double six, et bien-sûr il a été coincé !" - "Si tu avais frappé plus tôt, on aurait été domino !" Que de bruit parfois autour de la table en jouant aux dominos, mais que de plaisir aussi. Outre le plaisir de jouer, il y a là le plaisir de se retrouver, entre voisins et amis, et de pouvoir parler de tout, sans oublier le verre de vin et le café.

Avec l'hiver et ses longues soirées, nous avons beaucoup de temps libre, qui amène l'homme vers son intérieur, et tout d'abord vers sa maison, sa famille et ses voisins. Souvent ce temps se passe devant la télé, sans même penser plus loin, et nous nous rendons compte ensuite que le temps a passé... Nous n'avons pas encore suffisamment appris à bien choisir les programmes, pour nous empêcher de céder au poids des habitudes. Se mettre à lire nous pousse à réfléchir plus et peut-être à voir ce que nous vivons nous-même.

Car le trésor de l'hiver c'est le temps qu'il nous donne pour être et vivre : vivre plus profondément nos relations, vivre notre vie d'homme et

ket desket awalc'h c'hoaz dibab an abadennoù, da vired da zenti ouz pouez ar pleg. En em lakaad da lenn a ro tro dija da brederia muioc'h ha marteze da zelled ouz ar pezh a vevom ni on-unan.

Rag teñzor ar goañv eo an amzer a ro deom evid beza ha beva : beva donnoc'h an daremprejou, beva or buez a zen ha nann beza bevet gand ar pezh a leugn or buez, tañva mareou a beoc'h hag a vignoniaj, ha c'hoaz chom da zelaou ouz ar vuez dija o vervi dindan an douar, oc'h ober bloñsou bian e beg skourrou ar plant hag ar gwez, hag o prepar difoupa e kalon mab-den. Chom da zelled, eun nozvez c'hoañv, ouz ar stered o lugerni e teñvalijenn an noz du, a ro deom da intent en eun taol pegen bian om er béd divent, pegen bresk eo or bed deom-ni hag ive pegen sod eo ar brezelioù a ziwan euz kalon an dén.

Aliez, siwaz, e vez mouget sklêrded ar stered gand gouleier or c'hêrioù, ha ne welom kén ar stered nemed dre huñvre! Med gouzoud a reom c'hoaz ez-eus anezo, ha c'hoant or c'halon eo sevel or penn, peogwir e lavar deom ez-eus eur sklêrijenn diabarz er goañv.

Ar goañv (13-01-07)

Gand avel ar goañv eo kouezet an delienn ziweza. Displuet da vad eo ar gwez hag e savont o memproù noaz war-zu eun oabl ha ne lavar aliez netra 'vad. Avel foll, yenienn sklas ha barrou gwall-amzer forz pegement a zeblant kaoud c'hoant da rei taol ar maro d'ar paour-kêz gwez hejet ha dihejet. E pelec'h ema bremañ o delioù glaz tener hag o fenn lorhuz ? Bez' ez int 'vel tasmantou kollet ganto beteg o zruillou diweza.

Med piou 'neus selaouet o c'homzou 'doug an nozvezioù goañv ? N'int ket ken mud ha-ze! Tostait ho skouarn hag e klevoc'h : ar re gosa a vouskan d'ar re yaouanka d'ô luskellad, hag e lavaront "Kouskit aze heb an disterra aon, ha ma kouskit mad e savo 'vel drebon en o gwrizioù ha bloñsou en o skourrou, a-benn eur pennadig!" Oll int kousket, med en o c'houk e vouskanont, war don eun huñvre kaer a gomz euz neizioù ha bleunioù splann, med en eur yez ha ne ouezom ket c'hoaz selaou.

"Ne dalvez ket ar boan en em zifreta re abred : gwelloc'h eo gor-toz e teufe an avel d'ober allazig d'or memproù, hag eun heol tommoc'h

non être vécu par ce qui remplit nos vies, goûter des moments de paix et d'amitié, et encore rester écouter la vie qui bout déjà sous la terre, qui montre de petits bourgeons au bout des branches des plantes et des arbres, et qui s'apprête à éclater au cœur de l'homme. Rester regarder, une nuit d'hiver, les étoiles briller dans l'obscurité de la nuit noire, nous fait comprendre combien nous sommes petits dans ce monde immense, combien notre monde est fragile et aussi combien les guerres qui germent du cœur de l'homme sont idiotes.

Souvent, hélas, la clarté des étoiles est cachée par les lumières des villes, et nous ne voyons plus guère les étoiles qu'en rêve ! Mais nous savons bien qu'elles existent, et le désir de nos cœurs est de lever la tête, car elles nous disent qu'il y a une lumière intérieure en hiver.

L'hiver

Le vent d'hiver a fait tomber les dernières feuilles. Les arbres sont bel et bien déplumés et ils élèvent leurs membres nus vers le ciel qui ne dit souvent rien de bon. Vent fou, froid glacial et tant de coups de mauvais temps semblent vouloir abattre les pauvres arbres secoués encore et encore.



da rei tro deom da weled or skeud!" emezo. Hag ema ar gwir ganto. Miz genver n'eo ket eur mare mad da gemer divizou a-bouez! Gwelloc'h eo gortoz eun amzer welloc'h. Goude eur mare a ziskuiz gwirion, e kalon ar goañv, e teu daoulagad an dén da veza lemmoc'h, e galon da veza simploc'h hag e spered nevesoc'h, gand ma no lezet an noz da zebri e zoñjou du! Diskiant eo kredi e vefem atao en hañv, ha n'or-befe ket ezomm euz ar goañv, a lavarfe deom ar gwez.

Ar c'hañval (20-01-07)

Marteze ho-peus bet ar chañs evel don da weled war Arte istor burzuduz eur c'hañval euz bro-Mongolia. Eur gañvalez yaouank 'oa, hag evid ar wech kenta e lakee eur c'hañvalig er bed. Ar gwilioud a oa bet kaled, ha moarvad he-doa ar gañvalez gouzañvet kalz. Ar c'hañval bian 'oa savet buan awalc'h war e dreid, hag a ree an dro d'e vamm o c'hortoz beza lipet sur-mad, ha muioc'h c'hoaz o c'hortoz dena e vamm. Med houmañ ne zelle ket outañ ha ne ree nemed grognal. Bep tro ma klaske ar paour-kêz hini bian tostaad ouz tez e vamm, houmañ a starde he feskennou da vired outañ da zena.

Klasket e oe goro ar vamm ha rei al lêz d'ar c'hañvalig, med hemañ ne eve ket koulz lavared. Truezuz oa e stad, ken truezuz ma soñjas ar famill e oa red gervel eur muziker da c'hoari muzik d'ar gañvalez, dezi da zond da veza dousoc'h. An daou bôtr, dezo war-dro c'hwec'h ha daouzeg vloaz, a oe kaset eta e kêr, pep hini war gein eur c'hañval, da glask eur c'hoarier mandolinenn a ouezfe tenerraad ar gañvalez.

Pa zigouezas hemañ, war eur moto gand eur c'hompagnun, e oe greet dezañ eun digemer kaer. Ar famill a azezas tostig war an tevenn da zelled. Mamm ar vugale a 'n em lakaas da floura gouzog ar gañvalez, ha da gana. Ar vandolinenn a heulie he c'han kaer meurbed. Ar gañvalez a droe he fenn, souezet, war-zu ar c'han hag ar muzik, hag a nebeudou e selaouas klemmou he hini bian. Daelou a oe gwelet o tivera puill diouz he daoulagad. C'hwesa 'reas he hini bian, hag e zigemer pa 'z-eas da zena. Burzuduz 'oa da weled! Eun deneridigez don a oa ganet en he c'hreiz, dre ar c'han hag ar muzik.

Pa 'z-eus tud hag a oar kemer amzer ha kaoud evel-se ijin

Où se trouvent maintenant leurs feuilles vert tendre et leur tête fière ? Ils sont comme des fantômes qui ont perdu jusqu'à leurs dernières guenilles.

Mais qui a écouté leurs paroles au long des nuits d'hiver ? Ils ne sont pas si muets que cela ! Tendez l'oreille et vous entendrez : les plus vieux chantonnent aux plus jeunes pour les bercer, et disent "Dormez là sans la moindre peur, et si vous dormez bien, d'ici peu il vous viendra comme des fourmillements dans vos racines et des bourgeons sur vos branches !" Ils dorment tous, mais ils chantonnent dans leur sommeil, sur l'air d'un beau rêve qui parle de nids et de fleurs magnifiques, mais dans une langue que nous ne savons pas encore écouter.

"Il ne sert à rien de s'ébrouer trop tôt : il vaut mieux attendre que le vent vienne caresser nos membres, et qu'un soleil plus chaud nous fasse voir notre ombre !" disent-ils. Et ils disent vrai. Le mois de janvier n'est pas un mois propice à prendre de grandes décisions ! Mieux vaut attendre un temps plus clément. Après une période de vrai repos, au coeur de l'hiver, les yeux de l'homme deviennent plus vifs, son coeur devient plus simple et son esprit plus neuf, pourvu qu'il ait laissé la nuit manger ses idées noires ! C'est insensé de croire que nous serions toujours en été, et que nous n'aurions pas besoin de l'hiver, nous diraient les arbres.

Le chameau

Peut-être avez-vous eu la chance comme moi de voir, sur Arte, la merveilleuse histoire du chameau de Mongolie. C'était une jeune chamelle, et pour la première fois elle mettait au monde un petit chameau. La naissance avait été difficile, et la chamelle avait probablement beaucoup souffert. Le petit s'était bien vite redressé sur les pattes, et faisait le tour de sa mère espérant être léché, et plus encore pouvoir têter sa mère. Mais celle-ci ne le regardait pas et ne faisait que grogner. Chaque fois que le pauvre petit cherchait à approcher du pis de sa mère, celle-ci serrait les fesses pour l'empêcher de têter.

On chercha alors à traire la mère et à donner le lait au petit chameau, mais celui-ci ne buvait pratiquement pas. Son état était pitoyable, tellement pitoyable que la famille pensa qu'il fallait appeler un musicien pour jouer de la musique à la chamelle, et la rendre plus douce. Les deux garçons, de six et douze ans, furent envoyés en ville, chacun sur le dos d'un chameau, pour chercher un joueur de mandoline qui saurait attendrir la chamelle.

awalc'h da zioulaad poan al loened, na pegement muioc'h ne dlefe ket or
bed kaoud ijin da zioulaad poan an dud reuzeudig!

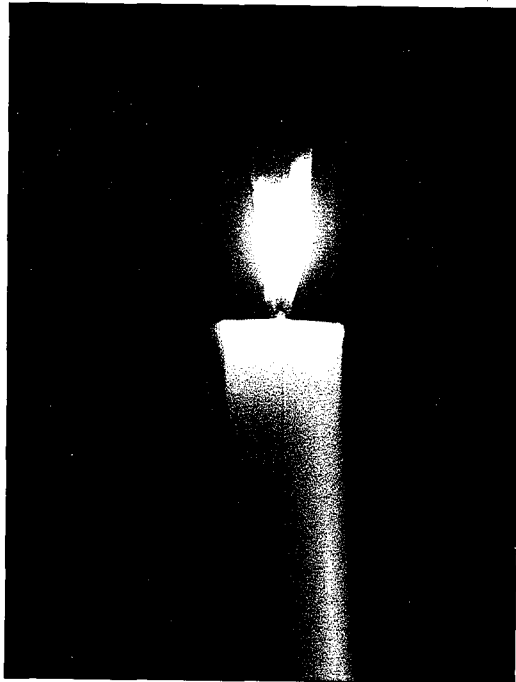
Tan (27-01-07)

Ober tan! Pebez plijadur evidon! Abaoe va oad tenerra on boazet
d'ober tan. P'edon bian, va mamm a fizie warnon 'vid derhel tan brao
dindan ar poal-braz da boaza boued evid ar moc'h... hag e chomen aze
hir amzer, puchet, o selled ouz an tan. A-viskoaz eo bet an dud troet
gand an tan, rag ouspenn tomma ar c'horv a ra : boda an dud ha tomma
ar galon a ra ive. Tro-dro d'eun tan, pe 've eun tantad, pe eun tan en
oaled, e c'heller chom heb komz ha beza aze hepken o selled ouz an tan,
ha koulskoude ec'h en em zanter tost ouz an oll re all.

Tan em-boea da ober evid devi eur bern loustoni a oa e foñs al
liorz : restachou touza, skourrou magnolia, krennachou plant ha gwez
bian... ha kement-tra a zeblante beza gleb, hag ar restachou-touza gleb-

teil zokén! Va amezog a lare
din ne zeufen morse a-benn da
zevi traou ken gleb! Dre jañs,
lod euz ar bleñchou a oa sec'h
ha gand sikour paper journal
on deuet a-benn da c'hweza an
tan : buan awalc'h em-eus bet
glaou ruz forz pegement, pea-
dra da zevi, gand pasianted, ar
bern loustoni a-bez. 'Vid ar
wirionez, e rankan anzav
koulskoude e oa an avel a-du
da zikour ahanon.

Eur mare brao eo
bet evidon, hag em-eus soñjet
aliez en dud ha n'o-deus tro
ebed da ober kemend-all. Unan
euz an traou kosa euz istor an
den eo, hag ive unan euz an



Quand celui-ci arriva, sur une moto avec un compagnon, on lui fit
un bel accueil. La famille s'assit tout près sur la dune pour regarder. La
mère des enfants se mit alors à caresser le flanc de la chamelle et à chanter.
La mandoline accompagnait son extraordinaire chant. La chamelle tournait
la tête, surprise, vers le chant et la musique, et peu à peu elle écouta les
plaintes de son petit. On vit des larmes couler en abondance de ses yeux.
Elle flaira son petit, et l'accueillit quand il alla têter. C'était merveilleux à
voir. Une profonde tendresse était née dans son coeur, par le chant et la
musique.

Quand des hommes savent ainsi prendre du temps et avoir suffisam-
ment d'imagination pour adoucir la peine des animaux, combien plus notre
monde ne devrait-il pas avoir d'imagination pour soulager la peine des
pauvres gens!

Feu

Faire du feu ! Quel plaisir pour moi ! Depuis mon plus jeune âge, je
suis habitué à faire du feu. Quand j'étais petit, ma mère me faisait confian-
ce pour garder un joli feu sous la grande marmite qui cuisait la nourriture
des cochons... et je restais là un long moment, accroupi, à regarder le feu.
Les gens sont depuis toujours attirés par le feu, car il réchauffe plus que le
corps : il rapproche les gens et réchauffe également le coeur. Autour du
feu, que ce soit un feu de joie, ou un feu dans l'âtre, on peut rester sans
parler et être là seulement à regarder le feu, et pourtant on se sent proche
de tous les autres.

Je devais faire du feu afin de brûler un tas de saletés qui se trou-
vaient au fond du jardin : des déchets de tonte, des branches de magnolia,
des restes de taille et des arbustes... et tout ceci paraissait bien mouillé, et
les déchets de tonte même complètement trempés ! Mon voisin me disait
que je ne parviendrais jamais à brûler des choses aussi mouillées ! Par
chance, certaines branches étaient sèches et, à l'aide de papier journal, j'ai
réussi à allumer le feu : assez rapidement un bon tas de braises rouges est
apparu, de quoi consumer, patiemment, tout le tas de déchets. Pour dire la
vérité, je dois avouer que le vent m'était favorable.

Ce fut un beau moment pour moi, et j'ai pensé à ceux qui n'ont
jamais l'occasion d'en faire autant. C'est une des plus vieilles choses de
l'histoire de l'homme, et aussi une des plus étonnantes. La flamme du feu

traou souezusa. Flamm an tan a lavar eur frankiz, hag a ra avi deom. E dommder or galv d'eur gwir dommder en on daremprejou. Ha dre ma tev beteg ar bruzunachou, or-befe c'hoant da daoler ennañ skubachou or buez. Ezomm braz on-eus da vaga tan ennom, da vired ne vefe or bed re sklaset!

Karantez (3-02-07)

Burzuduz eo ar garantez, peogwir e sach ahanom atao war-raog hag e lak sklêrijenn en or buez. Ha koulskoude n'eo ket eun dra ken anad-se, pa zoñjer mad. Rag hir eo an hent evid tremen euz an emgarantez d'ar garantez wirion, an hini a oar laouennaad gand ar pezh eo egile, pe eben. Rag or brasa enebour war an hent-se eo or c'hoant da gaoud egile evidom on-unan, d'e stumma hervez or c'hoant, d'e lakaad da veza evelom on-unan.

En eur garantez wirion e kaver atao, hag er memez amzer, eul liamm hag eun disheñvelled. Ar brezoneg a zesk deom kement-se. Er gêr "karantez" e kavom ar wrizienn "kar" hag an hini a zo kar din a zo euz va famill. Ar gêr "kerent", a implijom evid komz diwar-benn on tud, a lavar mad pehini eo o c'harg kenta : kared! Ma karan unan bennag da vad, e teu da veza kar din, tamm pe damm 'vel unan euz va famill, hag e ouezom mad n'eus ket daou heñvel er memez famill, daoust d'an oll beza unanet gand ar memez karantez.

Gweled a reom c'hoaz e vez red atao maga al liamm, ma ne fell ket deom e teufe da veza gwak ha laosk. Gwir eo evid ar famill, ha ken gwir all evid ar garantez. Med er garantez e ouezom ive n'eo ket eul liamm red, med eul liamm dibabet ha dibabet gand an daou bemdez ablamour d'eun dra hag a zo diêz da zisplega : an elfenn-ze hag a lak ar galon da dridal p'en em gavom gand an hini a garom. Ar gwella doare da lavared kement-se am-eus kavet e brezoneg va c'horn-bro : da zisplega eur garantez kreñv etre daou yaouank, am-eus klevet aliez lavared : joa vraz e-neus outi, pe he-deus outañ! Na pegen kaer! Joa eo ar garantez.

parle de liberté, et nous l'envions. Sa chaleur nous appelle à une vraie chaleur dans nos relations. Et puisqu'il brûle jusqu'aux miettes, nous aurions envie d'y jeter les balayures de nos vies. Nous avons grand besoin de nourrir du feu en nous, pour éviter que notre monde ne soit trop glacial !

Amour

L'amour est merveilleux, puisqu'il nous tire toujours en avant et qu'il met de la lumière dans notre vie. Et pourtant ce n'est pas quelque chose de si évident que cela, quand on y réfléchit bien. Car long est le chemin pour passer de l'égoïsme à l'amour véritable, celui qui sait se réjouir de ce qu'est l'autre. Notre plus grand ennemi dans cette voie, c'est notre désir d'avoir l'autre pour nous seul, de le former à notre désir, de l'amener à nous ressembler.

Dans un amour vrai se trouvent toujours, et en même temps, un lien et une différence. Le breton nous apprend cela. Dans le mot "karantez" (amour), il y a la racine "kar" et celui qui m'est "kar" est de ma famille. Le mot "kerent", que nous employons pour désigner nos parents, dit bien quelle est leur première tâche : aimer ! Si j'aime vraiment quelqu'un, il me devient "kar", un peu comme quelqu'un de ma famille, et nous savons bien qu'il n'y a pas deux semblables dans la même famille, bien que tous soient unis par le même amour.

Nous voyons encore qu'il est nécessaire de nourrir toujours ce lien, si nous ne voulons pas qu'il devienne vague ou lâche. Ceci vaut pour la famille, c'est tout aussi vrai pour l'amour. Mais en amour, nous savons aussi qu'il ne s'agit pas d'un lien obligatoire, mais d'un lien choisi et choisi par les deux chaque jour à cause de quelque chose qui est difficile à définir : cette étincelle qui met le cœur en émoi quand nous nous trouvons avec la personne que nous aimons. La plus belle façon d'exprimer cela, je l'ai trouvée dans le breton de mon petit pays : pour dire un amour fort entre deux jeunes, j'ai souvent entendu dire : il a grande joie pour elle, ou elle a grande joie pour lui ! C'est très beau ! Car l'amour est joie.

Er c'humunieziou savet gand Lanza Del Vasto ez-eus eur c'hiz a zeblant beza kiriuz awalc'h d'ar c'henta gwél. Beb eurvez e vez sonet ar c'hloc'h epad eur pennadig, ha pep hini a jom a-zav gand e labour e-pad eur vunutenn bennag. Diskregi a ra euz ar pezh a ra, sevel en e zav, en em lakaad sonn, ha tenna e alan gouestadig en eur daoler evez ouz e alan. Eun doare eo da izili ar gumuniez d'en em renta kont ez int beo, ha da drugarekaad ar Vuez evid beza gouest da ober ar pezh emaint oc'h ober.

Ar venec'h, int-i, a jom evel-se a-zav seiz kwech bemdez da gemer amzer da bedi, ar wech kenta o veza en noz, hag an diweza araog mond da gousked. Ar pezh a ra dezo ober kement-se eo ar c'hoant da veva, ar c'hoant da rei eur stêr da gement tra a reont, hag ive ar c'hoant da veza unanet gand ar bed a-bez, dre ar zoñj evid tud an Arc'h, dre ar bedenn evid ar venec'h. Hag oll e lavaront eo kement-se eo a vag ar peoc'h en o diabarz.

Bez' emaom en eur bed a c'houlenn diganeom beza efeduz 'doug an deiz, hag e redom euz an eil tra d'egile, aliez awalc'h, heb kaoud amzer da zoñjal kalz. Hag e teuom da veza tud bervet! Ar zantimant on-eus da veza lonket gand ar pezh on-eus da ober, ha ne ouezom ket kén chom a-zav da denna on alan. Ablamour da-ze e lavaran a-wechou da dud a anavezan : "Pa dremenoc'h e-kichen ar Folgoad, pe e-kichen Rumengol, chomit a-zav pemp munutenn, kit d'an iliz, azezit aze, sioul... hag e c'helloc'h tañva eun tammig euz ar peoc'h a glaskit!" Aliez, goude-ze, e lavaront din : "Na pegement a vad a ra chom a-zav evel-se e lehiou a beoc'h. Bez' eo 'vel ma vefem goloet gand eur vantell a deneridigez!"

Eur ster d'ar vuez (17-02-07)

Kement bugel a deu er bed a gav, tro-dro dezañ, a vec'h m'eo bet ganet, eun toullad sinou a zo o vond da verka e vuez. Klevet a ra eur yez, pe meur a hini. Maget e vez en eur mod pe eun all. Gwisket e vez en eun doare disheñvel diouz broiou all. En em gavoud a ra ive en eur

Dans les communautés fondées par Lanza Del Vasto, existe une coutume qui peut paraître bien curieuse à première vue. Toutes les heures, on sonne la cloche pendant un moment, et chacun s'arrête de travailler durant une bonne minute. Il lâche ce qu'il est en train de faire, se lève, se met bien droit, et respire doucement en étant attentif à sa respiration. C'est une manière, pour les membres de la communauté, de prendre conscience qu'ils sont vivants, et de remercier la Vie d'être capables de faire ce qu'ils sont en train de faire.

Les moines, quant à eux, s'arrêtent ainsi sept fois par jour pour prendre le temps de prier, la première fois c'est dans la nuit, et la dernière, avant d'aller dormir. Ce qui les amène à agir ainsi, c'est le désir de vivre, le désir de donner sens à tout ce qu'ils font, ainsi que le désir d'être unis au monde entier, par la pensée pour les membres de l'Arche, par la prière pour les moines. Et tous disent que c'est cela qui nourrit en eux une paix intérieure.

Nous sommes dans un monde qui nous demande d'être efficaces toute la journée, et nous courrons d'une chose à l'autre, assez souvent, sans avoir le temps de beaucoup réfléchir. Et nous devenons des gens pressés ! Nous avons le sentiment d'être avalés par ce que nous avons à faire, et nous ne savons plus nous arrêter pour respirer. C'est pourquoi je dis parfois aux personnes que je connais : "quand vous passez du côté du Folgêt ou de Rumengol, arrêtez-vous cinq minutes, allez à l'église, asseyez-vous, silencieusement... et vous pourrez goûter un petit peu de la paix que vous cherchez !" Bien souvent, plus tard, ils me disent : "Qu'est-ce que cela fait du bien de s'arrêter ainsi dans des lieux de paix. C'est comme si nous étions recouverts d'un manteau de tendresse !"



Itron-Varia ar Folgoad



mare euz an istor, euz istor e dud da genta, euz istor e gontre hag e vro, euz istor ar béd. Ma vev war ar mêz, ne vo ket merket gand ar memez traou hag e kêr... Mar deo ar c'henta euz ar vugale, ne welo ket an daremprejou gand e dud 'vel a ray an trede...

Ar bugel a dremen evel-se bloaveziou o teski lenn ar bed, ar bed tosta da genta, ha tamm ha tamm, dre ar skol hag ar mediaou, ar bed brasoc'h. Tro-spered e dud a raio kalz 'vid rei c'hoant dezañ da briza tra pe dra,

ha da zisprizoud traou all. Gwechall e oa koulz lavared greet e hent dezañ araog zokén beza ganet! Hirio e rank kalz muioc'h ober e hent drezañ e-unan, ha deski a-nebeudou rei eur stêr d'e vuez, gouzoud ar pezh a zo talvouduz evitañ, ha lezel a-gostez ar pezh a gav di-stêr.

Eun deiz m'e-noa an Abbé Pierre greet eur brezegenn da bôtred yaouank lise gall Aljer diwar-benn stêr ar vuez, e teuas, goude e brezegenn, eur pemzeg bennag anezo, kristenien ha muzulmaned, gand paper ha kreion, da c'houlenn digantañ adlavared e frazenn ziweza. "Ar vuez, emezañ, a zo eur pennad amzer roet d'or frankiz da zeski kared hag en em brepar evid an emgav peurbadel gand ar garantez peurbadel." - "Perag, emezo, n'eo ket bet lavaret deom an dra-ze araog?"

Strivou ? (24-02-08)

Petra a c'hell lakaad an dén da ober strivou, da stourm a-eneb e c'hoant, beteg zokén moustra war e c'hoant ? Al lezenn ? Gweled a reom, er mare-mañ, gand afer ar butun, penaoz ez-eus lod a jom a-zav da vutuni ha lod all a gendalc'h d'hen ober en diavêz euz al lehiou publik. Eur mad dreist, 'vel hini ar yehed, n'eo ket awalc'h, da lod euz an dud, evid cheñch o boazamañchou. Evid ar re-mañ eo red kaoud abe-

Un sens à la vie

Chaque enfant qui vient au monde trouve, autour de lui, à peine vient-il de naître, de nombreux signes qui vont marquer sa vie. Il entend une langue, ou plusieurs. Il est nourri de telle ou telle façon. Il est habillé d'une manière différente d'autres pays. Il débarque à un moment de l'histoire, de l'histoire de ses parents tout d'abord, de l'histoire de sa région et de son pays, de l'histoire du monde. S'il habite à la campagne, il ne sera pas marqué par les mêmes choses qu'en ville.... S'il est l'aîné des enfants, il ne verra pas les relations avec ses parents de la même façon que le troisième...

L'enfant passe ainsi des années à apprendre à lire le monde, le monde le plus proche pour commencer, et peu à peu, grâce à l'école et aux médias, le monde plus vaste. La façon de penser de ses parents sera pour beaucoup dans son désir d'apprécier certaines choses et de rejeter d'autres. Autrefois, son chemin était pour ainsi dire tracé avant même d'être né ! Aujourd'hui il doit bien davantage faire lui-même son chemin, et apprendre peu à peu à donner un sens à sa vie, savoir ce qui est important pour lui, et laisser de côté ce qui lui semble sans intérêt.

Un jour que l'abbé Pierre avait fait une conférence à des jeunes gens du lycée français d'Alger, voici qu'à la fin de la conférence une quinzaine d'entre eux, chrétiens et musulmans, vinrent lui demander, avec papiers et crayons, de redire sa dernière phrase. "La vie, dit-il, est un peu de temps donné à nos libertés pour apprendre à aimer, et nous préparer à la rencontre éternelle avec l'amour éternel." Et eux de dire : "Pourquoi ne nous a-t-on pas dit cela plus tôt ?"

Efforts ?

Qu'est-ce qui peut pousser l'homme à faire des efforts, à lutter contre son désir, jusqu'à même refouler son désir ? La loi ? Nous voyons en ce moment avec l'affaire du tabac, comment certains arrêtent de fumer et d'autres continuent de le faire en dehors des lieux publics. Un bien aussi extraordinaire que la santé, n'est pas suffisant, pour certains, pour changer leurs habitudes. Ces derniers doivent trouver des raisons plus précieuses. Je connais un homme qui ne fume plus à la maison, parce que sa femme a décidé d'arrêter de fumer pour de bon. C'est donc une question de respect, et d'amour aussi sans-doute.

Le poids de la société peut influencer fortement les habitudes des

gou prisiusoc'h. Anaoud a ran eur gwaz ha ne vutun ket kén e diabarz an ti, ablamour m'he-deus e wreg dibabet chom a-zav da vad da vutuni. Eun afer a zoujañs, ha moarvad a garantez, eo neuze.

Pouez ar gevredigez a c'hell ober kalz evid cheñch doareou-ober an dud. E Jeruzalem eo deuet pouez ar gevredigez da veza kreñv kenañ war an oll vuzulmaned, dreist-oll da vare ar Ramadan. An neb ne heuill ket ar Ramadan 'vel m'eo dleet a vez selled a-dreuz outañ, ha greet rebechou dezañ, beteg gand ar grennarded zokén. M..., eur c'hristen hag a ra war-dro beajou ha pelerinajou kristen, 'neus kontet din penaoz e teu aliez, 'doug ar Ramadan, er zal 'dreg e vureo, muzulmaned da eva eur banne kafe ha da vutuni eur zigaretenn, ar pezh ne gredfent ket ober a-wél d'an oll, gand aon 'rag ar rebechou. Anavezet on-eus traou euz ar seurt-se en or bro p'en em zante an oll rediet da vond d'an Iliz! Hanterkant vloaz warlerc'h e welom peseurt frouez e-neus roet an dra-ze, ha penaoz e-neus pep hini kemeret e frankiz.

Daoust hag e vo ive evel-se er bed muzulman ? Dén ne oar a-benn peur, rag pouez an "oumma" (kumuniezh an dud a feiz) a zo bet atao kalz kreñvoc'h er bed muzulman eged er béd kristen, peogwir e rénkement tra er vuez pemdezieg. Hag e rañker lavared ive ema ar bed-se o klask e frankiz a-eneb d'or béd-ni, gwelet 'vel dizakr, dizoue ha divergont : eun abeg ouspenn evid beza unanet d'an nebeuta dre ar relijion.

Med, a-benn ar fin, ar pezh ne vezo ket greet dre garantez ne zalho ket, ne bado ket. Ober strivou evid eur mad uhelloc'h ? Ya, mar deo evid muioc'h a vuez hag a frankiz, ha dreist-oll mar deo evid unan bennag hag evid muioc'h a garantez.

Glahar (3-03-07)

Beuzet e oa en he glahar, ha ne ouie ket e veze gwelet. Ober a ree 'vel kustum, aoza boued, nêtaad he zi, lakaad an dillad da zeha war orjalenn al liorz, ha zokén digemer an dud a dremene gand ar memez moushoarz skuiz hag eur gomz bepred hegarad. Med ar glahar a zivere diouti heb gouzoud dezi, 'vel ma tiver eur voger karget a c'hlebor, 'vel ma tiver ar plant pa vez mogidell re deo, 'vel ma tiver an dour euz eur pod fraillet.

gens. A Jérusalem, le poids de la société est devenu extrêmement fort sur tous les musulmans, principalement au moment du Ramadan. Celui qui ne suit pas le Ramadan comme il se doit est regardé de travers, et on lui fait des reproches, même les adolescents. M..., un chrétien qui s'occupe de voyages et de pèlerinages chrétiens, m'a raconté comment des musulmans viennent souvent, au cours du Ramadan, dans la salle derrière son bureau, boire un café et fumer une cigarette, ce qu'ils n'oseraient pas faire devant les autres, par peur des reproches. Nous avons connu un contexte un peu similaire chez nous lorsque tout le monde se sentait obligé d'aller à l'église ! Cinquante ans plus tard nous voyons les fruits que tout cela a donné, et comment chacun a pris sa liberté.

Est-ce qu'il en sera ainsi dans le monde musulman ? Personne ne sait quand, car le poids de l'"oumma" (la communauté des croyants) est, depuis toujours, plus fort dans le monde musulman que dans le monde chrétien, parce qu'elle régenté toute la vie quotidienne. Et il faut dire aussi que ce monde cherche sa liberté contre notre monde, vu comme impie, athée et licencieux : raison supplémentaire pour être unis au moins par la religion.

Mais, en fin de compte, ce qui ne sera pas fait par amour ne tiendra pas, ne durera pas. Faire des efforts pour un bien supérieur ? Oui, si c'est pour plus de vie et plus de liberté, et surtout si c'est pour quelqu'un et pour davantage d'amour.

Chagrin

Elle était noyée dans son chagrin, et ne savait pas que cela se voyait. Elle agissait comme d'habitude : préparer la nourriture, nettoyer sa maison, mettre le linge à sécher sur le fil du jardin, et même accueillir les passants du même sourire fatigué et d'un mot toujours gentil. Mais le chagrin émanait d'elle goutte à goutte à son insu, comme suinte un mur trop plein d'humidité, comme goutte la plante quand le brouillard est trop épais, comme s'écoule l'eau d'un pot fendu.

Le chagrin ne dit pas son nom, et ne dit rien. C'est comme un trou intérieur qui semble avaler, jour après jour, la vie de celui qu'il a frappé. Il est la saveur d'un manque : une étoile qui s'est évanouie, au milieu de tout, dans le ciel de la vie, et qui s'en est allée on ne sait où ; une fleur desséchée, tombée et envolée par un vent inattendu ; une voix devenue muette et que l'on cherche sans le savoir ; un pas, un sourire, une caresse, disparus....



Ar glahar ne lavar ket e ano, ha ne lavar netra. Bez' eo 'vel eun toull diabarz a zeblant lonka, deiz goude deiz, buez an neb a zo skoet gantañ. Bez' eo blaz eur mank : eur steredenn teuzet a greiz pep kreiz e oabl ar vuez, hag eet da n'ouzer ket pelec'h; eur vleunienn dizehet, kouezet ha nijet kuit gand eun avel dihortoz; eur vouez deuet da veza mut hag a glasker heb gouzoud deor, eur paz, eur moushoarz, eur flou-radenn eet da get...

Bez' eo 'vel eun den koz, e dok gantañ 'n e zorn, hag a jom aze 'vel eur piltoz. Ne ra netra, nemed beza aze. N'heller ket e gas da bourmen, aze e chom, 'vel ma vefe o c'hortoz, o c'hortoz, o c'hortoz heb fin, hag e pad, hag e pad...beteg beza eet a-nebeudou da netra, dre forz divera... ha lezel neuze kan al laboused da ziwan endro, gouestadig ha flourig, e kalon an den a oa bet beuzet er glahar. Rag, a-benn ar fin, n'eus glahar ebed a c'hellfe padoud da viken keid ha ma vo bugaligou ha laboused o rei an dorn d'an dud doaniet.



Skourrou an diou wezenn zipres a 'n-em vriate dec'h hag en em gonte a beb seurt istoriou dindan bannou eun heol klouar. Med hirio, n'eo ket heñvel kén : bez' ez eo 'vel ma vefe an diou wezenn e kounnar an eil eneb eben. Kemeret o-deus eul liou du teñval, 'giz ar c'houmoul a-uz dezo. An avel a c'hwez kreñv hag a lak skourr da skei gand skourr : eur gwir emgann a welan dre ar prenestr, heb youhadenn ebed, med ar chuchumuchu a gleven dec'h a zo deuet da veza 'vel sarac'h ha grozmol zokén.

Va fenestr eo a ziskouez din liou ar bed, ha pa vezer klañv, eo ar memez taolenn a weler bemdez. Skeudennou a bep seurt a dreuz ar spe-red, o teuzi buan an eil 'n eben, heb c'hoant da lared netra nemed tremen. Euz a belec'h e teuont ? Euz al louzou moarvad, med ar gwaso eo n'e-neus ehan ebed ganto. Penaoz en em rei da gousked gand eur seurt touzmac'h er penn ? 'Vel ma vefen o sodi eo. C'hoarvezet eo bet c'hoaz ganin eur wech, hag e kaven va gwall-huñvre gwirroc'h eged ar wirionez. Nag a droiou-kamm a c'hoari warnom an derzienn.

Bremañ ez a gwellohig. Siouleet on, heb gouzoud re perag, nemed ar bedenn a vefe o sikour al louzeier. Peur ez ay mad en-dro ? Skuizuz eo beza klañv, ha kaer e vez enebi, e chomer dihalloud awalc'h. Ar pezh am-eus desket eur wech c'hoaz eo pegement ec'h en em zant e-unan-penn ar c'hlañvour, ha pegement a zoñjou du a c'hell treuzi e spe-red. Gouzoud a ran e parein hag e teuo ar yehed en-dro, med mad eo beza gwelet e c'heller beza prest da guitaad. Lod a anv an dra-ze ar feiz.

Arabad fallgaloni (17-03-08)

War-lerc'h tommder vraz an hañv e 2003, e oa bet rebechet d'ar famillou beza bet dieguz da zikour o zud eet war an oad. Ar Crédoc 'neus bet c'hoant gouzoud hirroc'h diwar-benn al liammou hag ar c'henskoazell er famillou. Goulennet eo bet eta digand kalz tud a beb oad ha sikouret o-doa, warlene, hini pe hini euz o famill, ha n'ema ket o chom dindan ar memez toenn egeto. Hag ar respoñchou a zo bet souezuz ha dihortoz awalc'h, peogwir ez-eus 86 dre gant a lavar beza skoazellet unan bennag euz o famill, hag ar memez tregantad a lavar beza

Le chagrin est comme un vieux, le chapeau à la main, et qui reste là comme une souche. Il ne fait rien, si ce n'est être là. Impossible de s'en défaire, il reste là, comme s'il était en train d'attendre, d'attendre, d'attendre sans fin, et il dure, et il dure... jusqu'à ce qu'il soit, peu à peu, réduit à rien à force de s'écouler... et qu'il laisse alors le chant des oiseaux germer de nouveau, lentement et comme une caresse, au coeur de celui qui était noyé dans le chagrin. Car, au bout du compte, aucun chagrin ne pourra durer toujours tant qu'il y aura des petits enfants, des fleurs et des oiseaux à donner la main aux personnes tristes.

Malade

Les branches des deux cyprès s'embrassaient hier et se racontaient des tas d'histoires sous les rayons d'un soleil tiède. Mais aujourd'hui, ce n'est plus pareil : c'est comme si les deux arbres étaient en colère l'un contre l'autre. Ils ont pris une couleur noire sombre, comme les nuages au-dessus d'eux. Le vent souffle fort et frappe branche contre branche : c'est à un vrai combat que j'assiste à travers la fenêtre, sans aucun cri, mais le chuchotement que j'entendais hier est devenu plus qu'un bruissement, comme une grosse voix.

C'est ma fenêtre qui me montre les couleurs du monde, et quand on est malade, c'est le même tableau que l'on voit chaque jour. Toutes sortes d'images me traversent l'esprit, se transformant rapidement l'une dans l'autre, sans vouloir rien dire, sinon passer. D'où viennent-elles ? Des médicaments sans doute, mais le pire c'est qu'elles n'arrêtent pas. Comment s'endormir avec un tel tapage dans la tête ? C'est comme si je devenais fou. Cela m'est déjà arrivé, et je considérerais mon cauchemar plus vrai que la réalité. Que de tours peut nous jouer la fièvre.

Maintenant cela va mieux. Je suis calmé, sans savoir pourquoi, à moins que la prière n'ait aidé les médicaments. Quand irai-je bien de nouveau ? C'est fatigant d'être malade, et on a beau faire, on demeure plutôt impuissant. Ce que j'ai appris une fois encore c'est combien le malade se sent seul, et combien de sombres pensées peuvent lui traverser l'esprit. Je sais que je guérirai et que la santé reviendra, mais c'est bon d'avoir vu qu'on peut être prêt à partir. Certains appellent cela la foi.

bet sikouret gand o familh.

Kalz a lavar beza bet kennerzet ha frealzet dre delefon, pe gand unan euz o c'herent-tost deuet d'o gweled. Goude-ze e teu ar servichou rentet : labouriou bian, ober war-dro an ti, diwall ar vugale pe ar vugale-vian... heb ankounahaad ar sikourioù arhant : 45 dre gant! "Warlene, 20 dre gant euz ar boblañs, da lavared eo tost da 9 milion a dud, o-deus ambrouget unan bennag euz o familh dalhet en e gerzed..." Ar re yaouank eo a vez sikouret ar muia gand arhant etre 18 ha 24 bloaz, ar pezh ne vir ket outo da renta servij (38%).

Al liammou a familh, anad eo, n'int ket eet c'hoaz da netra, na tost. An doareoù eo a zo cheñchet. Gwechall, beza pell a vire da veza tost. Hirio dre an telefon hag ar "postel" (mail) e c'hell an daremprejoù kenderhel, ha beza kreñv zoken. Ne vez ket greet kalz a drouz diwar-benn kement-se, gwir eo, med magadurez wirion buez kalz tud eo : ar familh a jom da veza al lec'h ma 'z-or anavezet, digemeret ha karet, eul lec'h a fiziañs hag a repu pa vez dav! Pebez kelou mad en eun amzer 'lec'h ma 'z-or techet da weled or bed re aliez e du!

Istor (24-03-08)

Anaoud a ran eun den hag e-neus skrivet, evid e familh hepkén, eur mell leor a gont dre ar munud e vugaleaj hag e yaouankiz, azaleg e oad tenerra beteg e ugent vloaz. Dalhet e-neus eur zoñj sklêr ha frêz euz pep tra. Diskriva a ra en eur mod rik kenañ an doare ma oa reñket an arrebeuri en tiez disheñvel 'lec'h m'e-neus bevet e vloaveziou a vogel. Ouspenn an darvoudoù c'hoarvezet en e familh, e oar rei da glevet penaoz e sante ar brezel, an Alamanted, hag ar pezh a lare an dud tro-dro dezañ. Eur gwir deñzor eo al leor-se evid e familh.

E kalz famillou evel-se ez-eus tud hag o-defe traou da gonta, traou hag a vo ankounaheet da vad ma ne vezont ket kontet, hag a zo ive an istor. An istor ofisiel a zo eun dra, med istor an dud a zo eun dra all, ken talvouduz moarvad peogwir e lavar ar vuez gand he zroioù hag ive he zroioù-kamm. Ne blij ket d'an oll skriva, gwir eo, med kalz tud a c'hell konta, ma vez roet fiziañs awalc'h dezo, evid ma chomfe, evid o bugale ha bugale vian, eun testeni euz ar pezh o-deus bevet hag e-neus merket o buez.

Non au découragement!

Après la canicule de l'été 2003, on a reproché aux familles d'avoir peu aidé leurs parents âgés. Le Crédoc a voulu en savoir davantage sur les liens et la solidarité dans les familles. On a donc demandé à beaucoup de personnes de tout âge si, au cours de l'an dernier, elles avaient aidé tel ou tel de leur famille, ne vivant pas sous le même toit. Les réponses ont été étonnantes et inattendues, puisque 86% des sondés disent avoir aidé quelqu'un de leur famille, et la même proportion affirme avoir été aidée à son tour par sa famille.

Beaucoup disent avoir été soutenu et réconforté par téléphone, ou par la visite de l'un de leurs proches. Viennent ensuite les services rendus : menus travaux, ménage, garde des enfants ou petits-enfants... sans oublier les secours financiers : 45% ! "Au cours de l'année passée, 20% de la population, soit près de 9 millions de personnes ont accompagné une personne dépendante dans ses sorties..." Ce sont les jeunes qui sont le plus aidés financièrement entre 18 et 24 ans, ce qui ne les empêche pas de rendre service (38%).

Les liens familiaux n'ont donc pas disparu, loin s'en faut. Ce sont les modalités qui ont changé. Autrefois être éloigné empêchait d'être proche. Aujourd'hui par le téléphone et le courriel les relations peuvent se maintenir et même être fortes. On n'en parle pas beaucoup, bien sûr, mais cela demeure une vraie nourriture pour la vie de beaucoup : la famille continue à être le lieu où l'on est connu, accueilli et aimé, un lieu de confiance et de refuge si nécessaire! Que voilà une bonne nouvelle, en un temps où l'on a tendance à voir trop souvent notre monde en noir !

Histoire

Je connais quelqu'un qui a écrit, pour sa famille seulement, un gros livre où il raconte dans le détail son enfance et sa jeunesse, depuis l'âge le plus tendre jusqu'à ses vingt ans. Il a gardé un souvenir clair et distinct de tout. Il décrit de façon très précise l'ordonnancement des meubles dans les diverses maisons où il a habité dans son enfance. Outre les événements survenus dans sa famille, il sait donner à entendre comment il ressentait la guerre, les Allemands, et ce que disaient les gens autour de lui. Ce livre est un vrai trésor pour sa famille.



Warhoaz (31-03-07)

Eur vaouez, hag he-deus labouret e Radio-an-Aochou, he-deus ijinet ober kement-se : mond da weled an dud o-defe c'hoant lezel gand o famill an eñvor euz ar pezh o-deus bevet. Mond a ra meur a wech e darempred ganto araog enrolla ar pezh o-deus c'hoant konta... hag eo bep tro eun dra gaer. Ar CD a vez greet a zo evid ar famill hepkén, eveljust, hag eur gwir deñzor eo evito. Istor peb dén a dalvez ar boan, peogwir eo eun istor a labour, a boaniou, a leveneziou, eun istor a garantez evid ar vuez.

Epad tri bloaz int bet o kantreal dre ar bed a-bez! Pevar, asamblez en eur garavanenn a bevarzeg metrad karrez : an tad, ar vamm, hag o diou verc'h. Karget o-deus o daoulagad hag o c'halon evid pell gand tommder an dezerz, yenienn ha kaerder an Alaska, sklêrder ha sklêrijennou burzuduz Amerika ar Su, ha trouz ar glao, ha kan an avel er gwez, ha nij al laboused, hag ar menezioù lugernuz goloet a erc'h... Aliez eo chomet digor braz o genou dirag splannder or bed, hag e lavaront : "kalz kaerroc'h eo or plane-denn eged ar pezh a ijinom en on huñvreou kaerra!"

Med gwelet o-deus ive al loustoni hag ar zaotradur e na ped ha ped lec'h beteg beza heuet, gwelet o-deus an dienez spontuz tro-dro

Dans beaucoup de familles, il y a ainsi des personnes qui auraient de quoi raconter, des choses qui vont être totalement oubliées si elles ne sont pas racontées, et qui sont aussi l'histoire. L'histoire officielle est une chose, mais l'histoire des gens est autre chose, aussi valable sans doute puisqu'elle dit la vie avec ses tours et ses détours. Tout le monde n'aime pas écrire, c'est vrai, mais beaucoup de gens peuvent raconter, si on les met suffisamment en confiance, pour que demeure, pour leurs enfants et petits enfants, le témoignage de ce qu'ils ont vécu et qui a marqué leur vie.

Une femme, qui a travaillé à Radio-Rivages, a imaginé de faire cela : aller voir les gens qui désireraient laisser à leur famille la mémoire de ce qu'ils ont vécu. Pour ce faire, elle prend contact avec eux plusieurs fois, avant d'enregistrer ce qu'ils ont envie de raconter... et c'est chaque fois magnifique. Le CD qui est réalisé est seulement pour la famille, un vrai trésor pour eux tous. L'histoire de chacun vaut la peine, car elle est une histoire de travail, de souffrances, de joies, une histoire d'amour de la vie!

Demain

Pendant trois ans, ils ont vagabondé à travers le monde entier! Quatre ensemble, dans une caravane de quatorze mètres carrés : le père, la mère et leurs deux filles. Ils se sont rempli les yeux et le cœur pour longtemps de la chaleur du désert, du froid et de la beauté de l'Alaska, de la clarté et des lumières merveilleuses de l'Amérique du Sud, du bruit de la pluie, du chant du vent dans les arbres, du vol des oiseaux, et des montagnes resplendissantes recouvertes de neige... Bien des fois, ils sont restés bouche-bée devant la splendeur du monde, et ils disent : "Notre planète est beaucoup plus belle que ce que nous imaginons dans nos plus beaux rêves.

Mais ils ont vu aussi la saleté et la pollution dans tant et tant d'endroits jusqu'à en avoir des hauts le cœur, ils ont vu l'effroyable misère autour des grandes villes sans rien pouvoir faire... et quand ils sont revenus, ils ont décidé de vivre autrement, en évitant de gaspiller les ressources du monde. Ils ont compris que notre monde est comme un village : nous sommes tous dans le même bateau, et ce que nous faisons a des conséquences sur les autres.

Malgré leurs belles paroles, je ne crois pas que ceux qui se proposent pour la présidence aient mesuré l'effort qu'ils devront nous demander pour changer peu à peu notre façon de vivre : par exemple, prendre le train

d'ar c'hêriou braz heb gelloud ober netra... ha pa 'z-int deuet en-dro, o-deus divizet beva en eun doare all, 'n eur ziwall da forani madou ar bed. Komprenet o-deus eo ar bed a-bez 'vel eur gêriadenn : bez' emaoñ oll er memez bag hag ar pezh a reom-ni a c'hoari war ar re all.

Daoust d'o c'homzou brao, ne gredan ket re o-defe muzuliet, ar re en em ginnig da veza prezidant, ar pezh o-do da c'houlenn diganeom evid cheñch a-nebeudou on doare-beva : da skwer, kemer an treñ kalz muioc'h eged ar c'harr-nij, mond war droad an alies a posubl 'vel "pedibus" ar vugale, espern an dour ha diwall d'e zaotra, paea ar petrol ar priz gwirion ha rei eur plas braz d'an energieziou a c'hell beza adneve-seet, adimplij ar muia posubl euz al lastez... Dav eo deom beza prest evid ar bed nevez-se, m'on-eus c'hoant e kendalhfe or bed da veza kaer meurbed. Etre on daouarn ema ive on amzer da zond.

Pask (7-04-07)

Ar gêr Pask a dalvez "tremen". Ar Juzevien a lid ar pask, Pessah, en o zav, tro-dro d'an daol, evid derhel soñj euz an deiz m'eo tremenet Doue d'o zavetei diouz ar sklaverez e Bro-Ejipt, en eur rei tro dezo da dremen Mor ar C'horz war ar zec'h. Ar gristenien, int-i, a lid Pask da ober soñj euz an deiz braz m'eo tremenet Jezuz euz ar maro d'ar vuez, ha peogwir eo kalon ar feiz kristen, e vez lidet Pask bep sul, ar zul o veza evito devez kenta ar zizun, pe c'hoaz an eizved devez.

N'eo ket anad kén e vefe gwelet, gand an oll, gouel Pask 'vel deiz ar frankiz, ha koulskoude eo kement-se en he ster donna. M'o-deus ar gristenien daou ugent devez a goraiz araog Pask, eo evid deski ar frankiz-se : eur mare da zeski en em zizober diouz ar pezh a jadenn an den, eur mare da veva liproc'h, distag eun tamm diouz an traou ha diouz ar boazamañchou koz. Ha n'eo ket souezuz e vefe epad ar mare-ze kalz kevredigeziou o c'houlenn aluzenn or sikour evid ar broiou paourra, hag ar re reuzeudika euz an dud : eun doare da ledannaad or c'halon eo.

Peurliesia hirio e vez gwelet gouel Pask 'vel eun troc'h er vuez pemdezieg, hag eur mare da lida an nevez-amzer : gand ar mare-ze e krog, en or spered, an amzer gaer gand deiziou kalz hirroc'h, hag e tro dija or soñjou war-zu ar vakañsou. Bravoc'h e vo ar vuez er miziou da

beaucoup plus que l'avion, aller à pieds le plus souvent possible comme le "pédibus" des enfants, épargner l'eau et éviter de la salir, payer le pétrole au prix réel et donner une grande place aux énergies renouvelables, recycler le plus possible les déchets... Il nous faut être prêts pour ce monde nouveau, si nous voulons que notre monde continue à être très beau. L'avenir est aussi entre nos mains.

Pâques

Le mot Pâques signifie passage. Les Juifs célèbrent la Pâque, Pessah, debout autour de la table, pour garder mémoire du jour où Dieu est passé pour les sauver de l'esclavage d'Egypte, en les faisant passer la Mer des Roseaux à pied sec. Les chrétiens, quant à eux, célèbrent Pâques pour faire mémoire du grand jour où Jésus est passé de la mort à la vie et, puisque c'est le cœur de la foi chrétienne, on célèbre Pâques chaque dimanche, ce jour étant pour eux le premier jour de la semaine, ou encore le huitième jour.

Ce n'est plus évident pour tous de voir le jour de Pâques comme le jour de la liberté, et pourtant c'est là son sens le plus profond. Si les chrétiens ont quarante jours de carême avant Pâques, c'est bien pour apprendre cette liberté : un temps pour apprendre à se défaire de ce qui emprisonne l'homme, un temps pour vivre plus libre, plus détaché des choses et des vieilles habitudes. Pas étonnant que ce soit ce temps-là que choisissent bien des associations pour nous demander l'aumône d'une aide pour les pays les plus pauvres et les plus miséreux : c'est une façon de nous élargir le cœur.

La plupart du temps aujourd'hui on voit Pâques comme une coupure dans la vie quotidienne, et un temps pour célébrer le printemps : avec cette période com-



Kroaz koz e Santeg

zond, setu ar pezh en em lavarom aliez awalc'h. Med dija, ma tigemerom ober gouel, e lidom eur seurt esperañs bennag, hag an esperañs eo a ra deom mond war-raog. Pep Pask a zo eur mare euz on tremen, peogwir eo or buez ive eun tremen. Ha pep hini a c'hell gouzoud pehini eo ar stere-denn ema o tremen war-zu enni. Pask laouen d'an oll.

Eur bez (14-04-07)

Ha klevet ho-peus ano euz "the lost tomb of Jesus" (béz kollet Jezuz), eur film savet gand James Cameron, an hini e-noa greet ar film Titanic ? Bez' eo 'vel eun hekleo d'an Da Vinci Code, peogwir e vefe bet kavet, en eur c'harter euz Jeruzalem, eur c'harnelig euz ar c'hantved kenta gand eskern Jezuz ha Mari-Madalen ! Faltazi, eur wech c'hoaz, med gwis-ket brao gand liou an arkeologiez, sañset. An ero digoret gand mojenn Da Vinci Code a c'houlenne beza kendalhet, peogwir e oa arhant da c'hounid moarvad.

Ar wirionez istorel a zo disheñvel, 'vel 'lavar eun arkeologour siriz, Amos Kloner : "sod penn-da-benn eo an afer-ze. Ar meneg "Jezuz, mab Jozef" a zo bet kavet war teir pe beder béz all. An anoiou-ze a veze kavet aliez kenañ." Ouspenn-ze e oar an oll e pelec'h ema bez Jezuz : e iliz an Adsao. Goullo e oa, da vintin Pask, a lavar deom ar pevar aviel... Ar bez a oa eta eun testen. E 132, an impalaer Hadrian a zifontas kêr Jeruzalem : lec'h ar Golgotha hag ar bez a zeuas da veza eur forum hag e oe savet eno eun templ da Venus.

E 325, war c'houlenn Helena, mamm an impalaer Konstantin, e oe greet furchadennou gand an eskob Maker. Hemañ 'noa desket, gand kristenien a veze war menez Sion, e pelec'h edo ar bez. Eur wech adkavet ar bez hag ar C'halvar e oe savet eun iliz vraz, benniget e 335. E 614, e oe devet pep tra gand Persed Choroès II. Savet en-dro e 630, an iliz a oe devet ha distrujet beteg ar font en taol-mañ e 967 ha dreist-oll e 1009 gand ar Vuzulmaned. An hini a weler hirio a zo bet savet gand ar groazidi, ha sakret e 1149. Diêz eo da lod, etoare, asanti d'ar wirionez istorel : êsoc'h eo sevel mojennou a vir da gomz euz ar bez goullo !

mence, dans notre esprit, le beau temps avec ses jours beaucoup plus longs, et nos pensées s'en vont déjà vers les vacances. La vie sera plus belle dans les mois à venir, voilà ce que nous nous disons assez souvent. Mais déjà, si nous accueillons de faire fête, nous célébrons une sorte d'espérance, et c'est l'espérance qui nous fait aller de l'avant. Chaque Pâques est une étape de notre passage, notre vie étant elle-même un passage. Et chacun peut savoir quelle est l'étoile vers qui il passe. Joyeuses fêtes de Pâques à tous !

Une tombe

Avez-vous entendu parler de "the lost tomb of Jesus" (la tombe perdue de Jésus), un film réalisé par James Cameron, qui avait fait le film Titanic ? C'est comme un écho du Da Vinci Code, puisqu'on aurait trouvé, dans un quartier de Jérusalem, un petit ossuaire du premier siècle, contenant les os de Jésus et Marie-Madeleine ! Imaginaire, une fois de plus, mais joliment habillé des couleurs de l'archéologie soi-disant. Le sillon ouvert par le conte Da Vinci Code demandait une suite, sans doute parce qu'il y avait de l'argent à gagner.

La vérité historique est autre, comme le proclame un archéologue sérieux, Amos Kloner : "tout cela est absurde. La mention "Jésus, fils de Joseph" a été trouvée sur trois ou quatre autres tombes. C'étaient des noms très communs." D'autre part, tout le monde sait où se trouve la tombe de Jésus : dans l'église du Saint-Sépulcre. Elle était vide au matin de Pâques, nous disent les quatre évangiles... La tombe était ainsi un témoignage. En 132, l'empereur Hadrien détruisit Jérusalem : le lieu du Golgotha et de la tombe devint un forum et on y éleva un temple en l'honneur de Vénus.

En 325, à la demande d'Hélène, la mère de l'empereur Constantin, des fouilles furent réalisées par l'évêque Machaire. Par des chrétiens qui vivaient sur le mont Sion, il avait appris l'emplacement de la tombe. Une fois retrouvés la tombe et le Calvaire, on bâtit une grande église, qui fut consacrée en 335. En 614, les Perses de Choroès II brûlèrent tout. Reconstituée en 630, l'église fut de nouveau brûlée et détruite de fond en comble, en 967 et surtout en 1009, par les Musulmans. Celle que l'on voit aujourd'hui est l'oeuvre des croisés et fut consacrée en 1149. Il paraît difficile pour certains de consentir à la vérité historique : c'est plus facile de bâtir des légendes qui évitent de parler du tombeau vide !

Ar zulvez kenta goude Pask a veze anvet gwechall "ar zulvez e gwenn." Perag 'ta ? Peogwir e teue d'an iliz ar re a oa bet badezet e noz-vez Fask, hag e teuent gand ar wiskamant wenn a oa bet roet dezo e kerz o badeziant. Ar wiskamant wenn a lavare e oant neveseet, deuet da veza glan, santel zokén peogwir, er c'hantvejou kenta, e ree ar gristenien anezo o-unan "ar bobl zantel", eur bobl bet santelleet gand dour ar vadeziant.

N'eo ket evid ar gristenien hepkén e talvez e ger "gwenn" da lavared eun dra santel, eun dra sakr. Evid ar Gelted dija e oa al liou gwenn al liou sakr. Pa vez troet ar geriou "feunteun wenn" ger evid ger gand "fontaine blanche" e reer eur fazi : da ober mad, e vije red lavared "fontaine sacrée", rag d'an dra-ze eo e talvez ar ger gwenn. Epad pell e-neus dalhet ar ger gwenn da gaoud an dalvoudegez-ze. E kalz anioiou kristen e kaver anezañ.

En ano "Gwenole" da skwer, rag stumm koz ar ger eo "Winn-walloe", "Walloe" o veza ano gwirion ar zant. P'eo eet menec'h Landevenneg en harlu, en 10^{ved} kantved, da V/Montreuil-sur-mer, eo bet enoret eno ar zant dindan an ano "saint Valloy". E Kerne-Veur ez-eus eur barrez, gouestlet da zant Gwenole, a zoug an ano "Gunwalloe", "gun" o talvezoud d'ar ger brezoneg "geun". Gelled 'vije menegi c'hoaz santez Gwenn, sant Gwenaël ha na ped ha ped all.

Gwenn 'oa diabarz on ilizou gwechall, 'vel diabarz on tiez. Ha gwenn ha du eo bet atao banniel Breiz 'vel hini Kerne-Veur... ar pezh a rofe da zoñjal marteze!

Eun den a netra (28-04-07)

Ne 'z-an ket da gonta deoc'h diwar-benn ar votadegoù, rag klevet ho-peus awalc'h dija evid ober ho soñj ha dibab an hini gouesta hervezoc'h hoc'h-unan! Kenkoulez e kavan skriva eur ger diwar-benn eun den, eun tonton (eont) koz din, eet da anaon bloavezioù 'zo bremañ, hag a zo bet eur sklêrijenn war va hent.

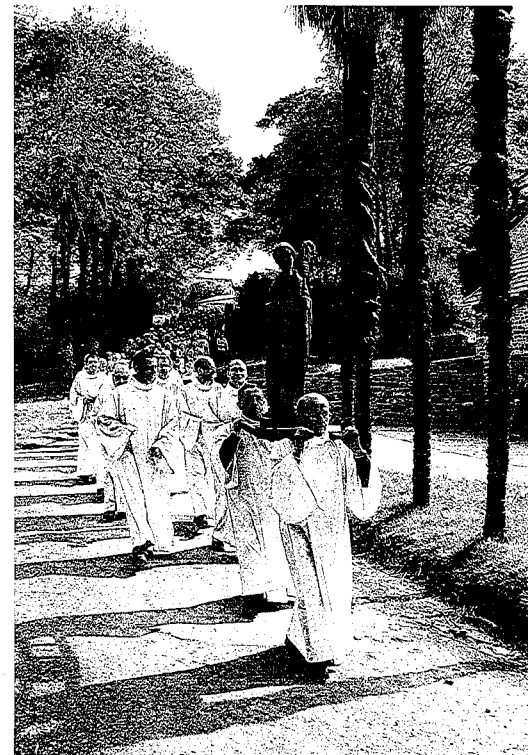
Kristof 'oa e ano. Eun dén sioul e oa, ha n'am-eus morse klevet anezañ o sevel e vouez. Pa ree war-dro ar c'hezeg, ne ranke morse sevel e

"Le dimanche en blanc" était le nom que l'on donnait traditionnellement au premier dimanche après Pâques. Pourquoi ? Parce que venaient à l'église ceux qui avaient été baptisés dans la nuit de Pâques, et ils venaient habillés du vêtement blanc qui leur avait été donné au cours de leur baptême. Le vêtement blanc disait qu'ils avaient été renouvelés, qu'ils étaient devenus purs, et même saints, puisque les chrétiens, aux premiers siècles, s'appelaient "le peuple saint", car sanctifié dans l'eau du baptême.

Les chrétiens n'étaient pas seuls à donner au mot "gwenn" le sens de saint, de sacré. Pour les Celtes déjà la couleur blanche était la couleur sacrée. Quand on traduit mot à mot "feunteun wenn" par "fontaine blanche" on fait une erreur : pour bien faire, il faudrait dire "fontaine sacrée", car c'est le sens du mot gwenn. Pendant longtemps, le mot "gwenn" gardera ce sens. C'est ainsi qu'on le trouve dans beaucoup de noms chrétiens.

Dans le nom Gwénolé, par exemple, car la forme ancienne du mot est "Winn-Walloe", "Walloe" étant le vrai nom du saint. Quand les moines de Landévennec sont allés en exil à Montreuil-sur-Mer, leur saint a été vénéré sous le nom de "saint Valloy". En Cornouailles britannique, il existe une paroisse, dédiée à saint Gwénolé, dont le nom est "Gunwalloe", "gun" correspondant au mot breton "geun" (marais). On pourrait encore citer sainte Gwenn, saint Gwenaël et combien d'autres.

Blanc était l'intérieur de nos églises autrefois, tout comme l'intérieur de nos maisons. Et blanc et noir a toujours été l'étendard de la Bretagne comme celui de Cornouailles... ce qui donne peut-être à penser !





vouez, rag ar re-mañ a anaveze anezañ hag e ouient mad e oant karet gantañ. E labour a ree atao war e bouezig, rag n'e-noa ket kalz a yehed, med al labour a veze greet mad atao ha distlabez : eur blijadur 'oa labourad gantañ.

Ablamour da-ze, en hañv, da vare an eost, ez een atao gantañ, ha dreist-oll diouz an noz, pa veze kroget da ober savadennou. Gouzoud a rit, d'ar poent-se, e veze medet 'doug an deiz, gand ar vederez, greet ha laset an erdin, hag a-wechou e teue poent koan 'benn ma vije echuet ar parkad. Goude koan eta, e teuem en-dro d'ar park da ober savadennou ouz sklêri-

jenn al loar hag ar stered. Ha tonton Kristof a ziskoueze din ar stered, a jome a-zav beb an amzer da zeski din selaou trouzou an noz ha c'hwez pep tra. Anavezoud a ree pep tra euz an natur : roud ar c'houmoul hag an avel, kan al laboused hag implij peb louzaouenn... Nag a gerse evidon ne vefe ket kén euz ar bed-mañ.

Sioul, servicher ha dihalloud : setu penaoz e-neus bevet ; hag a-wechou en em c'houlennan ha plas e vefe c'hoaz, en deiz a-hirio, evid eun dén evel-se en or bed teknikel...

Re voan... re deo... (5-05-07)

Klask a reont treutaad, beteg dond da veza gwall skañv zokén, kro-henn hag eskern hepkén. Sell ar re all warno a zo bet lahuz : en em zantoud a reent re deo, re rond, re bonner, hag e felle dezo beza skañv ha mistr ha tano 'vel an êlez. Ho c'horv a boueze dezo 'vel ma santent anezañ dirag o melezour, hag o-doa c'hoant beza parfed, 'vel an diskouezerezed a weler war ar c'helaouennou a vrud ar gizioù nevez. Hag int kouezet e kelc'h spontuz an treutaad, beteg koll o nerz, beteg beza kaset da netra.

Pebez kleñved! Ha n'eo ket êsoc'h evid an hini marnaoneg, a zebr heb fin, daoust dezañ kaoud méz euz e gorv, kaoud kas ouz e gorv... hag a

Un homme de rien

Je ne vais pas vous parler des élections, car vous en avez entendu assez pour vous faire votre idée et choisir celui qui vous paraît le plus capable ! J'aime autant vous écrire au sujet d'un homme, un vieil oncle disparu depuis bien des années, et qui fut lumière sur ma route.

Il s'appelait Christophe. C'était un homme silencieux, et je ne l'ai jamais entendu élever la voix. Quand il s'occupait des chevaux, il n'avait pas besoin d'élever la voix, car ceux-ci le connaissaient et savaient bien qu'il les aimait. Son travail, il le faisait toujours lentement, à son rythme, car il n'avait pas beaucoup de santé, mais c'était un travail bien fait et net : c'était un plaisir de travailler avec lui.

C'est pourquoi, l'été, à la moisson, j'allais toujours avec lui, et surtout le soir, quand on se mettait à faire les javelles. Vous savez, à l'époque, on moissonnait toute la journée à la faucheuse, on faisait et liait les gerbes, et il arrivait qu'il soit l'heure du souper quand on avait terminé le champ. Et donc, après souper, nous revenions au champ pour faire les javelles à la lumière de la lune et des étoiles. Et tonton Christophe me montrait les étoiles et s'arrêtait de temps en temps pour m'apprendre à écouter les bruits de la nuit et l'odeur de chaque chose. Il savait tout de la nature : la direction des nuages et du vent, le chant des oiseaux et l'emploi de chaque plante médicinales... Quel regret pour moi qu'il ne soit plus de ce monde.

Silencieux, serviteur et sans pouvoir : voilà comment il a vécu. Et je me demande parfois s'il y aurait encore une place aujourd'hui pour un tel homme dans notre monde technique...

Trop maigre... trop gros...

Elles cherchent à maigrir, jusqu'à devenir même bien légères, la peau et les os seulement. Le regard des autres sur elles a été mortel : elles se sentaient trop grosses, trop rondes, trop lourdes, alors qu'elles voulaient être légères, fluettes, et minces comme des anges. Elles ne supportaient pas leur corps tel qu'elles le voyaient dans la glace, et elles voulaient être parfaites comme ces mannequins que l'on voit sur les magazines de mode. Elles sont tombées dans le cercle épouvantable de l'amaigrissement, jusqu'à perdre leurs forces, jusqu'à être réduites à rien.

Quelle maladie ! Et ce n'est pas plus facile pour le boulimique qui

yelo koulskoude beteg klask an disterra tamm boued e pep korn euz an ti, daoust ma vefe bet lakeet pep tra dindan alhwez. Hag e dud ne welont ket kén petra ober evid o bugel a 'n-em zistruj tamm ha tamm. Ar vedisined hag an ospital a raio o zeiz gwella evid sikour... med penaoz parea euz ar c'hleñved diabarz e-neus greet dezo kemer eun hent ken dall ?

Perag ne garont ket ar vuez ? Perag o-deus kement a boan da weled ar garantez a zo tro-dro dezo peurliesia ? Penaoz rei c'hoant dezo da veva ha d'en em zegemer 'vel m'emaint ? Santoud a reer mad e c'houzañvont en o diabarz, eun diabarz hag o-deus poan da rei da anaoud. O emgann enepo o-unan a zeblant beza heb fin. Penaoz digeri eul lomber d'an espeañs en eur seurt kelc'h heb fin ? Gouzoud a reer d'an nebeuta o-deus ezomm e vefer tost outo, hag e santfent e kontont, hag e talhom war elum evito lutig an espeañs. A-wechou ne c'heller ket kalz ouspenn, siwaz !

Ar pont. (12-05-07)

Izel 'oa ar mor. Mogidell a oa forz pegement. War ar pont hir a vez implijet, e Rosko, pa vez izel ar mor, evid mond da baka ar vag evid Enez-Vaz, ne veze gwelet netra koulz lavared. Ne veze gwelet na Rosko, na penn all ar pont. A-gleiz hag a-zehou, trêz, bizin ha reier, eur gouelan bennag, eun herlegon ha morvrini. Na trouz, nag avel. En eun etre-daou e vedom. Ar reier, en tu kleiz dirazom, a zeblante beza menezioù uhel, damguzet ma vedont er vogidell. Iskiz 'oa pep tra, ha ne c'hellem gweled nemed ar pont dindan on treid, hag eun disterraig a bep tu d'ar pont.

Va zoñjou a yee war-zu re yaouank a anavezan, hag o-deus bet da voti evid ar wech kenta. Anad awalc'h eo ne welont ket gwall sklêr en o amzer da zond, na kennebeud e amzer da zond ar vro. Ne anavezont ket muioc'h an amzer dremenet peurliesia, pe ar pezh a anavezont a zeblant beza pell, 'vel kollet er c'houmoul. Ar pezh a welont ar gwella eo ar pezh a zo en tosta dezo, o amzer a-vremañ, ar pezh o-deus da veva bremañ hag, hervez ledanded o spered, ar pezh a dremen a-gleiz hag a-zehou.

Ni, kosoc'h, a oar ar pezh on-eus bevet, med n'eo ket anad kennebeud e rofe deom skiant evid gouzoud dibab ar gwella evid on amzer da zond...

P'on-eus kuiteet an enezenn, goude lein, e oa houmañ dindan an

mange sans fin, bien qu'il ait honte de son corps, qu'il haïsse son corps... et qui ira cependant jusqu'à chercher le plus petit brin de nourriture aux quatre coins de la maison, bien que tout ait été mis sous clé. Et les siens ne verront plus que faire pour leur enfant qui se détruit peu à peu. Les médecins et l'hôpital feront de leur mieux pour aider... mais comment guérir d'une maladie intérieure qui leur a fait prendre un chemin sans issue ?

Pourquoi n'aiment-ils pas la vie ? Pourquoi ont-ils tant de difficultés à voir l'amour dont ils sont la plupart du temps entourés ? Comment leur donner envie de vivre et de s'accepter tels qu'ils sont ? On sent bien qu'ils souffrent à l'intérieur d'eux-mêmes, un intérieur qu'ils ont du mal à exprimer. Leur combat contre eux-mêmes semble sans fin. Comment ouvrir une lucarne à l'espérance dans un tel cercle sans fin ? On sait du moins qu'ils ont besoin qu'on soit proche d'eux, qu'ils ressentent qu'ils comptent, et que nous gardons allumée pour eux la chandelle de l'espérance. Parfois, on ne peut, hélas, guère plus !

Le pont.

La mer était basse. Il y avait un brouillard dense. Sur le long pont que l'on emprunte, à Roscoff, par marée basse, pour aller rejoindre le bateau pour l'île de Batz, on ne voyait pratiquement rien. On ne voyait ni Roscoff, ni l'autre extrémité du pont. A gauche et à droite, du sable, du goémon et des rochers, quelques goélands, une aigrette et des cormorans. Ni bruit, ni vent. Nous étions dans un entre-deux. Les rochers, à notre gauche, ressemblaient à de hautes montagnes, à moitié cachées par le brouillard. Tout était étrange, et nous ne pouvions voir que le pont sous nos pieds et un petit quelque chose de part et d'autre du pont.

Mes pensées s'envolaient vers des jeunes que je connais, et qui ont eu à voter pour la première fois. C'est assez évident qu'ils ne voient pas bien clairement leur avenir, ni celui du pays. La plupart du temps, ils ne connaissent pas davantage le passé, ou ce qu'ils en connaissent leur paraît bien lointain, comme perdu dans les nuages. Ce qu'ils voient le mieux, c'est ce qui est proche d'eux, leur présent, ce qu'ils ont à vivre maintenant et, selon leur largeur d'esprit, ce qui se passe à droite et à gauche.

Nous, plus anciens, nous savons ce que nous avons vécu, mais il n'est pas évident cependant que cela nous donne un savoir pour pouvoir choisir le meilleur pour notre avenir...

Quand nous avons quitté l'île, l'après-midi, celle-ci était sous un

heol tomm, hag an douar braz goloet a goumoul du. Klevet e veze dija ar gurun o trouzal hag al luheid a vare da vare a dreuze an oabl. Daoust hag ar gounnar hag an amzer fall a vefe dirazom... pe ouz kostez an heol e vefe da drei ? Ar pezh a oa sklêr da vianna 'oa ar pont : dizolo penn da benn...

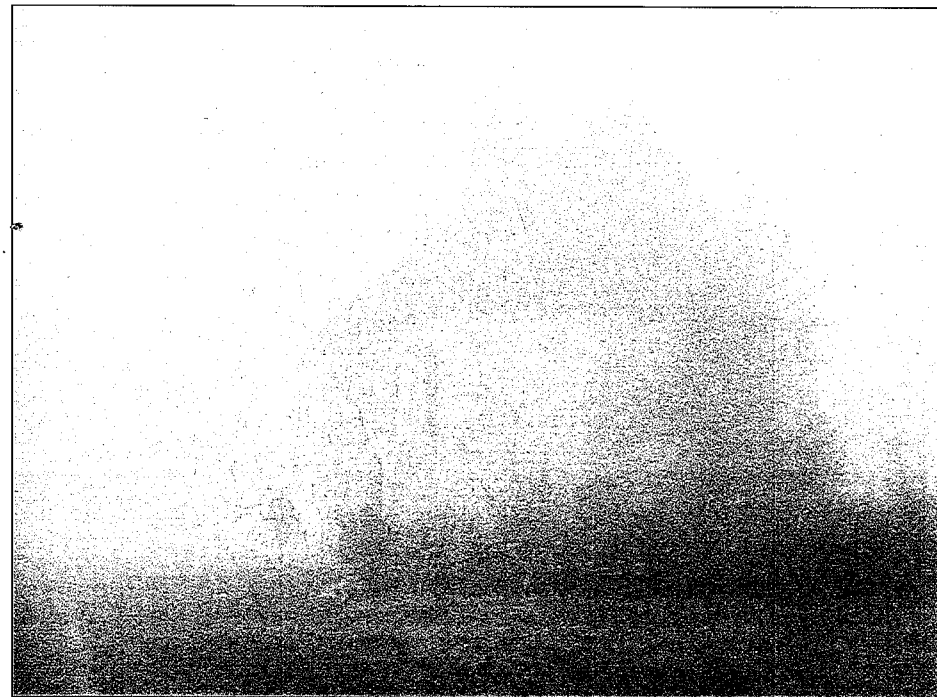
Dillad (19-05-07)

N'eo ket eun dra ken êz-se dond da veza ni on-unan : bloaveziou a c'houlenn. A-wechou e klevan kerent o klemm diwar-benn gwiskamant o re yaouank a gavont divalo, dihez, divergont ha zokén dizonest. A bep seurt ez-eus anezo. Lod a 'n em wisk en eun doare nevez "baba-cool", hervez ar c'hiz "hippie" bet ken brudet eun daou-ugent bloaz bennag 'zo. Al liou moug, gwer hag orañjez zokén a blij kalz d'ar plahed, ha ne vije ket souezuz gweled muioc'h mui anezo gwisket evel-se en hañv da zond! Bez' ez-eus ive ar re 'zo tik gand an "hip-hop", hag a zoug boutou basket teo, jean ledan, sweat-shirt gand eur c'habell (kougoul). Pôtr ar rap dreist-oll a blij dezo beza gwisket evel-se : o doare dezo d'en em lavared nagennerien, ha da veza a-eneb ar galloud, forz pehini e vefe. Bez' ez-eus c'hoaz ar rockerien dandy, gwisket cheuc'h atao...

An doare d'en em wiska, pa vezer krennard, a zikour ar pôtr pe ar plac'h da dostaad ouz reou all gwisket dre vraz er memez doare. Ar c'hoant da veza digemeret gand reou all hag a blij dezañ eo a ra d'eur c'hrennard cheñch "look". Eun oad eo 'lec'h ma kont kalz al look. Eun doare eo d'en em ziskouez, da lavared piou or, ha kement-se evid kaoud eur plas e-touez ar re all. Red eo da genta beza heñvel ouz ar re all evid kavoud a-nebeudou piou on-eus c'hoant beza.

Ne gred ket din or-befe da veza nehet gand kement-se, ha moarvad e vefe red deom kaoud eun tamm memor ha derhel soñj ez-om-ni tremenet dre aze p'edom yaouank! Eur mare euz buez eur c'hrennard eo, eur mare talvouduz kenañ evitañ peogwir ema oc'h en em glask. Or gér on-eus da lavared evel-just : n'on-eus ket da veza a-du gand kement a c'hellfe noazoud da yehed ar re yaouank, pe gand ar pezh a vefe dizonest. Med peurlies, d'am zoñj, e vo gwelloc'h digemer kentoc'h eged barn, kêzeal heb kondaoni, ha beza eüruz o weled e teu or pôtr pe or plac'h da veza

chaud soleil, et le continent recouvert de nuages sombres. On entendait déjà le bruit du tonnerre, et de temps en temps les éclairs zèbraient le ciel. La colère et la tempête seraient-elles devant nous... ou faudrait-il regarder du côté du soleil ? Ce qui du moins était clair, c'était le pont : découvert de bout en bout...



Vêtements

Ce n'est pas si facile de devenir soi-même : cela demande des années. J'entends parfois des parents se plaindre de l'accoutrement de leurs enfants, qu'ils trouvent moche, extravagant, hardi ou même indécent. Il y en a de toute sorte. Certains s'habillent en néo "baba-cools" à la façon hippie qui fut tellement à la mode il y a environ quarante ans. Les couleurs violettes, vertes et même orange plaisent beaucoup aux filles, et il ne serait pas étonnant d'en voir de plus en plus ainsi vêtues l'été prochain! Il y a aussi les fans de "Hip-hop", qui portent de grosses baskets, de larges jeans, des sweat-shirts avec

gwir pôtr yaouank pe blac'h yaouank, laouen o veva. Ha tamm ha tamm e teuio an diavêz da gemer e blas, eur plas ha ne vezo ket atao ar plas kenta.



Ar pardoniu (26-05-07)

Deuet eo en-dro mare ar pardoniu. Kregi a ra e penn kenta miz mae gand pardon brezoneg sant Gwenole e manati Landevenneg. Goude-ze, penn da benn da viz mae, ema ar pemp sul er Folgoad, ha c'hoaz pardon sant Erwan, hag ive pardon an Dreinded e Rumengol, ha na ped ha ped a bardoniou all e chapelioù bian war ar mêz pe e lehiou a belerinaj. Bez' ez eo 'vel m'o-defe ezomm tud or bro d'en em gavoud asamblez evid gouelioù a vag war eun dro an ene hag ar c'horv, rag eur gouel evid an den en e bez eo ar pardon.

Er bloaz-mañ, 'vel bep c'hwec'h bloaz, e vo lidet adarre troveni

capuche. Les gars du rap surtout aiment s'habiller ainsi : c'est leur façon de se dire contestataires, d'être contre toute autorité quelle qu'elle soit. Il y a aussi les dandy-rockers, toujours bien habillés...

La façon de s'habiller, à l'adolescence, aide le garçon ou la fille à s'approcher de ceux qui portent le même accoutrement. C'est le désir d'être accueilli par d'autres qui lui plaisent qui amène l'adolescent à changer de "look". C'est un âge où le "look" compte beaucoup. Il y a là une manière de se montrer, de dire qui on est, et ceci pour trouver une place parmi les autres. Il faut d'abord être semblable aux autres pour trouver peu à peu celui que l'on veut être.

Je ne pense pas qu'on ait à s'inquiéter de cela, et sans doute nous faudrait-il avoir un peu de mémoire et nous souvenir que nous avons passé par là quand nous étions jeunes ! C'est une période de la vie d'un adolescent, une période très importante pour lui, puisqu'il se cherche. Bien sûr nous avons notre mot à dire : nous n'avons pas à être d'accord avec ce qui pourrait nuire à la santé des jeunes, ni avec ce qui serait indécent. Mais la plupart du temps, il vaudra mieux accueillir plutôt que juger, parler plutôt que condamner, et se réjouir de voir notre gars ou fille devenir vrai jeune homme ou jeune fille, heureux de vivre. Et peu à peu, l'extérieur prendra sa place, qui ne sera pas nécessairement la première.

Les pardons

Voici revenue l'époque des pardons. Elle commence début mai par le pardon breton de saint Gwénolé à l'abbaye de Landévennec. Puis, tout au long du mois de mai, il y a les "cinq dimanches" du Folgoët, et le pardon de saint Yves, et le grand pardon de la Trinité à Rumengol, et tant et tant d'autres pardons dans de petites chapelles à la campagne ou dans des lieux de pèlerinage. C'est comme si les gens de chez nous avaient besoin de se retrouver ensemble pour des fêtes qui nourrissent en même temps l'âme et le corps, car le pardon est fête pour l'homme tout entier.

Cette année, comme tous les six ans, sera de nouveau célébrée la grande troménie de Locronan, du second au troisième dimanche de juillet. Ce n'est pas une promenade, car il faudra marcher douze kilomètres, du plateau à la vallée, de la vallée à la montagne, et cette dernière partie est plutôt raide, en particulier pour les porteurs de bannières. On dit que ce parcours nous viendrait des Celtes, ce qui peut être exact, et nous aurions bien envie

vraz Lokorn euz an eil d'an trede sul a viz gouere. N'eo ket eur bourmenadenn, rag daouzeg kilometrad a vezo da vale, euz ar gompezenn d'an draonienn, hag euz an draonienn d'ar menez, hag al lodenn-ze a zo tenn awalc'h, dreist-oll evid ar re a zoug ar bannielou. Lavared a reer e teufe deom euz amzer ar Gelted, ar pezh a c'hellfe beza gwir, hag or befe c'hoant d'o zrugarekaad evid an teñzor-se. Rag eur gwir skeudenn euz buez mabden eo an hent-se a-dreuz parkeier ha lanneier.

Evid ar gristenien eo kalz muioc'h c'hoaz peogwir e kont istor karantez Doue evid peb den, hag e tigor eun hent war-zu an eürusted, eun hent hag a c'hell beza komprenet ha darempredet gand forz piou. Lod tud a blij dezo beza er zioulder evid en em zoñjal ha pedi. Marteze eo gand on treid hag asamblez eo e reom-ni kement-se, peogwir e ouezom eo mad deom lakaad on treid e roudou ar re 'zo bet en or raog, hag e ouezom ive n'om ket kalz a dra heb ar re all. Gand or pardonieu e ouezom gwelloc'h piou om!

An tan! (3-06-07)

"N'ema ket an tan e Kelern memestra!" am-eus bet klevet meur a wech, da zisklêria e oa amzer awalc'h ha ne oa ket red beza kement-se war bres. An dro-lavar a deu euz an amzer goz, pa veze greet tan e Kelern da rei da c'houzoud d'an oll e oa ar Vikinged o tostaad, hag ar c'helou a yee evel-se euz eun uhelenn d'eben, azaleg ledenez Kraon d'an nebeuta betek Karreg an Tan e Gwezeg. Gouzoud a reer an distruj o-deus greet e penn-kenta an degved kantved, en eur zevi manati Landevenneg hag en eur hada ar spont war oll aochou ar vro, betek lakaad ar venec'h da dehoud da Vro-c'hall gand relegou o zent, ha kalz pennou braz da vond da glask repu en tu all da vor-Breiz, e Kerne-Veur.

Ne oa ket tu, en deiz all, da youhal "an tan e Kelern" dre vourk Trelevenez, p'am-eus greet eur mell tantad da zevi skourrou, bleñchou ha krennajoù a bep seurt gwez ha plant. Med o veza m'edont glaz c'hoaz ha gleb ouspenn, e teue kalz maged euz va zantad, maged kaset gand an avel betek tiez ar bourk. Awalc'h eo bet evid rei c'hoant d'eur mousig euz agichenn da zond da feruzennad, ha da fourra e fri er voged. Souezet 'oa o weled penaoz e teuen a-benn da zevi traou ken glaz. Selled a ree ouzin o

de les remercier pour ce trésor. Car ce parcours à travers champs et landes est une vraie image de la vie de l'homme.

Pour les chrétiens, c'est encore davantage, puisqu'il raconte l'histoire de l'amour de Dieu pour tout homme, et qu'il ouvre un chemin vers le bonheur, un chemin qui peut être compris et suivi par n'importe qui. Certains aiment être dans le silence pour réfléchir et prier. Peut-être est-ce avec nos pieds et ensemble que nous, nous le faisons, car nous savons qu'il nous est bon de mettre nos pieds dans les traces de ceux qui nous ont précédés, et nous savons aussi que nous ne sommes pas grand'chose sans les autres. Grace à nos pardons, nous savons mieux qui nous sommes !

Le feu!

"Il n'y a quand même pas le feu à Kélern!" J'ai entendu bien des fois cette expression pour dire qu'on avait largement le temps et qu'il n'y avait pas nécessité de se presser tellement. L'expression vient de très loin, du temps où l'on faisait du feu à Kélern pour faire savoir à tous que les Vikings approchaient, et la nouvelle se répandait ainsi, d'une hauteur à l'autre, depuis la presqu'île de Crozon jusqu'au "Rocher du feu" à Gouézec, au moins. On sait les ravages qu'ils ont causé, au début du dixième siècle, en brûlant l'abbaye de Landévennec et en semant l'épouvante sur toutes les côtes du pays, jusqu'à pousser les moines à fuir en France avec les reliques de leurs saints, et beaucoup de chefs à aller chercher refuge de l'autre côté de la Manche, en Cornouailles.

Il n'y avait pas lieu, l'autre jour, de crier "Le feu à Kélern" à travers le bourg de Tréflévenez, quand j'ai fait un grand feu pour brûler branches, branchages et restes de taille de toutes sortes d'arbres et de plants. Mais comme tout cela était encore vert et humide qui plus est, il sortait de mon feu beaucoup de fumée, emportée par le vent jusqu'aux maisons du bourg. Cela a suffi pour donner envie à un petit gars du voisinage de venir fouiner, et mettre le nez dans la fumée. Il s'étonnait de voir comment j'arrivais à brûler des choses aussi vertes. Il me regardait mettre des branches sur le feu, et s'émerveillait de les voir brûler pour ainsi dire aussitôt. Quand il se mit lui-même à fourrager dans le feu, il recula bien vite devant la chaleur qui se dégageait des charbons ardents... Au bout d'un moment, il vit comment je m'y prenais, et commença à mettre des branchages de cyprès sur le feu : quelle exclamation quand il vit qu'elles brûlaient instantanément !

lakaad skoultrou war an tan, hag e chome bamet o weled ar re-mañ o kregi koulz lavared dioustu. P'en em lakeas e-unan da foha an tan gand eur wialenn, e kilas buan dirag an dommder a zeue euz ar glaou ruz-tan... A-benn eur pennad, e welas penaoz en em gemeren, hag e krogas da lakaad skourrigou sipres war an tan : pebez estlamm pa welas anezo o kregi en eun taol!

Kalz bugale hirio n'o-deus ket ar chañs da c'helloud c'hoari evelse gand an tan, ha ne anavezont an tan nemed dre skeudennou a zan-gwall gwelet ganto war skramm an tele. Dipituz eo evito, rag n'o-deus ket a dro da zeski an tan, e c'halloud hag e zañjer, na moarvad da gompren perag e lare va zad : "kalz gwasoc'h eo an dour-beuz eged an tan-gwall!"

Avel foll (10-06-07)

An avelaj braz a zo bet d'ar seiz war 'n ugent a viz mae 'neus greet e reuz beteg el liorz amañ. Eur wezenn sipres, dezi war-dro daouzeg metrad, a zo bet torret krak dre an hanter. Pelloc'h, eur wezenn gwern a zeg metrad a zo kouezet 'n eur flastra eur wezenn avalou, pe d'an nebeuta ar gwella skourr anezi, hag a zouge dija kalz avalou furmet brao!

'N eur zelled a-dost, em-eus gwelet ne oa bet torret nemed eur wri-zienn euz ar wezenn gwern : chom a ree c'hoaz eur wrizienn deo. Petra ober ? Va-unan edon siwaz, rag ahend-all or-befe gellet marteze sevel anezi en-dro, he harpa ha staga anezi ouz he amezogez, med red e vefe bet beza pevar pe bemp pôtr kreñv war al lec'h. Ouspenn-ze, ne felle ket din lezel anezi da voustra pelloc'h war ar wezenn avalou, a c'houlenne tenna hec'h alan. N'am-eus gellet ober tra all ebed nemed mond da gerhad eur zarp hag eun heskenn, da ober he stal dezi da vad.

Pa gouez eun den d'an douar, pa vez diskaret gand eur barrad fall en e vuez, pa 'z a beteg klask en em zistruj, e ouezer mad ive n'eo ket eun den hepkén a c'hellfe dond a-benn d'e zavetei : red e vo kaoud meur a hini a raio war e dro, pep hini hervez e c'halloud... keid ha ma chom eun dakenn a vuez en dén, ha dreist-oll ma 'z eus ennañ eur wrizienn bennag o staga anezañ ouz ar vuez. Med perag 'ta ne welom ket ar gouliou araog ma vefent deuet a-benn da vreina an den ha d'e lakaad da goueza ?

Beaucoup d'enfants aujourd'hui n'ont pas la chance de pouvoir ainsi jouer avec le feu, et ne connaissent le feu que par les images d'incendies qu'ils voient sur l'écran de télévision. C'est dommage pour eux, car ils n'ont pas l'occasion d'apprendre le feu, sa puissance et son danger, ni probablement de comprendre pourquoi mon père disait : "L'inondation est pire que l'incendie !"

Un vent fou

Le grand vent du 27 mai dernier a fait des ravages jusque dans notre jardin. Un cyprès, d'environ 12 mètres de haut, s'est cassé par le milieu. Plus loin, un aune de 10 mètres est tombé en écrasant un pommier, ou du moins la plus belle branche du pommier, qui portait déjà beaucoup de pommes bien formées !

En regardant de près, j'ai remarqué qu'une seule des racines de l'aune avait été cassée : il en restait une autre bien solide. Que faire ? J'étais seul malheureusement, sinon nous aurions peut-être pu le relver, l'étayer et l'attacher à son voisin, mais il eût fallu être à quatre ou cinq gars costauds sur le lieu. Et puis je ne voulais pas qu'il continue à écraser davantage le pommier, qui demandait de pouvoir respirer. Je n'ai rien pu faire d'autre que d'aller chercher la serpe et la scie, pour en terminer proprement.

Quand un homme tombe à terre, quand il est abattu par un mauvais coup de la vie, quand il va jusqu'à chercher à se détruire, on sait bien qu'une seule personne n'arrivera pas à le sauver : il faudra que plusieurs l'entourent, chacun selon ses capacités... tant qu'il demeure en lui un souffle de vie, et surtout s'il a en lui une racine quelconque qui le rattache à la vie. Mais pourquoi faut-il que nous ne voyions les plaies que lorsqu'elles ont réussi à pourrir l'homme et à le faire tomber ?

Vieillir

D'après ceux qui connaissent bien l'Afrique, on n'y rencontre pas une maladie qui fait ses ravages dans nos pays, cette maladie qu'on nomme "alzheimer". Il vaut peut-être la peine de se demander pourquoi elle ne prend pas chez ces peuples, et pourquoi elle atteint tant de gens ici.

La réponse est à chercher dans la façon dont les anciens sont perçus,

Hervez ar re a anavez mad an Afrik, ne vez ket kavet eno eur c'hleñved a ra muioc'h mui e reuz en or broiou : ar c'hleñved anvet "alzheimer". Ha marteze e talvez ar boan en em c'houlenn perag ne grog ket ar c'hleñved e-touez ar poblou-ze, ha perag e sko amañ kemend-all a dud.

Ar respont a zo da glask en doare ma vez sellet ouz ar re goz, eun doare a zo bet ive hini or bro beteg eun hanter kant vloaz bennag 'zo bremañ. Gouzoud a reer pegement a zoujañs a gaver en Afrik evid ar re goz, evid ar bleo gwenn, evid ar re a zo karget a vloaveziou. Bez' o-deus er gevredigez eur plas ispisial, plas ar skiant-prenet ha plas ar furnez. Gand ar bloaveziou, o-deus sanaliel en o fenn kalz gouiziegez diwar-benn o famill, diwar-benn istor ar geriadenn pe ar meuriad, diwar-benn ar boazamañchou hag an daremprejou, diwar-benn ar vuez a-benn ar fin. Pep hini anezo a zo 'vel eul levraoueg, ha doujet ablamour da ze. Ouz sell ar re all, ha daoust d'ar gozni, e kendalhont da gaoud talvoudegez, ha kement-se a zo awalc'h da vired ouz an alzheimer da gregi enno.

En or broiou, n'eo ket evel-se. Ar yaouankiz hag an efedusted eo a gont, hag ar re goz n'o-deus ket o flas. A-gostez int lakeet peurliesha. Ne vez ket lavaret c'hoaz int a re, med a wechou e vez roet dezo da gompren n'emaint ket kén er jeu, hag e tro ar bed hepto. Ar re a zalc'h an taol ar gwella en o c'hozni eo ar re a oar kaoud paliou nevez, hag en em rei d'eun dra bennag. Rag ar vuez a dec'h diouz an den pa ne vez ket lakeet da vleunia, hag or sell war ar re goz a c'hell kalz evito.

Beuzet eo Nono (24-06-07)

Pemp bloaz bennag 'oa ar plahig d'ar mare-ze, hag eun deiz e yeas d'an aod gand he magerez. Kalz e plijas dezi mond amañ hag ahont da ober plouf er poulligou dour, c'hoari gand ar bili ha gand an trêz, epad m'edo he magerez o konta kaoziou gand eur vignonez. An arzig Nono a oa bet losket a-gostez, hag ar plahig ne welas ket e save ar mor : an arzig a oe kaset ha degaset gand an houl, hag a-benn ar fin e oe beuzet.

Pa welas he arzig war ar mor, eun deg metrad bennag dija diouz an aod, e krogas ar plahig da leñva kreñv. Ar vagerez, o kleved he huanadou,

une façon qui fut aussi celle de chez nous jusqu'aux cinquante dernières années environ. On sait combien il y a de respect en Afrique pour les anciens, pour les cheveux blancs, pour ceux qui sont chargés d'années. Ils ont dans la société une place particulière, celle de l'expérience et celle de la sagesse. Avec les ans, ils ont emmagasiné dans leur tête beaucoup de savoir au sujet de leur famille, au sujet de l'histoire du village ou de la tribu, au sujet des coutumes et des relations, au bout du compte au sujet de la vie. Chacun d'eux est comme une bibliothèque, et respecté pour cela. Au regard des autres, et malgré la vieillesse, ils continuent à avoir de la valeur, et cela suffit pour que la maladie d'Alzheimer ne les atteigne pas.



A Bir-Zeith en Palestine

Dans nos pays, il n'en va pas ainsi. La jeunesse et l'efficacité, voilà ce qui compte, et les vieux n'ont pas là de place. Ils sont, la plupart du temps, mis de côté. On ne dit pas encore qu'ils sont de trop, mais parfois on leur fait comprendre qu'ils ne sont plus dans la course, et que le monde tourne sans eux. Ceux qui tiennent le mieux le coup dans leur vieillesse, sont ceux qui savent se trouver de nouveaux buts, et se donner à quelque chose. Car la vie fuit l'homme, quand on ne la fait pas fleurir : notre regard sur les vieux peut beaucoup pour eux.

Nono s'est noyé

A l'époque, la petite fille avait cinq ans environ, et un jour, avec sa nourrice, elle alla à la plage. Elle prit beaucoup de plaisir à vagabonder de ci de là, à faire plouf dans les petites mares, à jouer avec les galets et le sable, pendant que sa nourrice bavardait avec une amie. Le petit ours Nono avait été laissé de côté, et elle ne s'aperçut pas que la mer montait : le petit ours fut

a zeuas buan, med ne c'hellas netra nemed sellad : re bell e oa dija. Hag e oe daelou ha daelou, hag eun nozvez fall, ha daelou adarre diouz ar min-tin. Dre jañs, warlerc'h eun taol pellgomz, e kavas eun amezogez dezi eun arzig nevez gand an heveleb ment ha liou ; med peogwir e-noa an arzig kenta eur bounton war e gov, e oe red staga eur bounton damheñvel war kov an hini nevez. Neuze hepkén ec'h asantas sellad outañ, seha he daelou, hag e vriata!

Ar vugale a oar rei eun ene hag eur vuez d'o nounourz. Aliez e welont an nounourz 'vel eul lodenn anezo : muioc'h eged eur c'hompagnun eo. Da skwer an istor-mañ. Eur plac'h yaouank a varvas a daol-trumm. Pa oe archedet he c'horv, e yeas buan he c'hoar vian da gerhad, e kavell ar babig nevez ganet, eun arzig a netra a oa e-kichen penn hemañ, hag e lakeas anezañ en arched : neuze hepkén e seblantas beza e peoc'h. Marteze hirio e welom re an traou 'vel traou hepkén : bez' e c'hellont ive beza eur gomz ha zokén lavared or c'harantez.

Va flas! (30-06-07)

Na ped ha ped gwech am-eus klevet, er bloaveziou tri-ugent ha deg ha tri-ugent, beleien o lavared kenetrezo : "Ne zeuan ket a-benn da lakaad an dud da jeñch plas en iliz, goude ma vefe houmañ hanter c'houllo. 'Vel ma vefent stag ouz ar memez lec'h eo!" Ha gwir eo he-doa pep familh he flas en iliz, war ar mêz d'an nebeuta, ha dreist-oll evid an overenn-bred, ar gwazed aliez e penn uhella an iliz, hag ar merhed en a-dreñv. Soñj mad am-eus c'hoaz euz va flas e iliz Bodiliz.

Pa 'z eo bet red ober labouriou braz e iliz Trelevenez, da vired ouz ar pilieri hag ouz moger ar c'hreisteiz da genderhel da gostezia, eo bet ranket toulla tro-dro d'ar pilieri da galetaad ar font. Don en douar, e peb lec'h, e oa eskern tud euz eun amzer goz. E gwirionez tud bet beziet en iliz, hag an tosta posubl ouz al lec'h sakr, an aoter vraz, araog ar bloaz 1719, pa oa bet difennet hiviziken interi tud en ilizou. Ha familhou 'zo, e Trelevenez, hag a ouie c'hoaz, ouspenn daou c'hant vloaz warlerc'h, e pelec'h 'vedo bez o zadou koz : aze eo ec'h en em lakeent atao 'vid an overenn, hag e mod ebed n'o-defe cheñchet plas!

P'o-deus ranket bezia o zud er vered, tud Trelevenez o-deus divizet

emporté au gré de la houle, et au bout du compte noyé.

Quand elle vit son ourson sur la mer, déjà à une dizaine de mètres de la plage, la petite fille se mit à pleurer fort. La nourrice, entendant ses gémissements, vint rapidement, mais elle ne put rien faire d'autre que regarder : il était déjà trop loin. Il y eut des pleurs et des pleurs, et une mauvaise nuit, et encore des pleurs au matin. Par chance, suite à un coup de téléphone, une voisine lui trouva un petit ours tout neuf et de la même couleur ; mais puisque le premier ourson avait un bouton sur le ventre, il fallut attacher un bouton semblable sur le ventre du nouveau. Alors seulement elle accepta de le regarder, de sécher ses larmes, et de l'embrasser!

Les enfants savent donner une âme et une vie à leurs peluches. Ils voient souvent leur peluche comme une partie d'eux-mêmes : c'est davantage qu'un compagnon. Témoin, cette histoire : une jeune fille était décédée subitement. Quand son corps fut déposé dans le cercueil, sa petite soeur alla vite chercher, dans le berceau du bébé nouveau-né, un petit ours de rien qui était auprès de sa tête, et le mit dans le cercueil : alors seulement elle sembla trouver la paix. Aujourd'hui peut-être voyons-nous trop les choses comme seulement des choses : elles peuvent aussi être une parole et même dire notre amour.

Ma place!

Que de fois n'ai-je pas entendu, dans les années soixante et soixante-dix, des prêtres se dire entre eux : "Je n'arrive pas à faire que les gens changent de place à l'église, même si celle-ci est à moitié vide. C'est comme s'ils étaient fixés, attachés à un même endroit!" C'est vrai que chaque famille avait sa place à l'église, du moins à la campagne, et surtout pour la grand-messe, les hommes souvent au haut de l'église, et les femmes à l'arrière. Je me souviens bien encore de ma place à l'église de Bodilis.

Quand il a fallu faire de gros travaux à l'église de Tréflévenez, pour empêcher les piliers et le mur Sud de continuer à pencher, on a dû creuser autour des piliers pour consolider la base. Partout, profondément en terre, il y avait des ossements de gens d'autrefois. Il s'agissait en réalité de personnes enterrées dans l'église, et le plus près possible du lieu sacré, le maître-autel, avant l'année 1719, où il fut interdit désormais d'ensevelir des gens dans les églises. Certaines familles, à Tréflévenez, savaient encore, plus de deux cents ans après, où se trouvait la tombe de leurs ancêtres : c'est là qu'ils se met-

interi anezo stok ha stok koulz lavared a-skwer gand moger ar c'hreisteiz, beteg zoken o fenn dindan ar voger. Evel-se e kouezfe ar glao euz an doenn war ar beziou, hag e vefent benniget. Pa 'z-eus bet kleuzet da greñvaad ar font eo bet kavet o eskern... hag int bet oll interet en iliz, gand an eskern all bet kavet en diabarz! O c'hoant beza an tosta posubl ouz al lec'h sakra a zeue da wir.

Troveni Lokorn (7-07-07)

Brao eo ober Troveni Lokorn! Daouzeg kilometrad da vale euz ar gompezenn d'an draonienn, euz an draonienn d'ar menez, ha goude eun ehan an distro da beurechui ar c'harrez beteg en em gavoud asamblez en iliz kaer. Daouzeg stasion ive, da gaoud amzer d'en em zoñjal war garantez Doue, war ar vuez ha war ar bed, 'vel daouzeg pazenn eur skeul da vond d'an neñv.

Eur valeadenn goz eo, moarvad an hini gosa a vefe er vro, peogwir e leverer e teufe deom euz amzer ar Gelted hag e kontfe da genta daouzeg miz ar bloaz, hervez eur c'halander ha n'eo mui on hini. Eur valeadenn bet kristenneet, dre jañs evidom, gand sant Ronan, hag a ro tro hirio c'hoaz da vilierou a dud da denna o alan e miz gouere en eur vro euz ar re gaerra ha,



taient toujours pour la messe, et en aucune façon ils n'auraient changé de place !

Quand ils furent obligés d'enterrer les leurs dans le cimetière, les gens de Tréflévénez décidèrent de les ensevelir presque côte à côte à la perpendiculaire du mur sud, jusqu'à avoir presque la tête sous le mur. Ainsi la pluie tomberait du toit sur les tombes, qui du coup seraient bénites. Quand on a creusé pour consolider les fondations, on a retrouvé les ossements... que l'on a tous enterrés dans l'église, avec ceux qui avaient été trouvés à l'intérieur ! Leur désir d'être le plus près possible du lieu le plus sacré se réalisait !

La Troménie de Locronan

Ca vaut la peine de faire la Troménie de Locronan. Douze kilomètres de marche du plateau à la vallée, de la vallée à la montagne, et après un arrêt, le retour pour compléter le carré et pour se retrouver tous ensemble dans la belle église. Douze stations aussi, pour avoir le temps de penser à l'amour de Dieu, à la vie et au monde, comme douze barreaux d'une échelle vers le ciel.

Il s'agit d'une déambulation antique, puisqu'on nous dit qu'elle nous viendrait du temps des Celtes, et qu'elle raconterait avant tout les douze mois de l'année, selon un calendrier qui n'est plus le nôtre. Une marche qui fut christianisée, par chance pour nous, par saint Ronan, et qui donne aujourd'hui encore l'occasion à des milliers de personnes de respirer en juillet dans un pays magnifique, et à ceux qui le souhaitent, de faire un vrai pèlerinage sur les traces du saint pour le meilleur bien de leur corps et de leur âme.

Vous savez sans doute que l'on rouvre les vieux chemins pour la Troménie, et que c'est assez inattendu de se retrouver avec une procession au milieu d'un champ de blé, ou encore de traverser un ruisseau sur un petit pont réalisé tout exprès pour les pardonneurs. C'est l'une des merveilles de la Troménie, qui nous conduit à marcher sur les traces de milliers de gens qui, depuis des siècles, ont pris ce chemin de pèlerinage.

Ce qui est beau encore, c'est qu'on peut faire la Troménie pendant huit jours, tôt le matin ou même tard le soir. Sur le sentier de la Troménie, on rencontre parfois des familles entières ou des personnes seules qui accomplissent un vœu. Mais ça vaut également la peine de faire la Troménie avec la foule le dimanche : c'est alors un peuple entier qui célèbre sa route avec ses

d'ar re o devez c'hoant, da ober eur gwir pelerinaj war roudou ar zant 'vid gwella mad o c'horv hag o ene.

Gouzoud a rit e vez digoret en-dro an heñchou koz evid an Droveni, hag e vez dihortoz awalc'h en em gavoud gand eur brosesion e-kreiz eur parkad gwiniz, pe c'hoaz treuzi eur sterig war eur pontig bet savet ekspres-kaer evid ar pardonerien. Unan euz burzudou an Droveni eo, hag a ra deom bale war roudou ar milierou a dud o-deus, abaoe kant-vejou, kemeret an hent a belerinaj-se.

Ar pezh a ra d'an Droveni beza kaer eo e c'heller ober anezi e-pad eisteiz, abred diouz ar mintin pe zokén diwezd diouz an noz. Ha war gwenojenn an Droveni, e kaver a-wechou familhou a-bez pe tud o-unan-penn o kas da benn eul le bennag. Med brao eo ive ober an Droveni gand eur bern tud d'ar zul : eur bobl a-bez eo neuze o lida he hent gand he boaniou hag he levezioù. Lod a wél an Droveni vel eur binijenn; evidon-me eo muioc'h eur gouel evid ar c'horv hag an ene!

Rei (14-07-07)

"An neb ne oar ket rei n'eo ket eun den", a lavare gwechall va mamm-goz, pa veze ano ganeom euz hini pe hini a zalhe piz d'e draou, ha ne ouie ket rei euz e amzer pa veze ezomm da rei eun taol-dorn 'n eun tu bennag. Eviti e oa sklêr : pa zastumer, eo evid gelloud rei, hag ober plijadur. E gwirionez n'eo ket eet da goll an dro-spered-se hirio c'hoaz, daoust d'ar bed seblantoud beza renet gand ar marhad hag an arhant.

Prena ha gwerza, gounid ha kaoud beteg bernia : setu aze ar gerioù a ra berz en or bed, hag e vez roet deom da intent seulvui e c'hellit kaoud ha seulvui e vezoc'h eürusoc'h. Pa vez bet bevet eun tamm, e ouezer mad ema an eürusted e lec'h all : er yehed da genta evid lod, er mignoniaj hag er garantez evid an oll. Ar pezh a ra d'an den beza den eo gelloud rei ha reseo, med evid gelloud rei e ranker da genta beza pe gounezet pe resevet.

E Buez sant Erwan ez-eus eun istor gaer, p'edo c'hoaz studier er Sorbonn. N'ouzon ket ha gwir bater eo, med talvezoud a ra ar boan beza kontet. Eur c'henseurt dezañ, ginidig a Vro-dreger eveltañ, a zeuas eun deiz d'e gavoud : ezomm braz e-noa da gaoud eur gweneg bennag evid paea e lojeiz. Erwan a furchas en e yalc'h : goullou e oa! Kemer a reas e

peines et ses joies. Certains voient la Troménie comme une pénitence : pour ma part, je la vois davantage comme une fête de l'âme et du corps !

Donner

"Celui qui ne sait pas donner n'est pas un homme", disait ma grand-mère, quand nous parlions de quelqu'un qui était avare de ses affaires, et ne savait pas donner de son temps quand il fallait donner un coup de main quelque part. Pour elle, c'était clair : quand on amasse, c'est pour pouvoir donner, et faire plaisir. En fait, cette manière de penser n'a pas disparu aujourd'hui encore, bien que notre monde semble mené par le marché et par l'argent.

Acheter et vendre, gagner et avoir jusqu'à entasser : voilà les mots de la réussite dans notre monde, et on nous fait croire que plus on possède et plus on est heureux. Il suffit d'avoir un peu vécu, pour savoir que le bonheur est ailleurs : dans la santé d'abord pour certains, dans l'amitié et l'amour pour tous. Ce qui fait que l'homme est un homme, c'est de pouvoir donner et recevoir, mais pour pouvoir donner, il faut d'abord avoir gagné ou reçu.

Dans la Vie de saint Yves, il y a une belle histoire, du temps où il était encore étudiant à la Sorbonne. Je ne sais si elle est authentique, mais elle vaut la peine d'être contée. Un de ses confrères, originaire comme lui du Trégor, vint un jour le trouver : il avait grand besoin d'avoir quelques sous pour payer son logement. Yves fouilla dans sa bourse : elle était vide ! Il prit sa flute, descendit les escaliers, et se mit à jouer de la musique sur la rue. Au bout d'un moment, il avait récolté suffisamment de monnaie pour son camarade, et il lui donna l'argent. L'autre lui dit : "Je ne sais pas quand je pourrai te le rendre" - "Cela n'a pas d'importance, dit Yves, lorsque tu auras suffisamment d'argent pour me rendre, donne-le à quelqu'un d'autre qui en aurait besoin !" C'est ainsi que progresse la chaîne de la solidarité et de l'amour.

Chaque fois qu'un homme peut donner, il se sent plus homme. Le plus difficile est de recevoir de bon cœur, sans se sentir abaissé : c'est la façon de donner qui fait la différence.

fleüt, diskenn ar skalierou, ha c'hoari muzik war ar ru. A-benn eur pen-
nad, e-noa dastumet moneiz awalc'h evid e gamalad, hag e roas an arhant
dezañ. Hemañ a lavaras : "N'ouzon ket peur e c'hellin renta dit" - "Ne ra
forz, eme Erwan, pa 'po arhant awalc'h da renta din, ro anezañ da unan all
hag e-nefe ezomm!" Evel-se eo e ya war-raog chadenn ar c'henskoazell
hag ar garantez.

Bep tro ma c'hell an den rei, e sant eo muioc'h den. An diesa eo
reseo a galon vad heb en em zantoud izeleet : an doare da rei eo a ra ar
c'hemm.

Vakañsou (21-07-07)

Deuet eo amzer ar vakañsou, eun amzer da ziskregi, eun amzer da
denna an alan, eun amzer marteze da veva en eun doare all. Med kement-
mañ n'eo ket anad! Ken boazet om, 'doug ar bloaz, da rankoud mond
buan hag ober buan pep tra, da lonka diduamañchou a bep seurt, da veva
kichenn ha kichenn heb kaoud amzer na da gomz na da zelaou kalz, ma
vefem techet da genderhel gand ar memez lañs... ha da rankoud kregi en-
dro gand al labour, ken skuiz hag araog ar vakañsou!

Ma sellom ouz ar vakañsou gand avi, eo peurliesa peogwir on-eus
bet tro, gwech pe wech epad vakañsou, da veva muioc'h, d'en em zantoud
gwelloc'h ha sioulloc'h, da zevel daremprejou donnoc'h, da veza laouen-
noc'h, da ober gouel ha da ober plijadur. Hag evid kement-se e ouezom
mad n'eo ket beaji da bell eo a gont, med dond a-benn da veza disheñvel,
ha da veva en eun doare disheñvel.

Eun amzer da zegemer ar re all eo ar vakañsou, ha da genta ar re a
vevom ganto 'doug ar bloaz : taoler eur zell nevez warno a c'hell beza
awalc'h evid lakaad daremprejou treñk da veza skañvoc'h. Ablamour da
ze eo e talvez ar boan cheñch lec'h, pa c'heller, ha pa ne c'heller ket, cheñch
an doare-beva war al lec'h : nebeutoc'h da zenti ouz an dihunter, muioc'h a
amzer da ziskuiza, muioc'h a amzer da gêzeal, da c'hoari, da lenn, da
zelaou heb barn, da ober traou asamblez. Nag a famillou o-deuz adkavet
unaniez ha peoc'h epad o vakañsou!

Va skiant-prenet a lavar din ive e vez mad kemer daou pe dri devez
repoz araog mond en hent : kalz gwelloc'h gounid a denner euz an amzer

Vacances

Le temps des vacances est arrivé, un temps pour décrocher, un temps
pour respirer, un temps peut-être pour vivre d'une autre façon. Mais tout ceci
n'est pas évident ! Nous sommes tellement habitués, au cours de l'année, à
devoir nous presser et tout faire vite, à avaler des loisirs en tout genre, de
vivre côte à côte sans trouver le temps de parler ni d'écouter beaucoup, que
nous serions tentés de continuer sur le même rythme...et de devoir reprendre
le travail, aussi fatigué qu'avant les vacances !

Si nous regardons les vacances avec envie, c'est bien souvent parce
que nous avons eu l'occasion, une fois ou l'autre durant des vacances, de
vivre plus, de nous sentir mieux et plus paisible, de construire des relations
plus profondes, d'être plus joyeux, de faire la fête et de faire plaisir. Et pour
tout cela, nous savons que ce n'est pas faire de grands voyages qui importe,
mais de parvenir à être différent, et de vivre différemment.

Les vacances sont un temps pour accueillir les autres, et tout d'abord
ceux avec qui nous vivons tout le reste de l'année : jeter sur eux un regard
neuf peut suffire pour qu'une relation tendue devienne plus légère. C'est
pour cela que ça vaut la peine de changer d'endroit, quand on peut, et quand
on ne peut pas, de changer notre façon de vivre là où l'on est : moins obéir
au réveil, plus de temps pour se reposer, plus de temps pour parler, jouer,



tremenet e lec'h all goude-ze; med n'ouzon ket ha gwir eo evid an oll! Ar pezh a ouezan d'an nebeuta eo kement-mañ : kalz re a draou a gaser ganeor e vakañsou. Seulvui e vez diskroget, ha seulvui e vezer prest da zegemer. Aze ema burzud ar vakañsou!

Bale! (28-07-07)

Deuet om da veza dieguz da vale, da vianna er vuez pemdezieg, ha dipituz eo. Rag ne zantom ket awalc'h kén buez an natur hag e kemerom aon dirag an disterra barrad glao pe avel. Gwelloc'h e kavom an disklaou hag ar goudor, hag om techet da gounnari a-eneb an amzer en hañv dioustu pa ne vez ket heol tomm. Ez-vian, e rankem bale, rag ne oa oto ebed d'or c'has d'ar skol. Ne ree ket aon deom ober kilometrajou, hag e ouezer mad hirio e sikour an dén da gaoud yehed.

Med or bed a jeñch. Abaoe eun deg vloaz bennag, eo kresket e peb lec'h ar strolladou pourmenerien, dreist-oll evid ar retredidi eveljust, med ive evid tud hag a rank chom kalz re war blas 'doug ar zizun. Eun dra gaer eo, pa ne vez ket pal ar strollad ober ar muia posubl a gilometrajou ar buanna posubl! Rag evid bale gand plijadur e ranker derhel kont euz lusk pep hini.

Bale a c'hell beza eun doare kaer da zizolei, dizolei ar vro ha dizolei ar re all. Kemer heñchou don pe heulia gwenojennou koz a ro war ar vro eur zell disheñvel, ha n'eo ket ar memez tra bale goudoret gand eur c'hleuz ha treuzi douarou noaz. Chom a-zav da zelled ouz ar gwez, da zelaou kan al laboused, da zantoud c'hwez an douar gleb, pe ar foenn, pe c'hoaz an eost nevez trohet, a zikour or skiañchou da zigeri. Arvesti eur chapel pe eur groaz pe eur feunteun, klask anaoud ha kompren o istor, gweled an doareou disheñvel da zevel ti euz an eil kantved d'egile, kement-se a lak ar spered da labourad ha sell an den da ledannaad.

Med, d'am zoñj, ar pezh kaerra a zo e lec'h all : pa valeer gand unan bennag, e c'hell ar gaoz mond don a-nebeudou, hag e c'hell sevel mignoniaj etre ar re a vale asamblez, eur mignoniaj diazezet nann war geriou hepkén, med c'hoaz war ar pezh a vez bet bevet asamblez. Aze ema gwir teñzor ar valeerien!

lire, pour écouter sans juger, pour faire des choses ensemble. Nombre de familles ont retrouvé l'unité et la paix au cours de vacances !

Mon bon sens me dit aussi qu'il est bon de prendre deux ou trois jours de repos avant de prendre la route : on profite beaucoup mieux du temps passé ailleurs par la suite, mais je ne sais pas si cela est vrai pour tout le monde ! Ce que je sais par contre c'est ceci : on emmène beaucoup trop d'affaires en vacances. Plus on décroche, et plus on est prêt à accueillir. Il est là le miracle des vacances !

Marcher!

Nous sommes devenus paresseux à marcher, au moins dans la vie de tous les jours, et c'est dommage. Car nous ne ressentons plus assez la vie de la nature et nous avons peur devant la moindre averse ou le moindre coup de vent. Nous préférons être à l'abri de la pluie, et nous avons tendance à nous énerver contre le temps, l'été, dès qu'il ne fait pas grand soleil. Tout petits, nous devons marcher, car il n'y avait pas de voitures pour nous conduire à l'école. Nous n'avions pas peur de faire des kilomètres, et l'on sait bien aujourd'hui que la marche aide à la santé de l'homme.

Mais notre monde change. Depuis une dizaine d'années environ, ont proliféré les groupes de marcheurs, surtout chez les retraités, mais aussi parmi les gens qui doivent rester sans bouger toute la semaine. C'est une bien belle chose, lorsque le but du groupe n'est pas de faire le plus rapidement possible le maximum de kilomètres ! Car pour marcher avec plaisir, il faut tenir compte du rythme de chacun.

Marcher peut être l'occasion de découverte, découverte du pays et découverte des autres. Parcourir des chemins creux ou suivre d'anciens sentiers, permet un autre regard sur le pays, et que ce n'est pas la même chose de marcher à l'abri d'un talus et de traverser des terrains nus. S'arrêter pour regarder les arbres, écouter le chant des oiseaux, sentir la terre humide, ou le foin, ou encore la moisson nouvellement coupée, tout cela ouvre nos sens. Contempler une chapelle, une croix ou une fontaine, chercher à connaître et comprendre leur histoire, voir les diverses façons de bâtir maison selon les siècles, tout ceci fait travailler l'esprit et élargit le regard de l'homme.

Mais à mon avis, le plus beau est ailleurs : lorsque l'on marche avec



Eun hent koz (4-08-07)

Lavared e vez ez-eus bet distrujet, e Bo-Leon, en 19^{ved} kantved, wardro daou vil peulvan, mein savet ha peulvannou galianeg. Siwaz, n'eo ket chomet a-zav al labour distruj er c'hantved diweza, dreist-oll marteze e eil lodenn ar c'hantved, pa 'z-eo bet greet o stal d'ar c'hleuziou e kalz parrezioù da vare an adlodenna. Ma oa eun dra vad kreski ar parkeier, ha ledannaad lod euz an heñchou koz, ne oa ket red bep tro taoler an daou gleuz d'an traoñ da stanka an hent koz, ha goude-ze, e ouspenn eul lec'h, gweled eur paour-kêz kroaz koz en he zav he-unan-penn e kreiz eur park braz!

En eur vale war roudou sant Paol a Leon, e chomer souezet awalc'h o weled n'eus ket kén euz chapel sant Paol e Kerber, e Lambaol-Gwitalmeze, hag eo bet stanket e feunteun e traoñ Chapel-Paol e Brignogan... hag e teu da veza diêz kenañ tostaad ouz Kroaz-Paol e Plouvien... Al listenn a c'hellfe beza kalz hirroc'h ma vefe meneget ar moudennou, ar pezh a jome euz kêr roman Kerilien, ar beziou rag-istorel...

Dre jañs e cheñch a-nebeudou menoziou an dud war ar poent-se, hag e meur a lec'h e kaver bremañ strolladou tud a glask derhel e stad vad ar pezh a zo c'hoaz en e zav, hag ive kempenn an heñchou koz evid ar bourmenerien. En eur ober kement-se eo bet kavet, gand eur strollad euz Kleder, eun tamm euz eun hent don a zo moarvad euz ar Grenn-Amzer. E traoñ karter Brelevenez eo ema. Chomet 'z-eus war-dro pevar ugent metrad a wenojenn paveet etre daou gleuz e mein. An daou gleuz a zo mogerioù gwirion savet brao, nebeutoc'h ha daou vetrad an eil diouz egile, hag etrezo e weler eur wenojenn paveet kaer, hag uzet mad. Kalz euz ar vein a zo bet lakeet war o c'hann : eur gwir labour a basianted, damheñvel ouz leurenn plasennig ar gwin e Lezkelen e Plabenneg. Ar

quelqu'un, la conversation peut s'approfondir peu à peu, et une relation d'amitié peut se construire entre ceux qui marchent ensemble, une amitié fondée non seulement sur des mots, mais aussi sur ce qui a été vécu ensemble. Là est le grand trésor des marcheurs !

Un vieux chemin

On dit que l'on a détruit, en Léon, au XIX^{ème} siècle, environ deux mille menhirs, pierres dressées et stèles gauloises. La destruction, malheureusement, ne s'est pas arrêtée au cours du siècle dernier, surtout peut-être dans la seconde partie du siècle, lorsqu'on s'est débarrassé des talus dans bien des communes au moment du remembrement. S'il était bon d'agrandir les champs, et d'élargir certains des vieux chemins, il n'était pas nécessaire à chaque fois de démolir les deux talus pour boucher le vieux chemin, pour voir ensuite, en plus d'un endroit, une pauvre vieille croix debout toute seule au milieu d'un grand champ !

En marchant sur les traces de saint Pol de Léon, on reste plutôt stupéfait de s'apercevoir que la chapelle de saint Pol à Kerber, en Lampaul-Ploudalmézeau, n'existe plus, que sa fontaine a été ensevelie au bas de Chapel-Pol en Brignogan... et qu'il devient difficile de s'approcher de Croas-Paol en Plouvien... La liste pourrait être bien plus longue si l'on citait les mottes féodales, ce qui restait encore de la ville de Kéribien, les tombes préhistoriques...

Par chance, les mentalités changent peu à peu en ce domaine, et en bien des lieux on trouve aujourd'hui des groupes qui cherchent à conserver ce qui demeure encore debout, ainsi qu'à nettoyer les vieux chemins pour les promeneurs. C'est en faisant cela qu'une association de Cléder a découvert un morceau de chemin creux qui date sans doute du moyen-âge. Il se trouve en contrebas du village de Brélévéné. Il reste environ quatre vingt mètres d'un sentier pavé entre deux talus de pierres. Les deux talus sont de vrais murs, bien construits, à moins de deux mètres l'un de l'autre, et entre les deux on voit un sentier bien pavé et bien utilisé. Beaucoup des pierres ont été posées sur champ : un vrai travail de patience, semblable à la petite place au vin en Lesquelen à Plabennec. Ce sentier, probablement du XIII^{ème} siècle, servait à se rendre de Brélévéné au vieux moulin, aujourd'hui à moitié en ruines. Une jolie promenade à faire !

wenojenn-ze, euz an 13ved kantved moarvad, a zervije da vond euz Brelevenez beteg ar vilin goz, hirio hanter-gouezet en he foull. Eur bourmenadenn vrao da ober!

An eost (11-08-07)

An eost! Pebez mare kaled e buez al labourer-douar gwechall. Ne oa ket awalc'h troha an eost, liamma an erdin, ober savadennou, hag a-wechou ober berniou er park. Red e oa ive charread pep tra hag ober berniou braz, jerbel a reem euz ar re-ze, war al leurenn-zorna. Med ar mare tenna 'oa e gwirionez hini an dorna, 'lec'h ma ranke pep hini, aliez dindan an heol tomm, rei ar pezh wella euz e nerz, evid boueta an dornerez, kas ar c'holo (ar plouz) ha bernia anezo, pignad ar zahajou greun d'ar c'halatrez (grignol), epad ma kabale ar merhed war-dro ar zehier hag ar pell!

Pebez afer! Lonket e veze poultrenn forz pegement, ha beb an amzer e teue ar merhed da ginnig eur banne da lakaad ar boultrenn da ziskenn. Louz e veze an dud gand ar c'hwezenn hag ar boultrenn, med an dra-ze ne vire ket da zebri a galon vad pa zeue poent ar pred. Hag ar marvaillou da vond en-dro! An oll, er c'harter, a 'n em zikoure evid an dorna, hag ablamour da veur a zevez labour asamblez, e kreske ar vignoniaj hag al levenez etre an oll. Ma ra lod hirio gouel an dorna, n'eo ket hepkén evid diskouez d'ar re yaouank penaoz e veze greet, med ive evid tañva en-dro levenez an dorna.

Eur mare laouen eo bet atao hini an eost. Ar Gelled a ree aze eur gouel braz, Lugnasad, d'an devez kenta a viz eost, hag a oa evito pennkenta an diskarr-amzer. Gouel ar roue e oa, hag e reent redadegou kezeg. Chomet eo da veza mare eur gouel braz e Bro-Iwerzon, peogwir eo da zulvez diweza miz gouere e pigner da venez Sant-Patrig, er C'honnemara, ha da venez Sant-Brandan e ledenez Dingle, hag e vez milierou a dud. Amañ e reer, e lehiou 'zo, gouel santez Anna, d'ar mare-ze, hag ive gouel sant Samson. Med dre vraz, eo bet kollet ar boazamant, nemed Troveni Lokorn a vefe bet stag ouz ar mare-ze ? Souezuz eo memestra gweled ema Goueliou braz Kerne ha goueliou etrekeltieg an Oriant d'ar mare-ze! Mod pe vod e kendalhom da ober gouel an eost, etoare!

La moisson

La moisson ! Quelle rude période pour le paysan autrefois. Il ne suffisait pas de couper la moisson, lier les gerbes, faire des javelles, et parfois faire des tas dans le champ. Il fallait aussi charroyer le tout et faire de grandes meules, que nous appelions "jerbel", sur l'aire à battre. Mais le moment le plus difficile était sans-doute celui du battage, où chacun devait, le plus souvent sous un grand soleil, mettre toute son énergie, pour alimenter la batteuse, porter la paille et la mettre en tas, monter les sacs de grains au grenier, pendant que les femmes s'empressaient de s'occuper des sacs et de la balle !

Quelle affaire ! Nous avalions quantité de poussière, et de temps en temps les femmes venaient apporter à boire pour faire descendre la poussière. Les gens étaient sales de transpiration et de poussière, mais tout cela n'empêchait pas de manger de bon coeur quand arrivait l'heure du repas. Et le bavardage de reprendre ! Tous, dans le quartier, s'entraidaient pour la moisson, et après plusieurs jours de travail ensemble, l'amitié ainsi que la joie entre tous grandissaient. Si certains font aujourd'hui la fête du battage, ce n'est pas simplement pour montrer aux jeunes comment cela se faisait, mais également pour goûter à nouveau à la joie du battage.

La moisson a toujours été une période joyeuse. Les Celtes organisaient à cette période une grande fête, Lugnasad, au 1er jour du mois d'août, qui était pour eux le premier jour de l'automne. C'était la fête du roi, et ils organisaient des courses de chevaux. C'est toujours une période de grande fête en Irlande, car c'est au dernier dimanche de juillet que l'on gravit la montagne de Saint Patrick dans le Connemara, et le mont Saint Brendan dans la péninsule de Dingle, célébrations qui attirent alors des milliers de personnes. Ici, à certains endroits, on fête, à cette période,



Au sommet de la montagne, sur l'île d'Iona en Ecosse.

An deiz hag an noz (18-08-07)

En noz, e koll ar bleuniou o liou. N'int mui kén nemed skeudou, 'vel ar plant all. Sklêrder al loar ne zeu ket a-benn da rei dezo o c'haereded : teñval e chomont, ha n'o-deus kén netra da zacha or sellou. Gouzoud a reom koulskoude e kavint en-dro o splannder pa zavo an heol. Ezomm o-deus euz eur sklêrijenn gaer evid beza ar pezh ez int : bleuniou, ha nann linad, pe dreiz, pe raden.

En noz, pa vez dizolo, e krog ar stered da gonta istoriou an eil d'eben hag e reont tresadennoù kaer en oabl. Bez' e c'heller chom da zellout outo epad eurvezioù, en eur glask kompren ar pezh a reont aze, ar perag hag ar penaoz euz o luf, hag ijina ar zon euz o muzik peogwir n'eo ket tano awalc'h or skouarn evid o c'hleved. Trei a reont a-nebeudou en oabl teñval a-zioc'h or penn, hag e kanont eur c'hantik na gomprenom ket, kantik braz ar bed.

Lod tud 'zo 'vel ar bleuniou, ha lod all 'vel ar stered. Bez' ez-eus ar re ne c'hellont bleunia nemed gand tommder eur garantez kreñv tro-dro dezo, hag ez-eus ive reoù all a vale sioul ha mud, koulz lavared, o buez pemdezieg ; ar re-mañ ne vezont gwelet nemed taolet e vefe evez mad outo. Med oll o-deus o c'han da gana 'vid ma vefe kaer ar bed, rag ezomm braz on-eus bemdez euz an deiz hag euz an noz!

Pardon ar Palud (25-08-07)

Disul a zeu ema pardon braz santez Anna ar Palud. Klêved a reer a-wechou tud o lavared m'eo ken enoret santez Anna e Breiz, e vefe ablamour d'ar pezh a zo c'hoarvezet e Santez-Anna-Wened e 1625. Gouzoud a rit penaoz eo bet diskoachet, er bloavez-se, gand Nikolazig, eun imaj euz santez Anna, e-touez rivinoù eur chapel kouezet en he foull er bloavez seiz kant, hervez lavarou ar weledigez. Ha gwir eo, ez-eus bet savet, aza-leg ar gavadenn-ze, kalz lehiou a bedenn gouestlet dezi.

Med ken gwir all eo e oa, d'ar mare-ze dija, hag hervez ar renabl on-eus greet, daouzeg ha tri-ugent lec'h a bedenn en enor da santez Anna e Breiz a-bez, ilizou, chapelioù, karnelioù, chapalanoù hag ospitalioù, heb komz euz ar re 'neus chomet tres ebed anezo. Rag a-goz eo bet enoret

la Sainte Anne, et aussi la fête de Saint Samson. Mais globalement l'habitude a été perdue, à moins que la Troménie de Locronan ne soit liée à cette période ? Il est tout de même surprenant de voir que le festival de Cornouaille ainsi que le festival interceltique de Lorient se déroulent à cette période ! D'une façon ou d'une autre nous perpétuons la fête de la moisson, apparemment !

Le jour et la nuit

La nuit, les fleurs perdent leurs couleurs. Elles ne sont plus que des ombres, comme toutes les autres plantes. La lumière de la lune ne parvient pas à leur donner leur beauté : elles restent sombres et n'ont plus rien pour attirer nos regards. Nous savons pourtant qu'elles retrouveront leur éclat au lever du soleil. Elles ont besoin d'une belle lumière pour être elles-mêmes : des fleurs, et non pas des orties, ou des ronces ou de la fougère.

La nuit, lorsqu'elle est claire, les étoiles se mettent à se raconter des histoires et font de beaux dessins dans le ciel. On peut rester les regarder pendant des heures, en cherchant à comprendre ce qu'elles font là, le pourquoi et le comment de leur brillance, et imaginer le son de leur musique puisque notre oreille n'est pas assez fine pour l'entendre. Peu à peu elles tournent dans le ciel sombre au-dessus de notre tête, et chantent un cantique que nous ne comprenons pas, le grand cantique du monde.

Certaines personnes sont comme les fleurs, et d'autres comme les étoiles. Il y a celles qui ne peuvent fleurir qu'à la chaleur d'un amour fort autour d'elles. Il en est d'autres qui marchent en silence, et comme muettes, pour ainsi dire, au long de leur vie quotidienne : on ne les voit que si on leur prête vraiment attention. Mais tous ont un chant à chanter pour que le monde soit beau, car nous avons grand besoin, tous les jours, du jour et de la nuit !

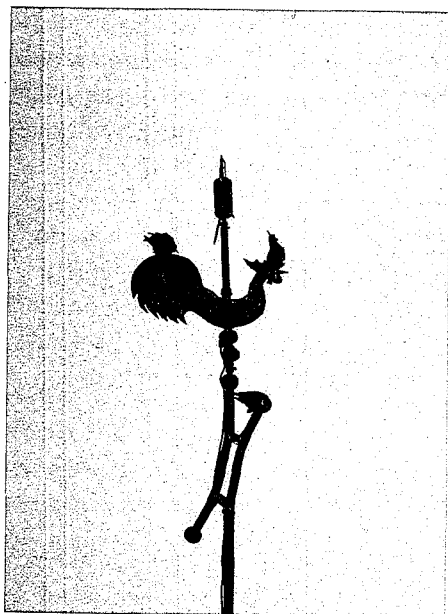
Le pardon de la Palue

Dimanche a lieu le grand pardon de Sainte-Anne la Palue. On entend dire parfois que si sainte Anne est tellement vénérée en Bretagne, c'est à cause de ce qui s'est passé en 1625 à Sainte-Anne d'Auray. On sait comment fut découverte, cette année-là, par Nicolazic, une statue de sainte Anne, dans les restes d'une chapelle tombée en ruines en l'an sept cents, selon les dires de l'apparition. Il est vrai qu'à partir de ce moment-là on va construire bien

santez Anna en or bro, beteg beza gwelet zokén 'vel "Mamm Goz ar Vretoned". E gwirionez, he-deus bet eur plas ispisial e kalon ar Vretoned a-dal m'eo bet kristenneet ar vro.

Ouspenn ar pezh a gontet euz eun doueez Ana, ez eo moarvad abalamour d'an daremprejou on-devez amañ gand ar vamm-goz. Traou 'zo ha ne lavar ar bugel na d'e dad, na d'e vamm, med d'e vamm-goz hep-kén. Eur seurt karantez divuzul a weler aliez etre ar vamm-goz hag he bugale vian : gouzoud a reer e pardon pep tra, seha a ra an daelou hag e selaou, gand pasianted, istoriou iskiz he bugale vian heb gourdrouz anezo. N'eo ket souezuz eta e teufe kement a dud da skuill o foan ha da zibuna o fedennou dirag he skeudenn. Klevet 'm-eus, eun deiz, eur gwaz o lavared : "Ganti ec'h en em gavan er gêr!"

Sinou (1-09-07)



Tremen a ran aliez dre eun hent bian 'lec'h ma welen, bloaveziou 'zo bremañ, eun tachad gouez awalc'h, leun a strouez, en tu kleiz d'an hent. Hag eun deiz 'm-eus gwelet eur vamm goz o troha an drez hag o kempenn brao an tachad-se. Plantet he-deus bleuniou evid peb mare euz ar bloaz hag ive brug hag hortensia. Beb bloaz e vezent c'hwennet ha krennet. Abaoe bloaz d'an nebeuta, ne vezont ket kén, hag an hortensia o-deus goloet ar plant all. Moarvad eo eet ar vamm-goz da anaon. Med ar bleuniou a zo aze atao, 'vel eur zin laouen d'ar re a jom... hag eur galv da gaoud soñj euz ar vamm goz.

Ne daolom ket kalz a evez ouz ar sinou greet deom gand ar re all, pe 've eur zalud a-bell, eul lizer, eun taol pellgomz, eur vleunienn, eur moushoarz... Ha koulskoude, petra 'vefem heb ar sinou a zeu deom a-

des lieux de prière dédiés à sainte Anne.

Mais il est aussi vrai de dire qu'à cette époque déjà il existait en Bretagne, selon le relevé que nous en avons fait, au moins 72 lieux consacrés à sainte Anne, églises, chapelles, ossuaires, chapelennies, hôpitaux, sans parler de ceux qui n'ont pas laissé de traces. Car depuis un temps ancien, sainte Anne a été vénérée chez nous, jusqu'à être considérée comme "la grand'mère des Bretons". En vérité, elle a eu une place particulière dans le coeur des Bretons dès la période de christianisation.

Outre ce que l'on raconte au sujet d'une déesse Ana, il s'agit probablement des relations particulières que l'on entretient ici avec la grand'mère. Il y a des secrets que l'enfant ne dit ni à son père, ni à sa mère, mais seulement à sa grand'mère. On voit souvent une sorte d'amour infini entre la grand'mère et ses petits enfants : on sait qu'elle pardonne tout, qu'elle sèche les larmes, et qu'elle écoute, avec patience, les histoires étranges de ses petits enfants, sans les gronder. Il n'y a rien d'étonnant à ce que tant de personnes aillent devant sa statue déverser leurs peines et réciter leur prières. Un jour, j'ai entendu un homme dire : "Avec elle, je me sens à la maison !"

Signes

Je passe souvent par un petit chemin où je voyais, voici bien des années, à gauche de la route, un terrain plutôt sauvage, plein de broussailles. Un jour, j'ai vu une grand'mère couper les ronces et aménager proprement ce petit coin. Elle y a planté des fleurs pour toutes les saisons, ainsi que de la bruyère et des hortensias. Tous les ans, elles étaient sarclées et taillées. Depuis plus d'un an, elles ne le sont plus, et les hortensias ont recouvert les autres plants. La grand'mère est probablement décédée. Mais les fleurs sont toujours là, comme un signe joyeux pour ceux qui restent... et une invitation à penser à la grand'mère.

Nous ne faisons pas tellement attention aux signes que les autres nous font, qu'il s'agisse d'un salut de loin, d'une lettre, d'un coup de téléphone, d'une fleur, d'un sourire... Et pourtant, que serions-nous sans les signes qui nous viennent des autres ? Rien d'autre que des îles solitaires. Il est vrai qu'il y a de grandes différences entre signes et signes. Il y a les signes tièdes et les signes froids, qui peuvent même être gelés : les signes nécessaires de la vie quotidienne, les signes du travail et les signes du commerce...

Mais il y a aussi les signes chauds, les signes qui aident à vivre, ceux

berz ar re all ? Netra nemed inizi o-unan-penn. Gwir eo ez-eus kemm braz etre sinou ha sinou. Bez' ez-eus sinou klouar ha sinou yén, sinou a c'hell beza sklaset zokén : ar sinou red er vuez pemdezieg, sinou al labour ha sinou ar c'henwerz...

Med bez' ez-eus ive sinou tomm, ar re a zikour da veva, ar re a lavar on-eus talvoudegez ouz daoulagad ar re all hag o-deus ar re all talvoudegez evidom-ni ive. Ezomm on-eus, er bed a-hirio, da vaga ar sinouze, da rei dezo buez ha da ijina sinou nevez, evid ledannaad on harzou. Bresk e c'hellont beza 'vel ar vleunienn, med dre eur vleunienn e c'hell ar vuez tremen.

Jestrou a beb lec'h (8-09-07)

E foñs traonienn ar Sedron e Jeruzalem e vedom, hag eno, damdost ouz Jetsemani, izelloc'h eged an hent, ez-eus eun iliz anvet "kousk ar Werhez". Eur bern tud a oa eno, war al leurenn dirag an iliz, eun iliz hag a ziskenn don dindan an douar. An ortodoksed a ra gouel Iron Varia Hanter-Eost eun deg devez bennag war on lerc'h, ablamour d'eur c'halander disheñvel, hag en deiz-se e oa gouel braz ganto. Eur brosesion vraz 'doa diskennet ikonenn ar Werhez euz iliz Jeruzalem beteg foñs an draonienn.

Antreet om en iliz, da heul tud all, hag on-eus diskennet dereziou ha dereziou. A bep tu deom, war an dereziou, goulouigou o tevi. En traoñ, a-gleiz, eur strollad tud o kana hag o rei respont d'eun diagon a oa dirag eun aoter, hag an dud o vond hag o tond a-gleiz hag a-zehou. Heuliet on-eus ar re a yee beteg dreg an aoter. Eno, pep hini d'e dro, a boke da ikonenn ar Werhez, ha goude-ze a 'n-em lake war e zaoulun evid tremen dindan an ikonenn... e-keid ma kendalhe kan an ofis.

N'on-eus let gelllet chom beteg ar fin. Med fromet 'vedon gand ar pezh a welen aze : eun doare pobleg kenañ da ober gouel ar Werhez, gand jestrou anavezet mad ganeom amañ e Breiz. Da skwer, an dud o pokad da imaj ar Werhez er Folgoad, pe da relegou eur zant da zeiz ar pardon, pe c'hoaz an tremen dindan ar relegou e Troveni Lokorn, pe dindan bez ar zant e Kemperle, e Sant-Jaoua, e Sant-Urfold... Jestrou 'zo, dilezet re aliez hirio, hag a oar lavared, e peb lec'h dindan an heol, eur garantez hag eur feiz kreñv.

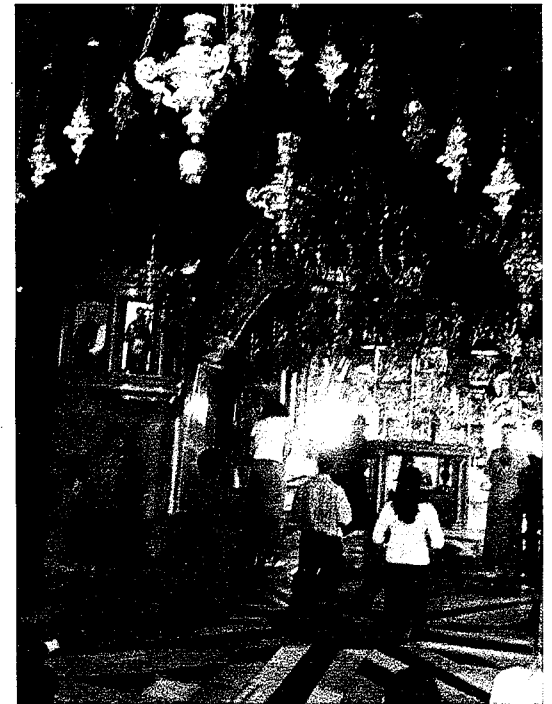
qui disent notre importance aux yeux des autres et l'importance des autres à nos yeux. Nous avons besoin, dans le monde d'aujourd'hui, de nourrir ces signes, de leur donner vie et d'inventer de nouveaux signes, pour élargir nos frontières. Ils peuvent être fragiles comme la fleur, mais par une fleur la vie peut passer.

Gestes de partout

Nous étions au fond de la vallée du Cédron, à Jérusalem, et là, tout près de Gethsémanie, en contrebas de la route, se trouve une église dénommée "la Dormition de la Vierge". Il y avait foule, ce jour-là, sur le parvis devant l'église, une église qui descend profondément sous la terre. Les orthodoxes célèbrent l'Assomption environ dix jours après nous, en raison d'un calendrier différent, et ce jour-là c'était grande fête. Une grande procession avait conduit l'icône de la Vierge depuis l'église de Jérusalem jusqu'au fond de la vallée.

A la suite des autres, nous sommes entrés dans l'église, et nous avons descendu des marches et des marches. De chaque côté, sur les marches, des cierges brûlaient. Au bas, à gauche, un petit groupe choral chantait en réponse à un diacre qui se trouvait devant l'autel, et les gens allaient et venaient à gauche et à droite. Nous avons suivi ceux qui allaient jusque derrière l'autel. Là, chacun à son tour, embrassait l'icône de la Vierge, puis se mettait à genoux pour passer sous l'icône... pendant que continuait le chant de l'office.

Nous n'avons pas pu rester jusqu'à la fin. Mais j'étais ému par ce que je voyais là : une manière très populaire de célébrer la fête de la Vierge, par des gestes que nous connaissons bien ici en



Iliz Kousk ar Werhez, e-kichen Jetsemani.

Eun dro er ribot (15-09-07)

“Eun dro er ribot hag adarre dei!” Evel-se e lavare ar zakrist, e Sant-Vaze Kemper, bloaveziou ha bloaveziou ’zo, o treveza dre-ze geriou kenta an overenn e latin... hag e c’hoarze a greiz kalon. Ar c’homzou-ze a deu din beb bloaz pa grog al labour hag ar skol en-dro goude ar vakañsou : “adarme dei!” Ha gwir eo e vez red mond dei ha staga en-dro gand ar vuez pemdezieg, ar vuez ordinal, ha kement-se ne vez ket anad atao.

Pa vez bet kemeret nerz en-dro epad ar vakañsou, pa vez bet ehanet da vad ha lezet a-gostez trubuilhou ar vuez a labour, e vezer marteze prest da zelled gand daoulagad neveset ouz ar zizunveziou ordinal a gargo an diskar-amzer. Med aze eo ema an dalc’h, peurliesha. Gweled a reom an traou evel traou da ober, ha ne welom ket awalc’h o ster. Da biou e servij ar pezh a ran ? Peseurt vad ouspenn a lakan er bed gand ar pezh a ran ? Ha dre ar pezh a ran, peseurt daremprejou nevez a c’hellan sevel ?

Or gwasha tech eo beza koz, ha selled ouz an dud hag ouz an traou ’vel tud ha traou anavezhet dija, ha neuze ne c’hellim morse gweled ar pezh a zo nevez, med kuzet c’hoaz marteze, er pezh on-eus da vev. Rag ar vuez ne ’z-a ket war gil. Bep mintin e ro deom eur bed nevez, ha ni a fell deom he gwiska dioustu gand truillou koz. Kaerroc’h e vo ar bed evidom, ma ouezom selled outañ gand eun tamm moushoarz, ha peb devez a roio deom e lod a levenez da ingala tro-dro deom. “Eun dro er ribot hag adarme dei!”.

Orin (22-09-07)

Anaoud a ran eur vaouez hag a zo, abaoe pell ’zo, o klask he orin. Meur a dra o-deus roet dezi da gompren ne oa ket he zad gwirion an hini a zoug-hi he ano : eur sekred a zo bet kuzet diouti, ha n’he-do repu ebed keid ha ma n’he-do ket kavet eun tres asur euz he zad gwirion, ha ma vez dav e yelo beteg penn pella ar bed evid e anaoud. Mister eun orin a c’hell evel-se maga epad bloaveziou eun enklask didermen.

Daoust ha mister orin or feiz a gristenien eo a boulze or strollad pelerined da vale war heñchou ar pezh a anvom an "Douar Santel"? Eun dra ’zo anad da vianna : Or broiou a gendalc’h da veza dedennet gand

Bretagne. Par exemple, embrasser la statue de la Vierge au Folgoët, ou les reliques du saint le jour du pardon, passer sous les reliques à la Troménie de Locronan, ou sous la tombe du saint à Quimperlé, à Saint-Jaoua, à Saint-Urfold... Il existe des gestes, trop souvent abandonnés aujourd’hui, qui savent dire, en tout lieu sous le soleil, la force d’un amour et d’une foi.

Un tour de baratte

“Un tour de baratte et on recommence!” Ainsi parlait le sacristain de Saint-Mathieu de Quimper, voici bien des années, imitant ainsi les premiers mots de la messe en latin...et riant de bon coeur. Ces paroles me reviennent chaque année lorsque reprennent le travail et l’école après les vacances : “et on recommence!” Et c’est vrai qu’il faut s’y mettre et reprendre la vie quotidienne, la vie ordinaire, ce qui n’est pas toujours évident.

Lorsque l’on a repris de l’énergie pendant les vacances, lorsqu’on s’est arrêté pour de bon et que l’on a pu laisser de côté les soucis de la vie de travail, on est peut-être prêt à regarder d’un oeil neuf les semaines ordinaires qui vont remplir l’automne. Mais c’est là que le bât blesse, la plupart du temps. Nous voyons les choses comme des choses à faire, et n’en voyons pas suffisamment le sens. A qui sert ce que je fais ? Quel bien supplémentaire je mets au monde par ce que je fais ? Et de par ce que je fais, quelles relations nouvelles je peux établir ?

Notre principal défaut est d’être vieux, et de regarder les gens et les choses comme des gens et des choses déjà connus, et du coup nous ne pourrions jamais voir ce qui est neuf, bien que peut-être encore caché, dans ce que nous avons à vivre. Car la vie ne va pas en arrière. Chaque matin, elle nous donne un monde nouveau, et nous voulons la revêtir aussitôt de nos vieux oripeaux. Le monde sera plus beau pour nous si nous savons le regarder avec un petit sourire, et chaque jour nous donnera sa part de joie à partager autour de nous. “Un tour de baratte et on recommence !”

Origine

Je connais une femme qui, depuis longtemps, recherche ses origines. Beaucoup d’éléments lui ont fait comprendre que celui dont elle porte le nom n’est pas son vrai père : un secret lui a été caché, et elle n’aura de repos tant



broiou ar zao-heol-tosta, dreist-oll gand Izrael, ar Palestin hag al Liban. Santoud a reom mad ez-eus eun dra bennag a-bouez evid amzer da zond ar bed o c'hoari er broiou-ze, ha ma c'hellfe ar peoc'h sankha he gwriziou da vad etre an dud a relijionou disheñvel a vev er broiou-ze e vefe muioc'h a esperañs evid or bed.

Evidom-ni eo bet skêr an dra-mañ : ar pezh a anvom "al lehiou santel" a zo beo dre ar re a vev hirio, en o buhez pemdezieg, ar C'helou Mad bet embannet eno. N'om ket prest da ankounahaad moushoarz ar zeurezh vian e ti ar re goz, e Abou-Dis, e-

kichenn ar voger daonet-se ha ne lavar nemed disparti, disfiziañs ha kasoni : kana a ree en arabeg gand he re goz, ha dañsal gand eur pod dour war he fenn. Eun dra bennag euz moushoarz an Aotrou Doue on-eus gwelet aze, ha kement-se a roe deom eun dakenn euz on orin, ha peadra da zoñjal.

Mauthausen (29-09-07)

Heuget on ha digalonekeet gand krizder an den. Bez' emeon o lakaad e brezoneg eul lodenn euz leor Fañch Morvannou diwar-benn Marcel Callo, hag on erruet gand ar pennad 'lec'h ma kont penaoz eo bet kaset da netra Marcel Callo ha milieroù all a dud e kamp Mauthausen. Red eo lenn ar pajennadou-ze, paneve kén evid santoud beteg pelec'h e c'hell mond an den, pa ne wel kén an den all nemed evel eun dra.

Penaoz e c'hell an den beza ken foll, beteg skei gand tud klañv ha noaz hag a horjell en o zav ? Euz a belec'h e teu ar c'hoant-se da zistruj tud all, d'o louza, d'o laza, d'o bernia ? Pebez kleñved a c'hell beza kroget en den pa zeu evel-se da zelled ouz e vreudeur 'vel preñved da flastra, teuziou da ziskar ha niverennou da skriva war eul leor ? Da belec'h eo eet

qu'elle n'aura pas trouvé de trace sérieuse de son vrai père, et s'il le faut, elle ira jusqu'au bout du monde pour le connaître. Le mystère d'une origine peut ainsi nourrir pendant des années une recherche sans fin.

Est-ce le mystère de l'origine de notre foi de chrétiens qui poussait notre groupe de pèlerins à marcher sur les routes de ce que nous appelons la "Terre Sainte" ? Une chose du moins est claire : nos pays continuent à s'intéresser aux pays du Proche-Orient, surtout à Israël, à la Palestine et au Liban. Nous sentons bien que quelque chose d'important pour l'avenir du monde se joue dans ces pays, et que si la paix pouvait enfoncer ses racines pour de bon chez les gens de religions différentes qui vivent dans ces pays, il y aurait davantage d'espérance pour notre monde.

Un fait a été clair pour nous : ceux que nous appelons "les lieux saints" sont vivants par ceux qui vivent aujourd'hui, dans leur vie quotidienne, la Bonne Nouvelle qui y a été annoncée. Nous ne sommes pas prêts d'oublier le sourire de la petite soeur, chez les personnes âgées, à Abou-Dis, tout près de ce damné mur qui ne dit que séparation, défiance et haine : elle chantait en arabe avec ses anciens et dansait avec une bouteille d'eau sur la tête. C'est quelque chose du sourire de Dieu que nous avons vu là, et cela nous donnait un brin de notre origine et de quoi réfléchir.

Mauthausen

Je suis horrifié et découragé par la cruauté de l'homme. Je suis en train de traduire en breton une partie du livre de Fañch Morvannou sur Marcel Callo, et je suis arrivé au chapitre où il raconte comment Marcel Callo et des milliers d'autres ont été réduits à rien au camp de Mauthausen. Il faut lire ces pages, au moins pour ressentir jusqu'où peut aller l'homme, quand il ne voit plus l'autre homme que comme une chose.

Comment l'homme peut-il être assez fou pour frapper d'autres hommes malades et nus, et qui branlent debout ? D'où vient ce désir de détruire d'autres, de les salir, de les tuer, de les entasser ? De quelle maladie est atteint l'homme quand il en vient ainsi à regarder ses frères comme des vers à écraser, des fantômes à détruire et des numéros à inscrire sur un livre ? Qu'est devenue la pitié ? Et pourquoi autant avec Pol Pot, et plus tard encore au Rwanda ? Y aura-t-il une fin à la tuerie ?

Quel mystère au cœur de l'homme ! Le plus surprenant est de voir en un enfer comme celui de Mauthausen, un regard pur, un regard plein de pitié,

an druez ? Ha perag kemend-all diwezatoc'h gand Pol Pot, ha diwezatoc'h c'hoaz er Rwanda ? Hag eur fin bennag a vo eun deiz d'al lazerez ?

Pebez mister e kalon an den ! Ar souezusa eo gweled, en eun ivern 'vel hini Mauthausen, eur zell glan, eur zell leun a druez, eur zell a bardon, hini Marcel Callo o vervel, pa ne c'hell ket kén e gorr. Al labous gwenn eo o nijal da embann e chomo ar ger diweza gand ar garantez. Med, nag eo diêz kleved kan eul labous a-uz da dousmac'h eun ivern !

Enor (7-10-07)

Lod a zell war-zu an enoriou hag a glask an enoriou 'vel an heizez schedig o klask eur wazienn zour. Ar gwella dour koulskoude eo dour ar vuez ha kan ar garantez a vager evid an dud. Lakaad a rafenn ouspenn ar peoc'h diabarz a ra d'an den kenderhel gand e ero keid ha ma c'hell ha dougen kement ha ma c'hell ive poaniou e vreudeur.

Ma komzan amañ euz kement-se eo ablamour ma 'z-eus kouezet warnon eun enor dihortoz evidon : reseo kolier an erminig. Hag e fell din lavared amañ : ar c'holier kaer-se am-befe c'hoant rei da veur a gant a dud am-eus resevet diganto, hag o deus roet din o gouiziegez, o anaoudegez euz kaerder or bro, hag o-deus desket din o doujañs evid ar re vian-na. Ne roer nemed pa vez bet resevet, resevet karantez, resevet levenez ha taoliou ive.

Lavaret e vez eo ar bloaveziou kenta ar re bouezusa evid eur bugel. Nag a jañs am-eus bet neuze nompaz mond d'ar skol araog seiz bloaz, peogwir am-eus bet tro evel-se da anaoud an natur, da c'hoari gand forz petra ha da zelaou an dud tro-dro din.



un regard de pardon, celui de Marcel Callo mourant, quand son corps n'en peut plus. C'est l'oiseau blanc qui vole pour annoncer que le dernier mot restera à l'amour. Mais qu'il est difficile d'entendre le chant de l'oiseau au-dessus du tumulte d'un enfer !

Honneur

Certains lorgnent vers les honneurs et recherchent les honneurs comme une biche assoiffée qui recherche un ruisseau. La meilleure eau est pourtant l'eau de la vie et le chant d'amour que l'on nourrit pour les gens. J'ajouterai la paix intérieure qui fait qu'un homme continue à tracer son sillon tant qu'il le peut et à porter autant qu'il le peut les souffrances de ses frères.

Si je parle ici de tout cela c'est parce que tombe sur moi un honneur inattendu pour moi : recevoir le collier de l'hermine. Et je voudrais dire ici : ce beau collier, j'aimerais le donner à des centaines de personnes de qui j'ai reçu, et qui m'ont donné leur savoir, la connaissance de la beauté de chez nous, et qui m'ont appris leur respect pour les plus petits. On ne donne que si l'on a reçu, de l'amour, de la joie et des coups aussi.

On dit que ce sont les premières années qui sont les plus importantes pour un enfant. Que de chance j'ai eu de n'être pas allé à l'école avant mes sept ans, puisque j'ai pu ainsi connaître la nature, jouer avec n'importe quoi et écouter les gens autour de moi. C'est pourquoi je dédie ce collier qui m'a été offert à toutes les grand'mères et grand'pères qui savent prendre du temps avec les petits, leur ouvrir les yeux et le cœur pour découvrir la beauté du monde. C'est sur le cœur de bien des gens de rien que je dépose ce collier, car ce sont eux qui portent en leur sein le trésor caché de notre pays.

Lumière

Le ciel est très pur aujourd'hui. Une tendre et chaude lumière joue avec les arbres et donne à toute chose d'être de nouveau neuve. Pour celui qui ouvre les yeux à la vie, nous sommes de nouveau au début du monde, car cet instant n'a jamais existé auparavant. Je regarde le miracle de la lumière, qui fait l'ombre nette, qui donne de la chaleur, qui fait tout exister et vivre.

Et voici qu'en pensant à cela, me vient à l'esprit l'image des églises

Ablamour da ze e ouestlan ar c'holier kinniget din d'an oll mammou-koz ha tadou-koz a oar kemer amzer gand ar re vian, digeri dezo o daoulagad hag o c'halon da zizolei kaerder ar bed. War galon kalz tud a netra e lakan ar c'holier-se, peogwir eo int-i a zoug en o c'hreiz teñzor kuz or bro.

Sklêrijenn (14-10-07)

Digatar eo an oabl hirio. Eur sklêrijenn dener ha tomm a c'hoari er gwez hag a ra da bep tra beza 'vel nevez en-dro. Evid an neb a zigor e zaoulagad d'ar vuez, emañ adarre e penn-kenta ar bed, rag ar maremañ n'eus ket bet anezañ araog bremañ. Selled a ran ouz burzud ar sklêrijenn, a ra d'ar skeud beza frêz, a ro tommder hag a ra da bep tra beza ha beva.

O soñjal e kement-se, e teu war va spered skeudenn an ilizou roman : ar re-mañ aliez a zile ar sklêrijenn dre prenester bian ha don. Moarvad e oa da heñcha an dud war-zu ar mister, a jom atao damholoet, damguz. Ouspenn-ze int bet savet en eur mare 'lec'h ne oa ket a leoriou moulet, ha ne oa nemed, 'doug an ofisou, ar beleg o lenn en eul leor skrivet gand an dorn : awalc'h 'oa kaoud eun tamm goulou-koar evid se, hag eun dam-sklêrijenn a c'hell sikour an den da zelaou gwelloc'h.

P'eo deuet mare al leoriou, hag ouspenn ar c'hoant da weled, ez-eus bet savet ilizou gand prenestrer braz, a leze ar sklêrijenn da antreal a-flao, dre gwer-livet hag a oa kemend-all a vandennou treset. Bez' e oa forz pegement da weled, beteg war an treustou. Ar c'hoant da gompren pep tra a yee da heul ar c'hoant da vestronia pep tra. Ma lavare on ilizou an adsao-da-veo, e lavarent ive lorc'h an den.

Med red eo deom anzañ n'om ket sklêrijenn penn-da-benn, ha ne c'houzañvom ket mad re vraz sklêrijenn, nemed euz on diabarz e teufe. Alese marteze ar blijadur on-nez o lakaad eur goulou-koar war elum war an daol beb an amzer, evid eur gouel da skwer, da lavared eun draig euz ar sklêrijenn on-nefe c'hoant rei. N'eo kalz a dra, med beo eo, 'vel-dom!

romanes : souvent celles-ci tamisaient la lumière par de petites fenêtres profondes. C'était sans doute pour conduire les gens vers le mystère, qui reste toujours voilé, quelque peu caché. De plus, elles ont été construites à une période où il n'y avait pas de livres imprimés, et où il n'y avait que le prêtre, au cours des offices, à lire dans un livre manuscrit : il suffit pour cela d'avoir la lumière de cierges, et une semi-obscurité peut aider l'homme à mieux écouter.

Quand est venu le temps des livres et le désir de voir, on a bâti des églises avec de grandes fenêtres, qui laissaient la lumière entrer à flots, par des vitraux qui étaient autant de bandes dessinées. Il y avait quantité de choses à voir, jusque sur les poutres. Le désir de tout comprendre allait avec le désir de tout maîtriser. Si nos églises disaient la résurrection, elles disaient aussi l'orgueil de l'homme.

Mais il nous faut reconnaître que nous ne sommes pas entièrement lumière, et que nous ne supportons pas bien une trop forte lumière, à moins qu'elle ne vienne de l'intérieur de nous. De là sans doute le plaisir que nous avons à mettre une chandelle allumée sur la table de temps en temps, pour une fête par exemple, pour dire un petit peu de la lumière que nous voudrions donner. Ce n'est pas grand'chose, mais elle est vivante, comme nous !



Chom a-zav da forani, espern ha diwall da zaotra ! Setu aze diskanou an amzer da zond, diskanou hag a vo klevet war bep ton hag e peb lec'h... er memez amzer hag an diskanou da brena an oto ziweza, ar gwella mekanik da walhi, an telefon-godell nevez deuet er-mêz, ha me oar-me petra c'hoaz. Or bed a zeblant bale war e benn aliez awalc'h, hag ar pezh a vez disklêriet deom 'giz gwir eun devez a deu da veza douetuz pe faoz nebeud warlerc'h. Ne c'hellom ket nac'h pelloc'h koulskoude e vefe red deom klask espern an energiezh, ha forani nebeutoc'h.

War ar radio em-eus klevet er zizun-mañ eo al Luksembourg ar vro en Europ hag a implij ar muia nerz an heol, hag eo an Alamagn a deu dioustu warlerc'h. Ne c'heller ket lavared koulskoude e vefe an diou vroze ar re domma euz an Europ. Petra a c'hortozom evid ober kemend-all, dreist-oll pa ouezom e teuo or bro da veza tommoc'h dizale ?

Eur seurt stourm a zo bet a-eneb ar zehier plastig, a veze gwelet o nijal gand an avel eun tammig e peb lec'h, hag a c'houlenn, war a leverer, bloaveziou evid mond da netra. Nebeutoc'h ez-eus anezo bremañ ha gwell-a-ze. Med ne gomprenan ket mad perag ne zeuer ket muioc'h endro da zehier paper... Kement ha komz euz paper, ez-eus eun doare da implij ar journaliou, am-eus desket er bloaz-mañ hag a ra berz. Da vired na savfe al louzeier el liorz, goude beza neteet an douar, em-eus lakeet journaliou en o fezh displeget war an douar noaz, ha warno eur gwiskad teo a skourrigou draillet. Burzuduz eo. Ne sao tamm loustoni ebed kén, hag e ouezan petra ober gand ar journaliou koz. N'eo netra, gwir eo, med ma ra pep hini eun dra bennag, a nebeudou e cheñcho an endro evid gwella mad an oll.

Kala-Goañv (28-10-07)

Setu gouel Kala-Goañv oc'h en em gaoud. Er geriou-ze ez-eus ar gér "goañv", ha koulskoude emaom pell c'hoaz diouz ar goañv ofisiel. Euz ar Gelted eo e teu deom ar gouel-se, hag evito e oa an devez kenta a viz du penn-kenta ar mare teñval euz ar bloaz. Ar gér goañv a ro deom da zoñjal e koumoul, e glao ha yennienn, hag ive e avelaj vraz ha frapajou

Arrêter de gaspiller, économiser, et éviter de polluer ! voilà les refrains de l'avenir, refrains que l'on entendra sur tous les tons et partout... en même temps que les refrains pour acheter une voiture neuve, la meilleure machine à laver, le téléphone-portable dernier cri, et que sais-je encore ? Notre monde paraît marcher sur la tête assez souvent, et ce qui nous est affirmé comme vrai un jour devient douteux ou faux peu après. Nous ne pouvons pourtant pas nier plus longtemps qu'il va nous falloir économiser l'énergie, et gaspiller moins.

A la radio j'ai entendu cette semaine que le Luxembourg est le pays d'Europe qui utilise le plus l'énergie solaire, et que l'Allemagne vient tout de suite en deuxième position. On ne peut pourtant pas dire que ces deux pays soient les plus chauds d'Europe. Qu'attendons-nous pour en faire autant, surtout quand nous savons que notre pays deviendra bientôt plus chaud ?

Il y a eu une sorte de résistance aux sacs plastiques que l'on voyait voler au vent un peu partout, et qui demandent, dit-on, des années pour se désintégrer. Il y en a moins désormais et c'est tant mieux. Mais je ne comprends pas pourquoi on ne retourne pas davantage aux sacs en papier... Tant qu'à parler de papier, il y a une façon d'utiliser les journaux que j'ai apprise cette année et qui marche bien. Pour éviter que les mauvaises herbes ne poussent dans le jardin, après avoir nettoyé le sol, j'ai mis des journaux entiers dépliés sur la terre nue, et je les ai recouverts d'une grosse couche de branchages hachés. C'est merveilleux. Il ne pousse plus aucune saleté, et je sais que faire avec les vieux journaux. Ce n'est rien, mais si chacun fait quelque chose, peu à peu l'environnement changera pour le meilleur bien de tous.

Calendes d'hiver

Voici qu'arrive la fête des "calendes d'hiver" (la Toussaint). Dans cette expression se trouve le mot "hiver" et pourtant nous sommes encore loin de l'hiver officiel. Cette fête nous vient des Celtes : pour eux, le premier jour de novembre (le mois noir en breton) était le début de la période sombre de l'année. Le mot hiver évoque les nuages, la pluie et le froid, mais aussi les grands vents et les moments de tempêtes. Mais pour les Celtes, et les nôtres autrefois, c'était d'abord le temps de l'obscurité, en raison de la longueur de la nuit.

gwall-amzer. Med evid ar Gelted, hag on tud gwechall, e oa da genta mare an deñvalijenn, ablamour da hirder an noz.

Red e vez deom c'hoaz gouzañv an amzer 'vel ma teu : glao hag avel, ha skorn hag erc'h... Evid an douar, eo mare ar repoz, da lavared eo eur pennad hir da ziskuiza. N'eo ket anad e vefem ken fur hag an douar, rag desket on-eus pellaad an deñvalijenn gand gouleier e peb lec'h. Ha peogwir e c'hellom gweled sklêr e peb mare euz an noz, e c'hellom ive kenderhel gand or buez a labour pe a ziduamant 'vel ma vefe deiz, pe dost.

Gouel Kala-Goañv 'oa gouel an eostou diweza, re ar frouez, hag ive gouel ar bloaz nevez, hag ablamour da-ze e veze greet tantajou braz da sklêrijenna an noz : eun doare da lavared e teufe ar sklêrijenn en-dro, hag e vefe adarre eun nevez-amzer hag eun hañv. Eur gouel a esperañs e oa, evid an douar hag evid an dud. Pa 'z-eo bet kristenneet ar gouel, eo deuet da veza gouel eost an eneou, gand eun esperañs vraz evid ar gristenien : eun deiz e vefe eur vuez all, splannoc'h ha kaerroc'h. Kala-Goañv a esperañs d'an oll!

Arabia-Saoudit (3-11-07)

N'eo ket bemdez e teu deom keleier mad euz tu ar Zao-Heol, ha dreist-oll euz broiou 'vel an Arabia-Saoudit, ha pa vez, eo gwelloc'h kleved anezo ha beza laouen. Ral eo, da skwer, e vefe savet rebechou er broiou muzulman a-eneb Ben laden, ha setu koulskoude ar pezh a zo c'hoarvezet, e fin miz gwengolo, en Arabia-Saoudit marplij. Ar rouantelezh-se a zo anavezet evid rei bod d'eur skourr striz kenañ euz ar relijion vuzulman, ar wahabited, hag o-deus maget spered Ben Laden ha milierou a dud ken aheurtet egetañ.

Salman Al Oadah, kelenner er skol-veur hag anavezet mad er bed muzulman evid beza en em zavet a-eneb okupasion an Irak gand an Amerikaned, 'neus embannet eu lizer-digor kaset "d'ar Breur Oussama : Ped litrad gwad a zo bet skuillet ? Ped a inosanted, a vugale, a verhed hag a dud koz, a zo bet lazet, mahagnet, kaset kuit euz o zi en ano Al-Kaida... Daoust hag e c'hellez beza eüruz gand ar pouez-se war da skoaziou ? Eur pouez ponner spontuz eo a zougez - d'an nebeuta kantadou a vilierou a



Il nous faut toujours supporter le temps tel qu'il vient : pluie et vent, gel et neige... Pour la terre, c'est le temps du repos, c'est-à-dire une longue période pour se défatiguer. Nous ne sommes peut-être pas aussi sages que la terre, depuis que nous avons appris à repousser l'obscurité de la nuit par des lumières partout. Puisque nous pouvons voir clair à tout moment de la nuit, nous pouvons aussi continuer notre vie de travail ou de loisir, comme s'il faisait jour ou presque.

La fête des calendes d'hiver était la fête des dernières récoltes, celles des fruits, ainsi que la fête du nouvel an ; c'est pourquoi on allumait de grands feux pour éclairer la nuit : c'était une façon de dire que la lumière reviendrait, et qu'il y aurait encore un printemps et un été. C'était une fête de l'espérance, pour la terre et pour les gens. Quand la fête a été christianisée, elle est devenue la fête de la récolte des âmes, doublée d'une grande espérance pour les chrétiens : un jour, il y aurait une autre vie, plus splendide et plus belle. Calendes d'hiver d'espérance à tous !

inosanted, ma n'eo ket milionou a dud diblaset ha lazet..."

Rebech a ra Al Oadah da Ben Laden beza penn-kaoz da okupasion douarou muzulman, dreist-oll an Afghanistan hag an Irak, ha da veza louzet skeudenn an Islam hag ar vuzulmaned dre ar bed. Meuli a ra ouspenn ar re yaouank kaloneg hag o-deus kuiteet Al-Kaida p'o-deus komprenet "pegen noazuz ha dañjeruz eo an ideologiez-se". Eun difennour euz gwirion ar vuzulmaned eo Al Oadah, ha brudet eo evid kement-se : ablamour da ze eo bet skignet e lizer-digor war meur a vedia arab, ha zoken war Al-Jazira. Salo e teufe muioc'h mui a vuzulmaned da nac'h ar feulster ha da vale war gwenojennou ar peoc'h.

Ludu (10-11-07)

Bet on bet e Kerne-Veur o prepar eur pelerinaj, evid miz even er bloaz a-zeu, war roudou sent Breiz er vro-ze, ken tost ouz on hini. Gouzoud a rit marteze eo ar c'hiz eno da nompas dizouara ar c'horvou bet interet, zoken abaoe bloaveziou ha bloaveziou, hag ablamour da ze e teu ar berejou da veza brasoc'h brasa. Kement-se eo moarvad a zispleg perag o-deus tud ar vro, abaoe ouspenn ugent vloaz dija, kemeret ar pleg da lakaad devi ar c'horvou maro, ha da lakaad al ludu en eur jarl en douar.

Bet on bet e parrez Kea, peogwir e vo ganeom tud euz parrez Kleder, gouestlet ive da zant Ke. Eno, hag e meur a lec'h all, tro-dro d'an iliz, el letonenn, e weler war an douar plakennoù gand anoioù, hag a-wechou war ar blakenn eur boked bleunioù gwirion. Dindan pep plakenn, en douar, ema ar podad ludu. E Gunwalloe (sant Gwenole), e weler, war ar peuri, eur groaz vian e mên-greun gand eur zichenn skrivet warni ano an hini maro : ar podad ludu eveljust a zo en douar, dindan. Kaoud a ra din o-deus tud Kerne-Veur kavet aze eun doare da ober, a oa hini ar Gelted gwechall goz, hag a 'z-a mad gand an doujañs da gaoud evid an anaon... kalz gwelloc'h eged ar c'hasedou a weler berniet an eil war egile e berejou 'zo en or bro.

Ar c'hiz da zevi ar c'horvou a c'hounid tachenn en or bro a vloaz da vloaz. Med petra ober gand ar podad ludu ? E berejou 'zo e weler bremañ ar podad ludu simantet war ar mên-bez. Gwelloc'h eo eged derhel anezañ er gêr, anad eo. Med perag n'eo ket bet lakeet er bez ? Ar gwsa eo pa

Arabie-Saoudite

Ce n'est pas tous les jours que l'on peut entendre de bonnes nouvelles venant de l'Orient, et surtout de pays comme l'Arabie-Saoudite, et quand il y en a, mieux vaut les entendre et s'en réjouir. Il est rare, par exemple, que les pays musulmans émettent des reproches contre Ben Laden ; c'est pourtant ce qui s'est passé fin septembre et, qui plus est, en Arabie Saoudite. Ce royaume est connu pour héberger une branche très intégriste de la religion musulmane, les wahabites, qui ont nourri l'esprit de Ben Laden et de milliers de personnes aussi entêtées que lui.

Salman Al Oadah, universitaire et bien connu dans le monde musulman pour avoir dénoncé l'occupation américaine de l'Irak, a publié une lettre ouverte* adressée à "Frère Oussama : Combien de litres de sang ont été répandus ? Combien d'innocents, enfants, femmes et personnes âgées, ont été tués, mutilés et expulsés de leurs maisons au nom d'Al-Quaida ?... Peux-tu être heureux avec ce poids sur tes épaules ? C'est un poids très lourd que tu portes - au moins des centaines de milliers d'innocents, si ce n'est des millions de déplacés et de tués..."

Al Oadah reproche à Ben Laden d'être responsable de l'occupation de terres musulmanes, surtout en Afghanistan et en Irak, et d'avoir sali l'image de l'Islam et des musulmans dans le monde. Il loue les jeunes courageux qui ont quitté Al-Quaida quand ils ont compris "à quel point cette idéologie est destructrice et dangereuse". Al Oadah est un défenseur des droits des musulmans et connu pour cela : voilà pourquoi sa lettre ouverte a été diffusée sur bien des médias arabes, et même sur Al-Jazira. Puissent de plus en plus de musulmans en venir à rejeter la violence et à marcher sur les sentiers de la paix.

(* La Croix, 7-10-07)

Cendres

J'ai été en Cornouailles Britannique en vue de préparer un pèlerinage pour le mois de juin prochain, sur les traces des saints bretons dans ce pays si proche du nôtre. Vous savez peut être qu'existe là-bas la coutume de ne pas déterrer les corps enterrés même depuis bien des années, et c'est pourquoi les cimetières deviennent de plus en plus étendus. Ce fait explique sans doute pourquoi les gens de ce pays ont, depuis déjà plus de vingt ans, pris l'habitude d'incinérer les corps de leurs défunts, et de mettre les cendres en terre dans des urnes.

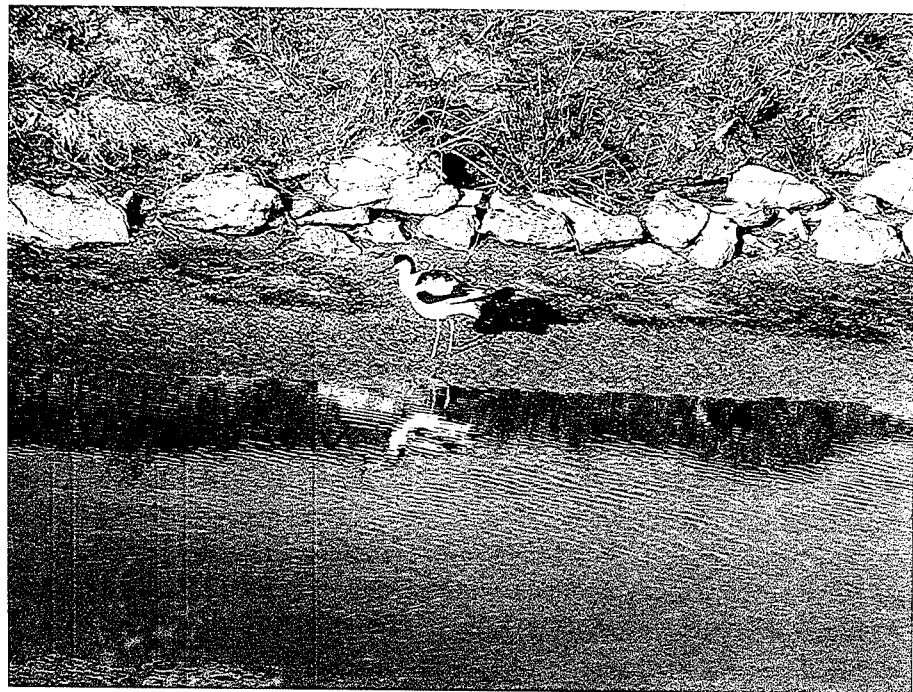
weler jarlou taolet d'ar blotou e korn ar vered...

Ezomm on-eus da gaoud eul lec'h bennag da ober kañv d'on tud eet da anaon, ha peurlies a eo ar vered a jom da veza ar gwella lec'h evid kement-se. On doujañs e-keñver on anaon a lavar ive on doujañs evid ar vuez!

Eürusted (24-11-07)

Pegen kaer eo ar bed! Pa vez tro da zelled euz uhelder eur c'harr-nij liviou disheñvel ar parkeier, ar c'hoajou, an takadou tiez kluchet tro-dro d'eun tour, rubanou arhantet ar steriou, ha beg ar menezioù, ne c'heller nemed estlammi dirag kemend-all a vraventez. Er mareou-mañ, menezioù kreiz-Europa goloet a erc'h, am-eus gwelet a-uhel evel-se er zizun dremenet, a lavar eur spannder ha n'ouzfed ket ijina.

Siwaz evidom, n'om ket boaz kén da laouennaad dirag seurt taolennou. Bez' emao muioc'h-mui war glask euz eun eürusted a vefe leun atao ha paduz... hag eveljust ne gavom ket, rag re vraz eo or c'halon ha re a ezomm a eürusted a zo ennom. Bez' ez-eus koulskoude e kerz eun



J'ai été dans la paroisse de Kéa, puisque dans notre groupe de pèlerins il y aura des gens de Cléder, dont le patron est Saint Ké. Là-bas, et en beaucoup d'autres lieux, autour de l'église, dans la pelouse, on voit sur le sol des plaques qui portent un nom, et parfois sur la plaque un bouquet de vraies fleurs. Sous chaque plaque, en terre, se trouve l'urne. A Gunwalloe (saint Gwénolé), on voit sur l'herbe une petite croix en granite surmontant un socle qui porte le nom du défunt : l'urne de cendres se trouve évidemment en dessous. Je pense que les Cornouaillais ont trouvé là une belle manière de faire, qui était celle des Celtes autrefois, et qui correspond bien au respect que l'on doit aux défunts ... beaucoup mieux que les caisses que l'on voit superposées les unes au dessus des autres dans certains de nos cimetières.

La coutume d'incinérer les morts gagne du terrain chez nous d'une année à l'autre. Mais que faire de l'urne ? Dans certains cimetières, on voit maintenant des urnes fixées sur la tombe elle même. C'est bien mieux évidemment que de la garder à la maison. Mais pourquoi ne pas l'avoir mise dans la tombe ? Le pire c'est de voir des urnes jetées à la poubelle dans un coin du cimetière.

Nous avons besoin d'avoir un lieu pour faire le deuil de nos défunts, et la plupart du temps le cimetière demeure le meilleur lieu pour cela. Notre respect des défunts dit aussi notre respect de la vie.

Bonheur

Que le monde est beau ! Quand on a l'occasion de voir du haut d'un avion les différentes couleurs des champs, les bois, les paquets de maisons blotties autour d'un clocher, les rubans argentés des rivières, et les sommets de montagnes, on ne peut que s'extasier devant tant de beauté. En cette période, les montagnes du centre de l'Europe, que j'ai vues de haut la semaine dernière, disent une splendeur qu'on ne saurait imaginer.

Hélas pour nous, nous n'avons plus l'habitude de nous réjouir devant de tels tableaux. Nous sommes de plus en plus à la recherche d'un bonheur qui serait toujours complet et durable... et bien sûr nous ne le trouvons pas, car notre cœur est trop grand et notre soif de bonheur est trop forte. Il y a pourtant, au cours d'une journée, mille occasions de goûter des petits bonheurs qui rendent la vie plus légère et plus joyeuse : le sourire d'un enfant, le chant d'un oiseau dans la haie, et le chant de la fleur qui s'ouvre, un repas bien préparé, le rire des amis, le soleil qui fait se lever le brouillard, une

devez mil tro da dañva eürustedou bian a ra d'ar vuez beza skañvoc'h ha laouennoc'h : moushoarz eur bugel, kan eul labous er c'harz, ha kan ar vleunienn o tigeri, eur pred aozet mad, mignoned o c'hoarzin, an heol o lakaad ar vogidell da zibrada, eun troc'h-kaoz don gand unan a garer... ha na ped ha ped tra all c'hoaz!

N'eus aze nemed munudou, traou a netra, traou dister, med bez' ez-eus anezo, hag er vuez bresk m'eo hini mabden, e c'hellom kaoud enno peadra da zerhel penn ouz diêzamañchou ar vuez gand eun tamm levenez. D'am zoñj ez-eus aze eun hent da vaga eun eürusted wirion ha ne vefe na dall, na re vresk, peogwir e c'houlenn bepred diganeom kaoud eur galon nevez.

Er-borz (1-12-07)

Skuiz e oa moarvad o c'hortoz e garr-nij e diabarz an êr-borz : re a drouz, re a dud o vond hag o tond, ha re hir amzer da goll oc'h ober netra. Mond a reas er-mêz : aze d'an nebeuta e c'helle butuni. E gein ouz ar vogerig a ya penn-da-benn d'al lodenn-ze euz an êr-borz, e sache beeb an amzer war e zigaretenn. Sioul e oa hag e-unan-penn.

D'an ampoent, e tifoupas, a-douez an nebeud tud a gemere eno êr fresk an diavêz pe a vutune 'n eur droha kaoz an eil gand egile, eun arri-dennad kirri-bian puntet gand eur mekanik bleniet gand eur morian. Ar c'hirri-bian-se a zervij d'ar veajourien da zougen o malizennou hag o zehier euz an eil lec'h d'egile, ha goude-ze e vezont lezet war blas : ar morian a zastume anezo a renkennajou. Erruet beteg ar pôtr, euz uhelder e veikanik, e lavaras ar morian dezañ, a vouez kreñv : “marplij, Aotrou!” rag tri gar bian a jome da renka a-zehou dezañ. Imoret fall evid beza direnket aze zokén, ec'h en em lakeas ar pôtr da zakreal, araog mond eun tammig pelloc'h.

Diskennet diwar e veikanik, e klaske ar morian eüna e renkennad kirri-bian, med ne zeue ket a-benn : re hir e oa. Kaer e-noa klask, e chome houmañ atao kamm-digamm. Neuze eo bet gwelet ar pôtr o tostaad da zikour gand e zaou zorn : eur vunutenn war-lerc'h e oa eün-tenn ar renkennad, hag e oa ive eur moushoarz ledan war vuzellou an daou bôtr p'o-deus stardet an dorn an eil d'egile.

conversation profonde avec quelqu'un que l'on aime... et tant et tant d'autres choses !

Il n'y a là que des petites choses, des choses de rien, des choses sans importance, mais elles existent, et dans la vie fragile qu'est la vie de l'homme, nous pouvons y trouver de quoi affronter les difficultés de la vie avec un peu de joie. Il y a là, à mon avis, de quoi nourrir un bonheur vrai qui ne soit ni aveugle, ni trop fragile, car il nous demande d'avoir constamment un coeur neuf.

Aéroport

Il était probablement fatigué d'attendre son avion à l'intérieur de l'aéroport : trop de bruit, trop de gens allant et venant, et trop de temps à perdre à ne rien faire. Il alla dehors : là du moins il pourrait fumer. Adossé au muret qui court le long de cette partie de l'aéroport, il tirait de temps à autre une bouffée de sa cigarette. Il était tranquille et seul.

D'un coup, survint, à travers le petit groupe de personnes qui prenaient là le frais ou qui fumaient en conversant les unes avec les autres, une rangée de chariots poussés par une machine conduite par un noir. Ces petits chariots servent aux voyageurs à transporter leurs valises et leurs sacs d'un lieu à l'autre, et sont ensuite laissés sur place : le noir les rassemblait en rangées. Arrivé jusqu'à notre homme, du haut de sa machine, le noir lui dit d'une voix forte : “S'il vous plaît, monsieur !”, car il restait trois chariots à ranger sur sa droite. De mauvaise humeur d'être dérangé même là, il se mit à jurer, avant de se retirer un peu plus loin.

Descendu de sa machine, le noir s'efforçait de rendre droite sa rangée de chariots, mais il n'y parvenait pas : elle était trop longue. Il avait beau y faire, elle restait toujours plus ou moins tordue. C'est alors qu'on a vu notre homme s'approcher pour l'aider de ses deux mains : une minute plus tard, la rangée était parfaitement rectiligne, et il y avait aussi un très large sourire sur les lèvres des deux hommes quand ils se sont serré la main.

Quelle croissance ?

Comment dire en breton les mots anglais “sustainable development” ? Le français dit “développement durable”, ce qui n'est pas tout à fait juste, à mon avis. Et si nous disions en breton quelque chose comme “une croissance

Peseurt kresk ? (8-12-07)

Penaoz lavared e brezoneg ar geriou saoz “sustainable development” ? Ar galleg a lavar “développement durable”, ar pezh n’eo ket just awalc’h, d’am meno. Ha ma lavarfer e brezoneg eun dra bennag ‘vel “eur c’hresk gouzañvabl”, da lavared eo eur c’hresk hag a respontfe da ezommou ar rummadou a-vremañ heb nozoud da re ar rummadou da zond. Komzou evel-se a zeblant sklêr awalc’h, med piou a zisklêrio pere eo ezommou gwirion ar rummadou a-vremañ, ha muioc’h c’hoaz re ar rummadou da zond ?

Er bloaveziou 1800 e tebre an den war-dro 40 lur-bouez a gig ; hirio emaom en tu all da 200 lur. Hag ezomm on-eus euz kement-se ? Ha pehini eo ar muzul mad evid al lojeiz : 10 metrad karrez dre zen pe 50 tommet ? Hirder buez mab-den a oa war-dro 40 vloaz e fin an 19ved kantved ; hirio eo, evidom, diou wech muioc’h, hag ec’h hirra beb bloaz : daoust hag or gwalc’h on-no bet pa vevim kant vloaz ?

Ne c’heller ket lakaad harzou en a-raog, e gwirionez, war an amzer da zond, nemed war eun dachenn : ar pezh a foranom a re, da lavared eo an energieziou ha ne badint ket (gaz, eoul-douar ha glaou) hag a daol en êr gaz a domm boul an douar. Aze ez-eus dija eun dachenn a stourm evidom oll ma fell deom lezel gand or bugale eur bed “gouzañvabl”, eur bed a vefe eur gwir liorz a vuez evid mab-den!

Liorzou (15-12-07)

N’eo ket gwella mare ar bloaz evid komz euz liorzou, rag en nevez-amzer hag en hañv eo e vezont en o c’haerra, ha nann en amzeriou du on-eus bremañ! Ha koulskoude, ‘lec’h ma n’int ket taget ha displuet gand gla-veier re bonner pe aveliou foll, e kaver, beteg e kreiz ar goañv, liorzou a zispak c’hoaz bleuniou kaer : mimoza abred ha kamelia gwenn, balan bro-Spagn ha lann alaouret, ha plant a beb liou. Ya, beteg er goañv zokén, e chom al liorz eul lec’h brao da weled, eul lec’h da gas da bell on huñvreou pa deu bannou an heol d’he floura ha d’he lakaad da gana.

E perseg koz, ar gér da lavared liorz oa “paradaïza”, eur gér hag e-neus roet or brezoneg paradoz. Ha n’eo ket souezuz e-nefe skeudenn al

supportable”, c’est à dire une croissance qui répondrait aux besoins des générations actuelles sans ruiner ceux des générations futures. De telles paroles semblent assez claires, mais qui déclarera quels sont les véritables besoins des générations actuelles, et plus encore ceux des générations futures ?

Dans les années 1800 l’homme mangeait environ 40 francs-lourds de viande ; aujourd’hui nous arrivons au delà de 200 francs. Avons-nous besoin d’autant ? Et quelle est la bonne mesure pour le logement : 10 mètres carrés par habitant ou 50 (chauffés) ? L’espérance de vie d’un homme à la fin du 19ème siècle était de 40 ans; elle est aujourd’hui deux fois supérieure, et augmente chaque année : serons-nous contents lorsque nous vivrons jusqu’à 100 ans ?

On ne peut pas mettre d’avance des limites, en vérité, sur l’avenir, à part sur un point : ce que nous gaspillons vraiment, c’est à dire les énergies qui ne durent pas (gaz, essence et charbon) et qui rejettent dans l’air un gaz qui réchauffe la planète. Nous avons là déjà un terrain de lutte chacun de nous si nous voulons laisser à nos enfants un monde “supportable”, un monde qui serait un vrai jardin de vie pour l’homme !

Jardins

Ce nest pas le meilleur moment de l’année pour parler de jardins, car c’est au printemps et en été qu’ils sont les plus beaux, et non par les temps sombres que nous avons maintenant. Et pourtant, là où ils n’ont pas été atteints ou déplumés par de trop lourdes pluies ou des vents fous, on trouve encore, jusqu’au coeur de l’hiver, des jardins qui déploient toujours de belles fleurs : des mimosas précoces et des camélias blancs, du genêt d’Espagne et de l’ajonc doré, et des plants de toutes couleurs. Oui, jusqu’en hiver, le jardin demeure un bel endroit à voir, un lieu qui fait voyager nos rêves lorsque les rayons du soleil viennent le caresser et le faire chanter.

En persan ancien, le mot pour dire jardin était “paradaïza”, terme qui a donné notre breton “baradoz” (paradis). Il n’est pas étonnant que l’image du jardin plein de belles fleurs de toutes couleurs et de ruisseaux d’eau fraîche, bercé par des chants d’oiseaux de toute taille, et chargé du parfum des roses et des plantes, ait conduit l’imagination des hommes à rêver : qu’il ferait bon vivre là, en un lieu où il ne serait question ni de guerre, ni de faim, mais seulement d’amour, d’amitié et de paix !

Les Celtes ont placé ce paradis dans les îles à l’ouest, îles qui sont

liorz leun a vleuniou kaer a beb liou hag a waziou dour fresk, luskellet gand kan laboused a beb ment, karget gand c'hwez-mad ar roz hag ar plant, lakeet ijin an dud da huñvreal : nag e vefe brao beva aze, en eul lec'h na vefe ano ennañ nag euz brezel, nag euz naonegez, med hepkén euz karantez, mignonij ha peoc'h!

Ar Gelted o-deus lakeet ar baradoz-se en inizi e tu ar c'huz-heol, inizi hag a zo kement a liorzou. En eul liorz eo ec'h en em gav Tristan, diouz an noz, gand ar rouanez Izeult. Hag al liorz-se a zo leun a vez avalou. Er memez mod, eo war enezenn Avallon ema ar roue Arzur o c'hortoz an adsao-da-veo. Frouezenn ar baradoz eo evidom an aval : awalc'h eo troha eun aval a-blad ha nann euz an nec'h d'an traoñ evid kompren perag. War-zu bro ar stered om kaset, rag re vian 'vefe eul liorz evid or c'halon, forz pegen kaer e vefe : or c'harantez n'he-deus ket ezomm euz mogerioù eul liorz.

Nedeleg (22-12-07)

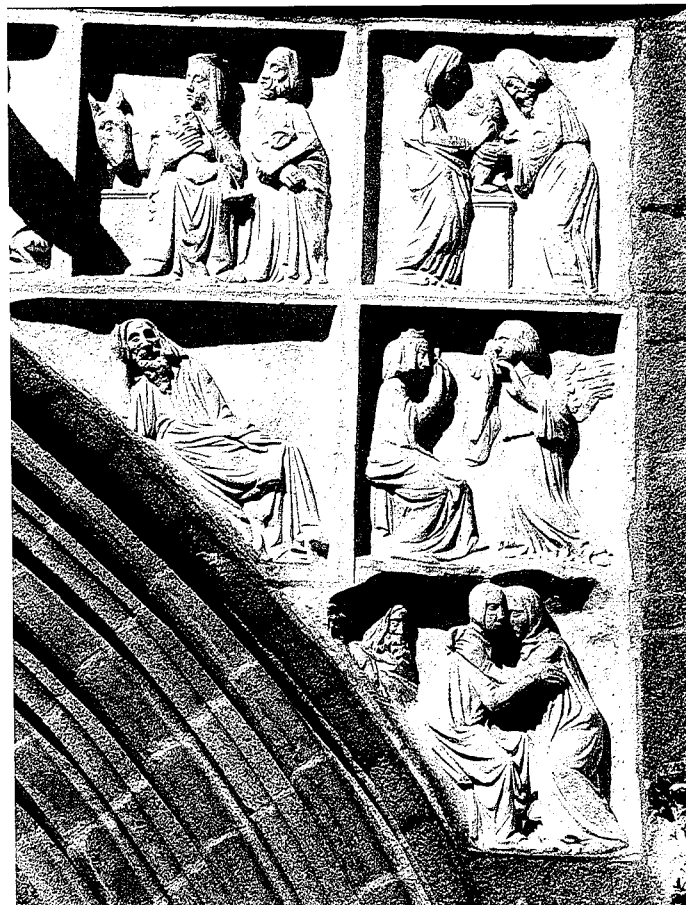
Petra eo Nedeleg ? Daou vil vloaz 'zo eo bet ganet e Betlehem ar Mabig benniget-se e-neus cheñchet kement istor ar bed hag a zo hirio c'hoaz steredenn evid kement a dud. Kalz tud ne anavezont ket kén e istor, med a anavez koulkoude levezon e Gelou Mad pa welont ar pezh o-deus greet en e ano tud 'vel Martin Luther King, Mamm Tereza, an Abbé Pierre, pe c'hoaz ar zeurez Emmanuelle : eun dra bennag euz e zremm a splanna en o oberou evid ar re zister hag ar re vian.

Pa lidom Nedeleg gand gouleier ha provou, ne reom netra all nemed lavared gand or jestrou paour an huñvre a gan e pep hini ahanom : huñvre eur bed heb brezel, huñvre eur bed a vreudeur, huñvre eur bed 'lec'h ma vefe doujañs ha karantez evid ar reuzeudika. Hel lavared a reom d'ar vugale, rag bez' ez int on amzer da zond, ha n'int ket saotret c'hoaz gand ar fallagriez a oar ober kement a wrizioù e kalon mab-den. Hag on-eus rezon.

Rezon on-eus pa lavarom on esperañs en eur bed gwelloc'h evid an oll, rag gouzoud a reom mad e c'hellom ober gwelloc'h eged na reom. Ma teu kalon pep hini da denerraad dirag ar vugaligou da Nedeleg, ma klask pep hini ahanom eur gêr tomm ha c'hwek en nozvez-se, eo abla-

autant de jardins. C'est dans un verger que se retrouve Tristan, le soir, avec la reine Iseult. Et ce verger est plein de pommiers. De même, c'est sur l'île d'Avallon (aval = pomme) que le roi Arthur attend la résurrection. Pour nous, le fruit du paradis, c'est la pomme : il suffit de couper la pomme à l'horizontale, et non de haut en bas, pour comprendre pourquoi. C'est vers le pays des étoiles que nous sommes conduits, car un jardin serait trop petit pour notre cœur, quelle que soit sa beauté : notre amour n'a pas besoin des murs d'un jardin !

Noël



Porched Iliz-Veur Dol.

Qu'est-ce que Noël ? Il y a deux mille ans est né à Bethléem l'enfant béni qui a tant changé l'histoire du monde, et qui est, aujourd'hui encore, étoile pour tant de gens. Beaucoup ne connaissent plus son histoire, mais savent cependant l'influence de sa Bonne Nouvelle en voyant ce qu'ont fait en son nom des gens tels que Martin Luther King, Mère Teresa, l'abbé Pierre, ou encore soeur Emmanuelle : quelque chose de son visage resplendit à travers leurs ac-

mour ma ouezom mad n'eo ket nijet kuit ar garantez diwar on douar, hag he-deus donnoc'h gwriziou ennom eged ar gasoni hag an droug. Ar peoc'h a zo bepred da zevel e peb lec'h. Marteze n'eo ket dreist or galoud en nozvez-se!

Nedeleg laouen d'an oll !

Nevez ? (29-12-07)

Dond da veza tad-koz pe mamm-goz : pebez levenez peurliesha, ha pebez trubuilh a-wechou. Ne resever ket eur c'helou a-seurt-se er memez doare pa vezer tad ha mamm da vugale c'hoaz er gêr, ha pa vezont oll dinijet kuit : n'eo ket ar memez tra beza e stad a vamm-goz, da skwer, ha beza e stad a vamm, rag ar garg n'eo tamm ebed ar memez hini.

Dirag eur seurt kelou a-berz o merc'h pe o mab, lod a zant dioustu ema rod ar vuez o trei : an irvi brasa a zo greet, bremañ e krog mare ar

beskilli... Lod all, ha peurliesha eo evel-se, a drid gand al levenez o weled o famill o vond war-raog hag o kreski. Ha ma tosta evito amzer ar retred, e laouennaont dija en a-raog o soñjal er mareou eüruz a dremenint gand o bugale vian, dreist-oll ma n'o-deus ket gellet kemer amzer awalc'h gand o bugale dezo o-unan.

O soñjal e kement-se e teu war va spered levenez dudiuz Anna ha Joakim o weled ar bugel bet ganet gand o merc'h : levenez dispar ar re a oar o dezo da rei d'ar mabig-se eun dra bennag euz furnez o fobl, ha dreist-oll al lodenn gaerra



Sz Anna Cherrueix (35)

tions pour les humbles et les petits.

Quand nous célébrons Noël avec des lumières et des cadeaux, nous ne faisons rien d'autre que dire avec nos pauvres gestes le rêve qui chante en chacun de nous : le rêve d'un monde sans guerre, le rêve d'un monde de frères, le rêve d'un monde où l'on respecte et où l'on aime les plus malheureux. Nous le disons aux enfants, car ils sont notre avenir, et ils ne sont pas encore salis par la méchanceté qui sait faire tant de racines dans le cœur de l'homme. Et nous avons raison.

Nous avons raison quand nous disons notre espérance en un monde meilleur pour tous, car nous savons bien que nous pouvons faire mieux que nous le faisons. Si le cœur de chacun s'attendrit devant les petits enfants à Noël, si chacun de nous recherche cette nuit-là une maison chaude et aimable, c'est parce que nous savons bien que l'amour n'a pas fui notre terre, et qu'il a en nous des racines plus profondes que la haine et le mal. La paix est toujours à bâtir partout. Peut-être n'est-elle pas au-delà de notre pouvoir cette nuit-là !

Joyeux Noël à tous !

Neuf ?

Devenir grand'père ou grand'mère : quelle joie la plupart du temps, et quelle difficulté parfois. On ne reçoit pas une telle nouvelle de la même façon lorsque l'on est père et mère d'enfants encore à la maison, et lorsqu'ils sont tous partis : ce n'est pas la même chose d'être grand'mère, par exemple, et d'être mère, car la fonction est loin d'être la même.

Devant une telle nouvelle de la part de leur fille ou de leur fils, certains ressentent aussitôt que la roue de la vie est en train de tourner : les sillons les plus importants ont été tracés, maintenant commence le temps des sillons obliques... D'autres, et le plus souvent il en va ainsi, bondissent de joie à voir leur famille progresser et s'agrandir. Et si approche pour eux le temps de la retraite, ils se réjouissent à l'avance en pensant aux heureux moments qu'ils vont passer avec leurs petits enfants, surtout quand ils n'ont pas pu prendre suffisamment de temps avec leurs propres enfants..

En pensant à cela, voici que me vient à l'esprit la joie merveilleuse d'Anne et de Joachim à la vue de l'enfant mis au monde par leur fille : joie sans pareille de ceux qui savent qu'ils auront à transmettre à ce petit quelque chose de la sagesse de leur peuple, et surtout la plus belle part de leur amour.

euz o c'harantez. Ne ouezont ket en araog ar pezh a vevo ar bugelig-se, med o fiziañs eo a gont. Evel-se ni ive, e penn-kenta eur bloaz nevez, a rankfe maga ennom fiziañs braz en amzer da zond, rag ar vuez ne 'z-a morse war a-dreñv ha n'om ket eet c'hoaz beteg penn pella ar garantez!

Bloavez mad d'an oll!

Harluet (5-01-08)

Noaz-rann int ! Kollet o-deus abaoe pell bremañ o deliou diweza, displuet int bet gand aveliou rust penn kenta miz kerzu, ha setu ma savont o skourrou dizolo war-zu eun oabl ha ne zelaou ket anezo. N'eus nemed ar glao hag an avel o respont anezo... hag eo anad ne gomprenont ket perag. Kenderhel a reont da drei war-zu an oabl : eun deiz memestra e c'hello o bloñsou digeri da vad ha gwiska anezo a c'hla vez en-dro!

Ar gwez-se, ken hejet ha skourjezet gand aveliou ar goañv, a gas eur wech c'hoaz va zoñjou war-zu kristenien an Irak, ken hejet ha skourjezet ma 'z-int gand eun enebiezh eneb-kristen ha ne lavar ket he ano. War ar seiz kant mil ma oant, ouspenn tri c'hant mil o-deus dija ranket kuitaad o bro dre nerz, ha mond da glask repu e Jordania hag e Syria, ha den ne lavar seurt! Bez' ez int koulskoude ar re gosa er vro, diskennidi an Asirianed, deut da veza kristen er c'hantved kenta, dre abostolerez sant Tomaz.

N'eo ket gand eur brezel etre relijionou a bed eun Doue Tad d'an oll eo e vo savet ar peoc'h ! Kalz e-neus an den c'hoaz da zeski war hent an doujañs e-keñver ar re zisheñvel, eno hag amañ. Kalz on-eus ni ive da rei sikour d'an dud-se ha ne glaskont nemed ar peoc'h. Ha mad e vefe deom kaoud soñj om bet ni ive eur bobl harluet ha divroet... med pell'zo e oa! An harlu hag an divroa a jom koulskoude ken kriz atao!

Eur c'hiz koz (12-01-08)

Miz ar gourhemennou a vloavez mad eo miz genver. N'ouzon ket hag ez-eus bet kalz tud o souheti eur bloavez mad da Itron-Varia Rumengol, o veza m'eo ar bloaz-mañ kant hanter kantved deiz-ha-bloaz

Ils ne savent pas à l'avance ce que cet enfant aura à vivre, c'est leur confiance qui compte. Ainsi, pour nous-mêmes, en ce début d'année nouvelle : nous devrions nourrir en nous une grande confiance en l'avenir, car la vie ne va jamais en arrière, et nous ne sommes pas encore allés jusqu'au bout de l'amour.

Bonne année à tous !

Exilés

Ils sont tout nus ! Depuis longtemps maintenant ils ont perdu leurs dernières feuilles, déplumés par les vents impétueux de début décembre, et les voilà qui lèvent leurs branches dénudées vers un ciel qui ne les écoute pas. Seuls la pluie et le vent leur répondent... et bien sûr ils ne comprennent pas pourquoi. Ils continuent à se tourner vers le ciel : un jour pourtant leurs bourgeons pourront s'ouvrir réellement et les revêtir de nouveau de verdure !

Ces arbres si secoués et flagellés par les vents d'hiver, conduisent une fois de plus mes pensées vers les chrétiens d'Irak, tellement secoués et flagellés par une inimitié antichrétienne, qui ne dit pas son nom. Sur les sept cent mille qu'ils étaient, plus de trois cent mille ont déjà dû quitter de force leur pays, et chercher refuge en Jordanie et en Syrie, et personne ne dit rien ! Ils sont pourtant les plus anciens du pays, descendants des Assyriens, christianisés au premier siècle par l'apôtre Thomas.

Ce n'est pas une guerre entre des religions qui prient un Dieu Père de tous qui va bâtir la paix ! L'homme a encore beaucoup à apprendre sur le chemin du respect envers ceux qui sont différents, là-bas et ici. Nous avons aussi beaucoup à aider ces gens qui ne cherchent que la paix. Il serait bon que nous nous souvenions que nous avons été aussi un peuple exilé et émigré... mais c'était il y a bien longtemps ! L'exil et l'émigration demeurent cependant toujours aussi cruels !

Une vieille tradition

Le mois de janvier est le mois des vœux de bonne année. Je ne sais s'il y a eu beaucoup de monde à souhaiter la bonne année à Notre-Dame de Rumengol, étant donné que cette année est le cent cinquantième anniversaire de son couronnement, fête qui sera célébrée magnifiquement au pardon du 18 mai.

he c'hurunidigez, eur gouel hag a vo lidet war an ton braz d'an driwec'h a viz mae.

Ar c'hiz-se a oa beo gwechall e Penmarc'h : derhent deiz kenta ar bloaz, familhou Sant-Gwenole ha Sant-Per, o vond da heti bloavez mad an eil d'eben, a jome a zav e "Chapel ar Joa" da heti bloavez mad ive d'ar Werhez vad. Araog antreal er chapel e reent peurliesha an dro dezi, hervez roud an heol, en eur lavared ar chapeled. Konta a reer zokén penaoz eur martolod, tommet mad dezañ dija, a gavas an nor serret, rag diwezad e oa, hag e skoas meur a wech war an nor 'n eur lavared : "Gurun, Itron Varia, bloavez mad deoc'h memestra!"

Beo eo ar c'hiz c'hoaz en enez Kallod, e-kichen Karanteg. Ouspenn tud an enezenn, ha n'int ket niveruz kén, e teu tud euz Karanteg ha pelloc'h c'hoaz, d'an 31 a viz kerzu, pa vez izel ar mor, da zaludi ar Werhez ha da zouheti dezi eur bloavez mad. Eur c'hiz koz-noe eo, bet roet lañs dezi en-dro er bloaveziou 50 gand lid eun overenn. An oll re a zo bet a lavaro deoc'h pegen c'hwek eo bet evito kregi evel-se gand eur bloaz nevez, rag war barlenn ar vamm-ze e c'heller dizamma pep tra, ha goude-ze mond d'ar gêr eun tammig skañvoc'h!

Kavell (19-01-08)

Na kaer eo eur c'havell! Tro-dro d'ar c'havell en em vod ar gerent hag ar vugale da zelled ouz ar babig nevez-ganet, hag e vez klasket abred gweled da biou e tenn : d'an tad, pe d'ar vamm ? da behini euz e dud koz ? Hag ez a an teodou en-dro, pep hini o heulia e venoz da c'houzoud petra e teuio ar babig-se da veza. An oll a oar mad e no ezomm da veza maget, n'eo ket hepkén gand boued, med ive gand karantez ha peoc'h, ha gand gouiziegez e dud hag e dud koz, hag an oll re a raio war e dro.

Or bed eo or c'havell, ha n'on-eus kavell all ebed. Abaoe eun nebeud bloaveziou bremañ eo stouet pennou braz ar bed war or c'havell deom oll, da glask para ar goulou bet greet dezañ dre forz sachha re diouz eun tu ha gwaska re diouz eun tu all. Anad eo d'an oll ema o tifarda a nebeudou, med n'eo ket an oll a-du gand an doare d'e gempenn. Ar re o-deus foranet ar muia, dreist-oll, ne fell ket dezo kemer o lod euz al labour da ober, rag hervezo e vefe re boaniuz evito! Goud a ouzont koulskoude,

Cette coutume était vivante autrefois à Penmarc'h : la veille du jour de l'an, les familles de Saint-Guénolé et de Saint-Pierre allant souhaiter la bonne année les unes aux autres, s'arrêtaient à la "chapelle de la Joie" pour souhaiter la bonne année à la bonne Vierge. Avant d'entrer dans la chapelle, elles en faisaient le plus souvent trois fois le tour, dans le sens du soleil, en disant le chapelet. On raconte comment un marin, déjà bien enivré, trouva la porte fermée, car il était tard, et frappa plusieurs fois à la porte en disant : "Tonnerre, Notre-Dame, bonne année à vous quand même !"



Cette tradition est toujours vivante à l'île Callot, auprès de Carantec. Outre les gens de l'île, qui ne sont plus bien nombreux, il vient du monde de Carantec et de plus loin le 31 décembre, à marée basse, pour saluer la Vierge et lui souhaiter la bonne année. C'est une tradition très ancienne, ravivée depuis les années 50 par la célébration d'une messe. Ceux qui y ont participé vous diront qu'il est bien agréable de commencer ainsi une nouvelle année, car sur les genoux de cette mère on peut tout déposer, et ensuite rentrer à la maison un peu plus léger !

Berceau

Que c'est beau un berceau ! Autour du berceau se rassemblent les parents et les enfants pour regarder le nouveau-né, et l'on cherche rapidement à voir à qui il ressemble : au père ou à la mère ? auquel des grands parents ? Et les langues vont bon train, chacun suivant son idée pour imaginer ce que deviendra ce bébé. Tous savent qu'il aura besoin d'être nourri, non seulement de nourriture, mais aussi d'amour et de paix, et des connaissances des parents

abaoe Katrina, e c'hell kemer dour buan ma ne vez greet netra.

Lod all, hag a fell dezo adpaka o dale sañset, ne welont ket, pe ne fell ket dezo gweled, emaint c'hoaz o kreski an toullou dre glask mond re vuan hag implij binviou hag o-deus greet eun droug braz dija e lec'h all. Ar gwasa eo e krog ar babig er c'havell da veza horjellet ha gwall-vloñset. O, n'eo ket kement-se on hini, med hini ar broiou paourra, an hini disterra eveljust. Diêz eo gouzoud n'he-deus bodadeg Bahia dofet nemed eur paour-kêz vi, pa vefe bet ezomm eun dousennad. Na Kyoto, na Bahia n'o-deus saveteet or c'havell. Hini Moizez war an Nil a zo bet saveteet gand merc'h ar Faraon : piou a zavetaio on hini hag a gredo deski deom vertuz eur seurt paourentez ?

Kultur (26-01-08)

Na pegement on-eus resevet euz ar broiou all 'doug ar c'hantvejou! Awalc'h eo soñjal en arzou-kaer evid gweled ar pinvidigeziou a zo deuet deom euz a lec'h all : an doare da zewel ilizou goteg pe euz an asginivelez n'eo ket bet ganet amañ, e resevet on-eus. Med ar pezh a zo kaer eo an dramañ : gouezet on-eus rei d'on ilizou eun doare hag a zo euz or bro, hag ablamour da ze eo e c'heller komz euz eun arz breizeg.

Marteze ez oc'h bet gwech pe wech e Kernaskleden, hag ez oc'h chomet souezet dirag kaerder eur seurt chapel kollet e-kreiz ar vro. M'ho-peus savet ho penn da zelled ouz ar volz, ho-peus gwelet êlez o tougen banderollennou gand notennou muzik. Adkavet eo bet orin ar muzik-se hag eo anvet bremañ "overenn Kernaskleden" : euz a bell vro e teu, peogwir e teu euz Bro-Katalunia ha Bro-Aragon, moarvad d'ar mare ma vedo sant Visant-Ferrer o prezeg e Bro-Wened. Eur muzik kaer eo, bet digemet mad e lez an duk d'ar mare-ze...

Kant skwer evel-se a c'hellfed rei! A-viskoaz ez-eus bet daremprejou etre ar poblou, ha pep hini he-deus kemeret e lec'h all peadra da vaga he c'hultur dezi. Hirio an deiz e kouez warnom evel-se a bep seurt giziou o tond euz ar bed a-bez, ha n'ouzom ket atao ober ar c'hemm etre ar pezh a vefe mad da zerhel hag ar pezh ne 'z-a ket deom! Med fiziañs a c'heller kaoud pa weler ar pezh eo deuet Halloween da veza pemzeg vloaz warlerc'h. Kultur or bro a binvidika bemdez, dreist-oll or muzik, gand ar pezh

et grands parents, et de tous ceux qui s'en occuperont.

Notre monde est notre berceau, et nous n'en avons pas d'autre. Depuis quelques années déjà les grands de ce monde se penchent sur notre berceau à tous, pour voir comment guérir les blessures qui lui ont été faites à force de tirer trop d'un côté, d'appuyer trop de l'autre. Pour tous il est évident qu'il se défait peu à peu, mais tout le monde n'est pas d'accord sur la façon de le réparer. Ceux surtout qui ont le plus gaspillé, ne veulent pas prendre leur part du travail à faire, car d'après eux cela leur serait trop pénible. Ils savent pourtant, depuis Katrina, qu'il peut rapidement prendre l'eau si rien n'est fait.

D'autres, qui veulent soi-disant rattrapper leur retard, ne voient pas, ou ne veulent pas voir, qu'ils agrandissent encore les trous en cherchant à aller trop vite et en employant des outils qui ont fait de grands dégâts ailleurs. Le pire, c'est que le bébé dans le berceau commence à être secoué et cabossé. Oh, pas tellement le nôtre, mais celui des pays les plus pauvres, les plus faibles évidemment. C'est pénible de savoir que la réunion de Bahia n'a pondu qu'un pauvre oeuf, alors qu'il en eut fallu une douzaine. Ni Kyoto, ni Bahia n'ont sauvé notre berceau. Celui de Moïse sur le Nil a été sauvé par la fille du pharaon : qui sauvera le nôtre et osera nous apprendre la vertu d'une certaine pauvreté ?

Culture

Comme nous avons reçu d'autres pays au cours des siècles ! Il suffit de penser aux beaux arts pour voir les richesses qui nous sont venues d'ailleurs : l'art de bâtir des églises gothiques ou de la Renaissance n'est pas né chez nous, nous l'avons reçu. Ce qui est beau c'est ceci : nous avons su donner à nos églises un cachet qui est de chez nous, et c'est pourquoi on peut parler d'un art breton.

Vous avez peut-être été une fois ou l'autre à Kernasclédén, et vous vous êtes étonnés de la beauté de cette chapelle perdue au milieu du pays. Si vous avez levé la tête pour regarder la voûte, vous avez vu des anges portant des banderolles de notes de musique. L'origine de cette musique a été retrouvée, et porte maintenant le nom de "messe de Kernasclédén". Elle vient de loin, puisqu'elle provient de Catalogne et d'Aragon, sans doute à l'époque où saint Vincent Ferrier prêchait dans le pays de Vannes. C'est une belle musique, bien accueillie à la cour du duc à l'époque...

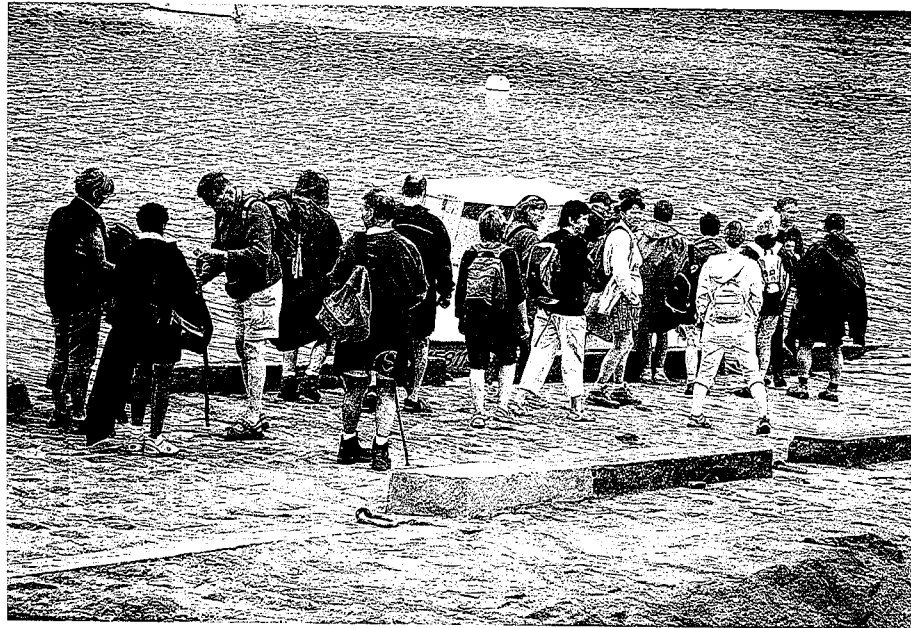
On pourrait donner cent exemples de la sorte. De toujours il y a eu des relations entre les peuples, et chacun a pris ailleurs de quoi nourrir sa propre

a zeu deom euz an Afrik hag euz kreiz an Europ. Pebez hent a zo bet greet evid kemmesk muzikou all gand or re. Eun dra gaer eo, keid ha ma ouezim rei on liou deom-ni d'ar pezh a resevom. Eur zil re stank a lavarfe maro kultur on amzer da zond!

Ar mor (3-02-08)

"Mab-den, bepred e kari ar mor" a lavare ar barz. Ha gwir e vez bep tro ma vez glaz sklêr 'vel an oabl, ha dirouvenn, ha ma ro c'hoant deom mond da ebatal ennañ. Ken gwir e c'hell beza atao pa 'z-eo ken disliv hag an oabl, ha pa gas gantañ on huñvreou, da heul oueliou ar bigi, beteg broiou ha n'on-eus gwelet nemed war skramm an tele. Gwir ive p'en em gav er porz ar pesketaer gand e vag leun a besked, laouen braz an den da veza eostet kement-se.

Med eun enebour spontuz e teu da veza en deiz m'eo kounnaret awalc'h evid strinka war ar c'herreg, beteg e zrailla, bag eur mignon deom, ha kas ar paour-kêz pôtr beteg ar strad. N'om ket evid e c'houzañv pa deu er-mêz euz e harzou beteg skuba tiez ha tud gand gwagennou ha n'heller ket stourm outo. N'om ket evid ar mor, re vraz eo, re zihortoz a-wechou, re rust eun deiz ha ken dous eun deiz all.



culture. Aujourd'hui il nous tombe dessus des tas de modes en provenance du monde entier, et nous ne savons pas toujours faire la différence entre ce qu'il serait bon de garder et ce qui ne nous va pas ! On peut cependant avoir confiance quand on voit ce qu'est devenu Halloween quinze ans après. La culture de notre pays s'enrichit tous les jours, surtout la musique, de par ce qui nous vient d'Afrique ou d'Europe Centrale. Quel chemin parcouru pour amalgamer d'autres musiques avec les nôtres. C'est une belle chose, tant que nous saurons donner notre couleur à ce que nous recevons. Une passoire trop serrée dirait la mort de la culture de l'avenir.

La mer

"Homme, toujours tu chériras la mer" disait le poète. Et ceci est vrai chaque fois qu'elle est bleue claire comme le ciel, sans ride, et qu'elle donne envie d'aller s'y ébattre. Ce peut-être tout aussi vrai lorsqu'elle est aussi décolorée que le ciel, et qu'elle emporte nos rêves à la suite des voiles des bateaux, jusqu'à des pays que nous avons uniquement vus sur les écrans de télévision. C'est vrai également quand arrive au port un pêcheur, le bateau rempli de poissons, tout heureux d'avoir fait une telle récolte.

Mais elle devient un terrible ennemi le jour où sa colère est assez forte pour faire éclater sur les récifs, jusqu'à tailler en pièces, le bateau de notre ami, et entraîner le pauvre homme jusqu'au fond. Nous ne pouvons la supporter lorsqu'elle sort de ses limites jusqu'à balayer maisons et gens par des vagues contre lesquelles nous ne pouvons lutter. Nous n'avons aucun pouvoir sur la mer, elle est trop grande, trop inattendue parfois, trop rude un jour et si douce un autre jour.

Le poète se situera toujours entre amour et colère dans son rapport à la mer, car l'homme ne peut la dompter. Pourtant, aujourd'hui, à force de l'étudier, nous commençons à comprendre qu'elle est notre avenir à tous, ceci parce qu'elle porte en elle de quoi nourrir le monde entier, ainsi que des médicaments pour soigner nombre de maladies humaines. Nous savons aussi que nous l'avons bien trop polluée, et que l'on trouve de plus en plus de mers mortes sur notre planète. Jusqu'à présent les mers les plus grandes ont réussi à digérer sans trop de mal beaucoup des saletés que nous leur avons donné, mais combien de temps cela durera-t-il ? Lorsque je voyais tout à l'heure l'eau de l'Aulne tellement sale après de fortes et soudaines précipitations, je pensais à la force de la mer capable d'avalier tout cela, et je pensais aussi à

Etre karantez ha kounnar e vezo atao ar barz e-keñver ar mor, rag ne c'hell ket an den suja ar mor. Med hirio koulskoude, dre forz studia anezañ, e krogom da gompren emañ aze on amzer da zond deom oll, o veza ma toug en e greiz peadra da vaga ar bed a-bez, ha louzeier da barea kalz eus kleñvejou mabden. Gouzoud a reom ive on-eus saotret anezañ kalz re, hag ez-eus muioc'h mui a voriou maro war boul ar bed. Beteg-henn o-deus ar moriou brasa gallet lonka, heb re a zroug, kalz euz al lous-toni on-eus roet dezo, med pegeid e pado ? Pa welen bremaig pegen louz 'oa dour ar stêr Aon goude eur barrad glao braz e soñjen e nerz ar mor gouest da lonka kement, hag e soñjen ive en on douarou o vond kuit... Med ar mor ne ra forz euz ar pezh a zoñjom : kenderhel a ra gand e vuez ! Nemed e ouezom bremañ on-eus ive d'e warezi ha d'e buraad, ma roio c'hoaz buez da vabden.

Padoud ? (9-02-08)

Bez' ez-eus du-mañ eur yenerez koz hag a gendalc'h da vond en-dro bemdez kenkoulz hag unan nevez. Euz ar merk "frigidaire" eo, da lavared eo emañ e-touez ar re genta bet greet, hag he-deus ouspenn hanter kant vloaz. Ar re-ze a zo bet greet evid padoud. Goude-ze, evid lakaad an ekonomiezh da vond en-dro, ez-eus bet greet mekanikou da badoud war-dro deg vloaz, ha da veza taolet kuit goude-ze. Deuet e oa mare ar "mad da deurel kuit".

Hirio an deiz eo deuet ar gêr "paduz" da veza en-dro eur gêr brao, peogwir e vez implijet evid al labour-douar, evid an endro, evid an energiezh, evid an douristelezh..., ha kement-se evid ma c'hellfe or bed beza gwelloc'h evid an oll ha padoud. Siwaz, beteg-henn, ar pezh a bad ar muia war boul ar bed eo paourentez mezuz milionou a dud, ha gwaskerezh heb fin milionou all ! Salo e teufe ar justis, ar peoc'h hag an ezamant-buez da veza eun dra paduz evid an oll.

Ar pezh a zo paduz d'an nebeuta e kalon peb den, 'doug e vuez, eo beza mab pe verc'h, hag evid lod beza tad pe vamm : al liammou-se, goude beza nahet a-wechou, ne c'hellont ket beza distrujet. Al liammou all a zavom a zo oll breskoc'h, hag e c'houlennont, euz or perzh, ober or seiz gwella evid ma padfent. Anad eo dija evid al labour : piou ne huñvre

nos terres qui s'en vont... Mais la mer se moque bien de ce que l'on pense : elle continue sa vie ! Seulement, nous savons maintenant que nous devons la protéger et la purifier, afin qu'elle donne encore vie à l'homme.

Durer ?

Il y a chez moi un vieux réfrigérateur, qui continue à bien marcher tous les jours, aussi bien qu'un neuf. Il est de la marque "Frigidaire", ce qui signifie qu'il fait partie des premières générations, et il a plus de cinquante ans. Ceux-là ont été faits pour durer. Par la suite, pour faire marcher l'économie, on a réalisé des appareils pour une durée d'environ dix ans, et être ensuite jetés. C'était l'époque du "bon à jeter".

Au jour d'aujourd'hui, le mot "durable" est redevenu un beau mot, car on l'emploie pour l'agriculture, l'environnement, l'énergie, le tourisme..., et ceci pour que notre monde puisse être meilleur pour tous et durer. Hélas, jusqu'à présent, ce qui dure le plus sur notre planète c'est la honteuse pauvreté de millions de personnes, et l'oppression sans fin de millions d'autres ! Puissent la justice, la paix et le confort devenir des réalités durables pour tous.

Ce qui du moins est durable au cœur de tout homme, toute sa vie,



Kana evid ar re goz e Jeruzalem.

ket kaoud eul labour da badoud, dezañ kaoud eun tamm surentez ? Gwir eo muioc'h c'hoaz evid mignonij, ha dreist-oll evid karantez, med marteze on-eus ankounaheet re eo aze eun afer a volonteiz da genta, ha nann a zantimant hepkén. Nag e vefe kaerroc'h or bed ma ouezfem lakaad da badoud ar garantez, hag en em zizober da vad euz mare ar "mad da deurel kuit". Ar re a zo bet taolet kuit a oar pegen poaniuz e c'hell beza, hag a gendalc'h da huñvreal-en eur garantez a vefe paduz. Ne deuio da wir nemed pa ouezim selaou!

"Free hugs" (16-02-08)

Eur wech ar zizun d'an nebeuta em-bez tro da goania gand brezo-negerien euz va oad, hag e welan mad eo on doare da veza ouz taol dis-heñvel awalc'h diouz hini ar vugale brezonegerien a deu amañ aliez awalc'h. Ne lavarom na "mersi" na trugarez pa vezom servichet, med "mad eo" pe "awalc'h eo", ha netra ouspenn. An doare da lavared "mersi" a zo bet desket d'ar vugale goude ar brezel, hag e spered ar gerent e oa eun doare da zeski dezo beza seven hervez ar c'hiz nevez.

Ne lavaran ket e oa eun dra fall. Eun dra nevez e oa, hag e soñjan mad e oa ken seven on doare deom-ni da ober, pa ouiem mad on-noa, ouz taol, da zervicha an eil egile. Med eur pôtr ha ne lavare ket "mersi" a veze gwelet 'vel eur pôtr savet fall. Siwaz, en eur implij ar ger-se eun tammig evid forz petra, e-neus kollet e zalvoudegez, hag eo deuet da veza eur ger goull awalc'h, ha da skwer ne zikour ket ar vugale da veza sevennoc'h ouz taol.

Ar boazamant da daoler evez ouz egile a zo bet kollet tamm-pe-damm er gevredigez a-hirio, hag a zo deuet e meur a lec'h da veza kalz re daer, beteg feulz zokén. Ablamour da ze, e weler bremañ, er Stadou-Unanet hag er C'hanada, aliez e-kichen an tiez-gar pe ar vagajennou braz, strolladou tud gand ar panell "free hugs" (pokou evid netra), hag a fell dezo lakaad muioc'h a zouster en daremprejou etre an dud. En em voda a reont e kevredigeziou da ranna kenetrezo an A.K. ("Act of kindness", oberou jentil) o-deus greet epad ar zizun. B.A. koz ar skouted o tond en-dro ? Eur zin euz on amzer eo, ha moarvad e teuio eun dra ben-nag euz ar c'hiz-se beteg amañ eun deiz bennag. Taoler evez ouz egile,

c'est d'être fils ou fille, et pour certains d'être père ou mère : ces liens, bien qu'ils soient niés parfois, ne peuvent être détruits. Tous les autres liens que nous bâtissons sont plus fragiles, et demandent de notre part des efforts persistants pour qu'ils durent. Ceci est déjà évident pour le travail : qui ne rêve d'avoir un travail qui dure, afin d'avoir un peu de sécurité ? Ceci est encore plus vrai pour l'amitié, et surtout pour l'amour, mais peut-être avons-nous oublié qu'il s'agit là d'abord d'une affaire de volonté, et non de sentiment seulement. Qu'il serait plus beau notre monde si nous savions faire durer l'amour, et nous défaire définitivement de l'époque du "bon à jeter". Ceux qui ont été rejetés savent combien cela est pénible, et continuent de rêver à un amour durable. Ceci ne peut se réaliser que si nous savons écouter !

"Free hugs"

J'ai l'occasion, une fois par semaine au moins, de dîner avec des bretonnants de mon âge, et je vois bien que notre manière d'être à table est différente de celle des enfants bretonnants qui viennent ici assez souvent. Nous ne disons pas "merci" quand nous sommes servis, mais plutôt "c'est bien" ou "cela suffit", et rien d'autre. Cette nouvelle façon de dire merci a été inculquée aux enfants après la guerre, et dans l'esprit des parents c'était une manière de leur apprendre à être polis selon la nouvelle mode.

Je ne dis pas que ce fut mauvais. C'était nouveau, mais je pense que notre manière de faire était aussi polie, puisque nous savions que nous devions, à table, nous servir les uns les autres. Mais un garçon qui ne disait pas "merci" était considéré comme mal élevé. Hélas, en employant ce mot un peu n'importe comment, il a perdu de sa valeur, et est devenu un mot un peu vide, qui n'aide pas, par exemple, les enfants à être plus polis à table.

L'habitude de faire attention à l'autre a été perdue peu à peu dans la société d'aujourd'hui, qui est devenue en bien des lieux beaucoup trop rude, et même violente. C'est pourquoi on voit désormais, aux Etats-Unis et au Canada, souvent auprès des gares et des grands magasins, des groupes avec un panneau "free hugs" (calins gratuits) qui cherchent à introduire plus de douceur dans les relations entre les gens. Ils se rassemblent en des associations pour partager les A.K. ("Act of kindness", actes de gentillesse) qu'ils ont fait durant la semaine. Est-ce le retour de l'ancienne B.A. des scouts ? C'est un signe de notre temps. Il est probable qu'on verra chez nous quelque chose de semblable à l'avenir. Faire attention à l'autre, tenir la porte à la

derhel an nor d'ar vaouez karget a bakajou, rei eur mousc'hoarz pe eun tamm skoazell a vezo atao gwelloc'h eged rei eun taol-dorn, hag e vo laouennoc'h ar vuez evid pep hini, neketa!

Sioulder (23-02-08)

Diêz e vez en deiz a hirio kavoud eur gwir zioulder diabarz. P'ambez c'hoant skriva eur pennad bennag, ma choman er gêr, e vezan direñket bep kart eur gand ar pellgomz, ar pezh n'eo ket ar gwella tra evid gelloud en em zoñjal da vad. Klevet am-eus mignoned o lavared din eo en o oto, 'n eur ober hent, e kavent ar muia sioulder 'vid gelloud en em zoñjal war tra pe dra, ha gwir awalc'h eo, pa ne laker ket ar radio.

An ezomm da gavoud sioulder ha da veza an-unan-penn beb an amzer, a zeblant beza eur zin euz on amzer, ken kaset ha digaset e c'hell beza an den a-hirio gand a bep seurt keleier euz ar bed a-bez, gand stress al labour, ha gand eur seurt aon dirag an amzer da zond. Bez' emaom e-touez ar pinvidika poblou euz ar bed, hag on-eus êzamañchou-buez ha n'o-defe ket zokén ijinet on tud koz, ha ne zeblantom ket beza ken eüruze. Bez' ez eo 'vel ma vefe dinijet kuit ar seurt elfenn a levez a ree d'on tadou ober stad ouz o buez, daoust dezi beza reuzeudig awalc'h, peogwir hervezo e vevent kalz muioc'h dorn ha dorn ha skoaz ha skoaz.

N'eo ket souezuz eta e vefe kement a dud o vond da dremen eun devez bennag, pe eur zizunvez a-wechou, en eur manati 'vel Landevenneg, da glask paneve kén eun tamm sioulder, hag amzer d'en em zoñjal war ar pezh a glaskont. Eul lec'h evel-se a zo prisiuz kenañ evid or bro, hag al liderez a zo bet eno, d'an 8 a viz kerzu tro-dro d'an tad abad nevez, e-neus diskouezet mad pegen talvouduz eo an "enezenn a beoc'h" m'eo Landevenneg evid milierou a dud. Eur chañs eo evid or bro, evid ar gristenien hag ive evid ar re all.

Ar gomz (1-03-08)

Gwechall e yee an dud da Zant-Egareg e Kerlouan da c'houlenn digand ar zant beza pareet euz o bouzarded. Red e veze dezo tostaad o

femme chargée de paquets, donner un sourire ou un coup de main sera toujours mieux que de donner un coup de poing, et la vie de chacun sera plus heureuse, n'est-ce pas !

Silence

Il est difficile de nos jours de trouver un vrai silence intérieur. Quand j'ai envie d'écrire un article quelconque, si je reste à la maison, je suis dérangé tous les quarts d'heure par le téléphone, ce qui n'est pas très bon pour se mettre à réfléchir. J'ai entendu des amis me dire que c'était en voiture, en roulant, qu'ils trouvaient le plus de silence leur permettant de réfléchir à telle ou telle chose, et c'est assez vrai, quand on ne met pas la radio.

Le besoin de trouver le silence et de se retrouver seul de temps en temps, semble être un signe de notre temps; l'homme d'aujourd'hui pouvant être tellement "bousculé", par des nouvelles de toutes sortes provenant du monde entier, par le stress du travail, et par une sorte d'angoisse face à l'avenir. Nous sommes parmi les peuples les plus riches de la terre, nous connaissons un confort de vie que n'auraient même pas imaginés nos grands-parents, et nous ne semblons pas être plus heureux pour autant. C'est comme si s'était envolée la sorte d'étincelle de joie qui faisait que nos pères étaient contents de leur vie, pourtant assez misérable, car disaient-ils, ils vivaient beaucoup plus l'entraide et la solidarité.

Il n'est donc pas étonnant que tant de personnes viennent passer une journée, ou une semaine parfois, dans un monastère tel que Landévennec, recherchant au moins un peu de silence, et du temps pour réfléchir à ce qu'ils cherchent. Un tel endroit est très précieux pour notre région, et la cérémonie qui a eu lieu le 8 Décembre autour du nouveau père abbé, a bien montré à quel point l'"île de paix" qu'est Landévennec est précieuse pour des milliers de personnes. C'est une chance pour notre région, pour les chrétiens et pour les autres.

La parole

Autrefois les gens allaient à Saint-Egarec en Kerlouan demander au saint d'être guéris de leur surdité. Il leur fallait approcher l'oreille de la roche plate qui se trouve dans le cimetière, puis aller la laver à l'eau de la fontaine. Dans sa chapelle, à Briec, saint Egarec a huit pierres rondes pour guérir des

skouarn ouz ar roc'h plad a zo er vered, ha goude-ze mond d'he walhi gand dour ar feunteun. En e chapel, e Brieg, e-neus sant Egareg eiz mên rond evid para euz ar boan-skouarn. E chapel Sant-Tegonneg, e Plogoneg, e veze pedet ive sant Egareg evid gelloud dond a-benn da glevad mad.

Beza bouzar a ra d'an den kaoud diêzamañchou en e zaremprejou gand ar re all. E deod ne vezo ket distagellet mad, hag e vezo diêz kompren ar pezh a glasko drailla : dalhet en e gomz, e ranko poania kalz evid rei da intent ar pezh e-neus c'hoant lavared. Rag dre ar gomz eo dreist-oll e klask an den en em lavared, er vuez pemdezieg.

Ni, hag a c'hell komz heb diêzaman ebed, ne daolom ket kalz a evez a-wechou ouz ar c'homzou a zistagom, ha ne welom ket peseurt pouez a vuez pe a varo a c'hell beza enno. Rag ar gomz a c'hell rei buez. Pa leverer da unan bennag : "Kared a ran ahanout" e weler mad ar pouez a vuez a zo er c'homzou-ze, ha penaoz e c'hell egile beza lakeet en e zavanto. Er c'hontrol, ar c'homzou flemmuz hag a varnedigez ne reont vad da zen ebed, peogwir e vougont ar vuez ! Sant Egareg 'neus c'hoaz kalz labour da ober !

Glao (8-03-08)

Glao a ree. Ar pôtrig a blij e dezañ bale, ha ne ree forz ebed euz ar glao. Lakeet oa bet dezañ e vantell-c'hlaog hag e votou bian, hag e gab war e benn. Mond a reem bremañ gand an hent bian, hag anad mad oa ar pôtrig a dri bloaz en e jeu. Krog mad 'oa em dorn diouz eun tu, hag e dorn e vamm-goz diouz eun tu all, hag ez ee war-eeun heb lavared gér.

Ma chome sioul, e oa marteze peogwir ne anaveze ket ahanon kalz : n'e-noa gweled ahanon nemed diou wech araog. Koulskoude e kroge stard em dorn, ha pa wele dirazañ eur poulladig dour war an hent, e sache war va dorn evid gelloud ober eul lammig er poulladig... hag e c'hoarze ! N'eo ket glao braz a ree, med kentoc'h eur seurt brumachenn greñv. Izel oa an oabl, ha teñval e chome : ne oa ket prest ar glao da jom a-zav.

Ma vijen bet va-unan o vale evel-se dindan ar glao, em-bije kavet e oa displejuz an amzer-ze, hag e vijen eet buan da glask eun tamm disklaog !

maux d'oreille. Dans la chapelle de Saint-Thégonnec, à Plogonnec, on priait aussi saint Egarec pour pouvoir bien entendre.

Etre sourd est source de difficultés pour la personne dans ses relations avec les autres. Sa langue n'est pas bien déliée et il sera difficile de comprendre ce qu'elle cherchera à dire de manière hachée : retenue dans son expression, il lui faudra beaucoup d'efforts pour faire comprendre ce qu'elle veut dire. Car c'est surtout par la parole que l'homme cherche à se dire dans la vie quotidienne.

Nous, qui parlons sans difficultés, nous ne faisons pas toujours très attention aux paroles que nous proférons, et nous ne voyons pas le poids de vie ou de mort qu'elles contiennent. En effet la parole peut donner la vie. Quand on dit à quelqu'un "je t'aime", on voit bien le poids de vie que contiennent ces paroles, et comment elles peuvent mettre l'autre debout. Au contraire les paroles blessantes ou de condamnation ne font de bien à personne, car elles étouffent la vie ! Saint Egarec a encore bien du travail !

Pluie

Il pleuvait. Le petit garçon aimait bien marcher, et se fichait bien de la pluie. On lui avait mis son manteau et ses petites bottes, et son capuchon sur la tête. Nous marchions maintenant sur le petit chemin, et il était bien clair que le petit gars de trois ans était à son affaire. Il me tenait fortement la main d'un côté, et de l'autre celle de sa grand-mère, et il allait tout droit sans dire un mot.

S'il demeurait silencieux, c'était peut-être parce qu'il ne me connaissait pas beaucoup : il ne m'avait vu que deux fois auparavant. Pourtant il tenait bien ma main, et s'il voyait devant lui une petite flaque d'eau sur le chemin, il tirait sur ma main de manière à pouvoir faire un petit saut dans la flaque... et il éclatait de rire ! Il ne pleuvait pas fort, mais c'était plutôt une sorte de crachin un peu soutenu. Le ciel était bas et il faisait sombre : la pluie n'était pas prête de s'arrêter.

Si j'avais été seul à marcher sous la pluie, j'aurais trouvé ce temps désagréable, et j'aurais vite cherché un peu d'abri ! Ici, cette idée ne me venait même pas, car le comportement du petit garçon était comme un soleil au milieu de la pluie.

Le même jour, sous la même pluie persistante, je suis allé faire un tour avec le grand-père, histoire d'avoir le temps de bavarder ensemble. Une fois revenus, nous nous sommes aperçus que nous étions trempés : aucun de nous

Amañ, ne deue ket ar zoñj-se din zokén, rag doare-beza ar pôtrig a oa 'vel eun heol e-kreiz ar glao.

Er memez devez, dindan ar memez glao paduz, on eet d'ober eun dro gand an tad koz, evid kaoud amzer da gêzeal kenetrezom. Eur wech deuet en-dro, on-eus gwelet e oam gleb-teil : hini ebed ahanom n'e-noa taolet evez ouz an dra-ze epad or baleadenn. Ar pezh a lavar mad n'eo ket an amzer-dia-vêz a ra on amzer diabarz, pa vez karantez ha peoc'h en on diabarz!

Kounnar ar plahig (15-03-08)

Ar plahig a bemp bloaz a blije kalz dezi en em zila, abred diouz ar mintin, e gwele he zud koz, ha dreist-oll en em lakaad war barlenn he mamm-goz. Er mintin-ze, e oa bet dihunet gand goulou-deiz, hag heb an disterra gêr, he-doa lammet war ar gwele, hag a-haoliet war daoulin he mamm-goz, e selle gand daoulagad dispourbellet ouz ar groaz a-uz d'ar gwele : "Mamm-goz, te 'peus lakeet fleur da Jezuz ?" - "Nann, eme ar vamm-goz, eur bod beuz eo. Dec'h e oa sul ar bleuniou!"

Hag hi da glask displega d'an hini vian ar pezh a oa c'hoarvezet en deiz-se. Ar plahig a zelaoue gand kalz evez, o lakaad beb an amzer he biz en he genou da ziskouez pegement e plije dezi an istor. Ar vamm-goz, kalonekeet gand eun evez ken braz ha ken dihortoz a-berz he merc'h-vian, a gendalhas neuze gand ar gaoz hag en em lakeas da gonta dezi dre ar munud koan diweza Jezuz, ha liorz an Olived, hag ar prozezh hag a-benn ar fin ar groaz.

Ar plahig a zelle muioc'h-mui ouz ar groaz. "Petra 'zo war e benn ? Eur gurunenn ?" - "Eur gurunenn spenn" eme ar vamm-goz. "Hag en e zaouarn ?" - "Tachou d'e staga ouz ar groaz". Pa glevas ar plahig kement-se, he dremm a jeñchas : gand eun druez souezuz, e sellas ouz Jezuz, ha daelou a gounnar en he daoulagad, e lavaras kreñv : "Na pebez loustoned gagn!"



n'y avait prêté attention au cours de notre marche. Ce qui montre bien que ce n'est pas le temps extérieur qui fait notre temps intérieur, s'il y a à l'intérieur de nous amour et paix !

La colère de la fillette

La fillette de cinq ans aimait beaucoup se glisser, tôt le matin, dans le lit de ses grands-parents, et surtout se mettre sur les genoux de sa grand'mère. Ce matin-là, la lumière de l'aube l'avait réveillée, et sans un mot, elle avait sauté sur le lit ; à cheval sur les genoux de sa grand'mère, elle regardait, en écarquillant les yeux, la croix au-dessus du lit. "Grand'mère, tu as mis des fleurs à Jésus ?" - "Non, dit la grand'mère, c'est un morceau de buis. Hier, c'était le dimanche des rameaux !"

Et la grand'mère de se mettre à expliquer à la petite ce qui s'était passé ce jour-là. La petite écoutait très attentivement, mettant de temps en temps le doigt dans la bouche pour montrer combien l'histoire lui plaisait. La grand'mère, encouragée par une telle attention, si inattendue de la part de sa petite fille, continua sur la lancée et se mit à lui raconter en détail le dernier repas de Jésus, le jardin des Oliviers, le procès et finalement la crucifixion.

La petite regardait de plus en plus la croix. "Qu'est-ce qu'il a sur la tête ? Une couronne ?" - "Une couronne d'épines", dit la grand'mère. "Et dans ses mains ?" - "Des clous pour l'attacher à la croix". Quand elle entendit cela, le visage de la petite changea : avec une pitié étonnante, elle regarda Jésus, et des larmes de colère dans les yeux, elle s'écria "Oh, les salauds !"

Il est ressuscité !

Les chrétiens célèbrent ces jours-ci la Passion, la mort et la résurrection de Jésus. Pour certains, aujourd'hui, cette fête n'est qu'une fête pour célébrer le printemps qui apparaît et qui fait ouvrir les bourgeons en tout lieu. Pour d'autres, c'est une coupure dans la vie de travail, coupure qui permet à la famille de se rassembler et de passer ensemble un temps de loisir. C'est déjà beau qu'il en soit ainsi pour beaucoup de gens.

Je me demande pourtant si l'on ne reste pas un peu court lorsque l'on perçoit seulement ainsi les fêtes de Pâques. Il y a peut-être là, pour tous, une once d'espérance à célébrer. Puisque les chrétiens pensent que Jésus est mort

Ar gristenien a lid en deveziou-mañ Pasion, maro hag adsao Jezuz a varo da veo. Evid lod euz an dud a-vremañ n'eo ar gouel-se nemed eur gouel da lida an nevez-amzer o tifoupa hag o lakaad ar bloñsou da zigeri e pep lec'h. Evid lod all eo eun troc'h er vuez a labour, eun troc'h da rei tro d'ar famill d'en em voda ha da dremen eur mare a ziduamant asamblez. Ha kaer eo e vefe dija an dra-ze evid kalz tud.

En em c'houlenn a ran koulskoude ha ne jomer ket eun tammig berr o weled evel-se hepkén goueliou Pask. Marteze ez-eus aze, evid an oll, eun dakenn a esperañs da lida. Pa zoñj ar gristenien eo marvet Jezuz dre garantez evid an oll, ez-eus evito eur galv kreñv da veva kement-se, da en em ganna eneb peb droug, ha da gemer truez ouz ar re reuzeudika hag ouz ar re a zo gwasket gand ar vuez.

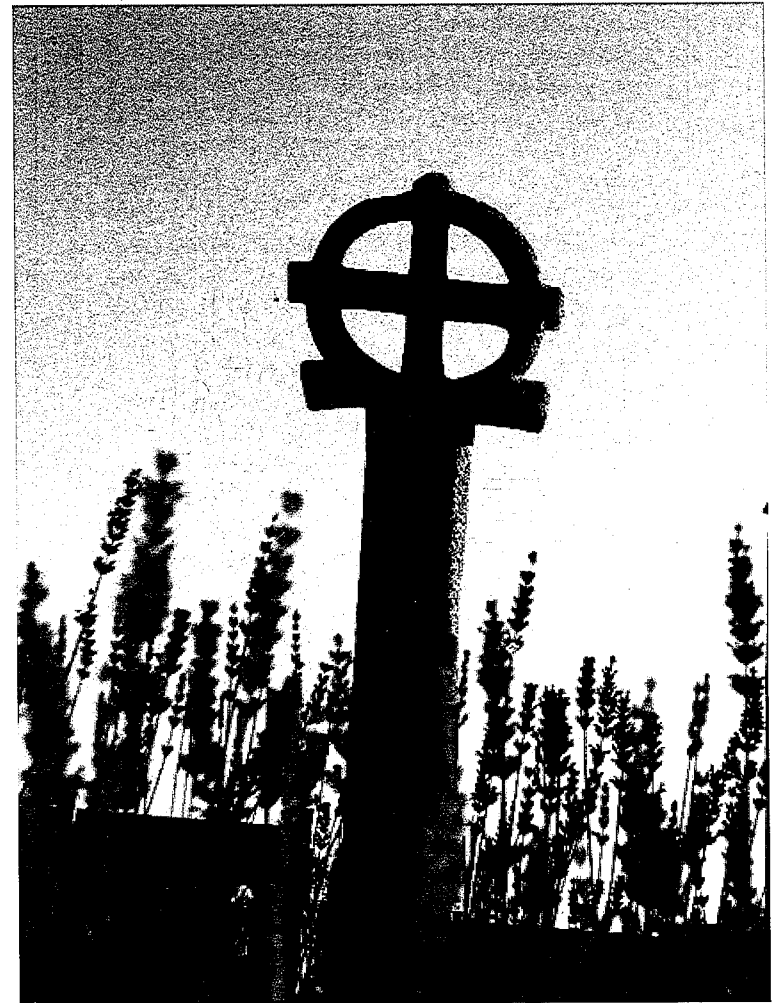


Kalvar Plougastel-Daoulaz.

Pa lavaront eo savet Jezuz a varo da veo, hag eo kement-se euz zin euz ar pezh a c'hoarvezo ganeom oll, n'eo ket souezuz eta e vefe gortozet diouto kaoud kalon dirag diêzamañchou ar vuez, gouzoud kennerza ar re c'hlaharet, ha beva bemdez gand eul levenez diabarz gouest da hada ar peoc'h. Or bed e-neus ezomm euz kalz gwir gristenien evid beva Pask gand muioc'h a esperañs!

par amour pour tous, il y a là pour eux un appel fort à vivre cette réalité, à se battre contre toutes les formes de mal, et à compatir aux plus malheureux et à ceux que la vie écrase.

Quand ils disent que Jésus est ressuscité, et que c'est là le signe de ce qui nous arrivera à tous, il n'est pas étonnant qu'on attende d'eux qu'ils aient du courage devant les difficultés de la vie, qu'ils sachent reconforter ceux qui sont dans la peine, et qu'ils vivent chaque jour avec une joie intérieure capable de semer la paix. Notre monde a besoin de vrais chrétiens pour vivre Pâques avec davantage d'espérance !



Kroaz Trevron.

Taolenn Table des matières

P. 2-3	Breizad! (25-11-06) <i>Etre Breton</i>
	Pebez bro! (2-12-06) <i>Quel pays !</i>
P. 5-6-7	Skeudennou (9-12-06) <i>Images</i>
	Ar gêr (16-12-06) <i>La maison</i>
P. 8-9	Eur bugel (23-12-06) <i>Un enfant</i>
P. 10-11	Bloavez mad! (30-12-06) <i>Bonne année.</i>
P. 12-13	Beilladeg (6-01-07) <i>Veillée</i>
P. 14-15	Ar goañv (13-01-07) <i>L'hiver</i>
P. 16-17	Ar c'hañval (20-01-07) <i>Le chameau</i>
P. 18-19	Tan (27-01-07) <i>Feu</i>
P. 20-21	Karantez (3-02-07) <i>Amour</i>
P. 22-23	Peoc'h (10-02-07) <i>Paix</i>
P. 24-25	Eur ster d'ar vuez (17-02-07) <i>Un sens à la vie</i>
	Strivou ? (24-02-08) <i>Efforts.</i>
P. 26-27	Glahar (3-03-07) <i>Chagrin</i>
P. 30-31	Klañv (10-03-07) <i>Malade</i>
P. 32-33	Arabad fallgaloni (17-03-08) <i>Non au découragement</i>
	Istor (24-03-08) <i>Histoire</i>
P. 34-35	Warhoaz (31-03-07) <i>Demain</i>
P. 36-37	Pask (7-04-07) <i>Pâques</i>
P. 38-39	Eur bez (14-04-07) <i>Une tombe</i>
P. 40-41	Gwenn (21-04-07) <i>Blanc</i>
P. 42-43	Eun den a netra (28-04-07) <i>Un homme de rien</i>
	Re voan... re deo... (5-05-07) <i>Trop maigre... Trop gros</i>
P. 44-45	Ar pont. (12-05-07) <i>Le pont</i>
P. 46-47	Dillad (19-05-07) <i>Vêtements</i>
P. 48-49	Ar pardonioù (26-05-07) <i>Les pardons</i>
P. 50-51	An tan! (3-06-07) <i>Le feu</i>
P. 52-53	Avel foll (10-06-07) <i>Un vent fou</i>
P. 54-55	Kosaad (17-06-07) <i>Vieillir</i>
	Beuzet eo Nono (24-06-07) <i>Nono s'est noyé</i>
P. 56-57	Va flas! (30-06-07) <i>Ma place</i>
P. 58-59	Troveni Lokorn (7-07-07) <i>La troménie de Locronan</i>
P. 60-61	Rei (14-07-07) <i>Donner</i>
P. 62-63	Vakañsou (21-07-07) <i>Vacances</i>
P. 64-65	Bale! (28-07-07) <i>Marcher</i>
P. 66-67	Eun hent koz (4-08-07) <i>Un vieux chemin</i>
P. 68-69	An eost (11-08-07) <i>La moisson</i>
P. 70-71	An deiz hag an noz (18-08-07) <i>Le jour et la nuit</i>
	Pardon ar Palud (25-08-07) <i>Le pardon de la Palue</i>

P. 72-73	Sinou (1-09-07) <i>Signes</i>
P. 74-75	Jestrou a beb lec'h (8-09-07) <i>Gestes de partout</i>
P. 76-77	Eun dro er ribot (15-09-07) <i>Un tour de baratte</i>
	Orin (22-09-07) <i>Origine</i>
P. 78-79	Mauthausen (29-09-07) <i>Mauthausen</i>
P. 80-81	Enor (7-10-07) <i>Honneur</i>
P. 82-83	Sklêrijenn (14-10-07) <i>Lumière</i>
P. 84-85	Endro (21-10-07) <i>Environnement</i>
	Kala-Goañv (28-10-07) <i>Calendes d'hiver</i>
P. 86-87	Arabia-Saoudit (3-11-07) <i>Arabie Saoudite</i>
P. 88-89	Ludu (10-11-07) <i>Cendres</i>
P. 90-91	Eürusted (24-11-07) <i>Bonheur</i>
P. 92-93	Er-borz (1-12-07) <i>Aéroport</i>
P. 94-95	Peseurt kresk ? (8-12-07) <i>Quelle croissance ?</i>
	Liorzou (15-12-07) <i>Jardins</i>
P. 96-97	Nedeleg (22-12-07) <i>Noël</i>
P. 98-99	Nevez ? (29-12-07) <i>Neuf ?</i>
P. 100-101	Harluet (5-01-08) <i>Exilés</i>
	Eur c'hiz koz (12-01-08) <i>Une vieille tradition</i>
P. 102-103	Kavell (19-01-08) <i>Berceau</i>
P. 104-105	Kultur (26-01-08) <i>Culture</i>
P. 106-107	Ar mor (3-02-08) <i>La mer</i>
P. 108-109	Padoud ? (9-02-08) <i>Durer</i>
P. 110-111	"Free hugs" (16-02-08) <i>Free hugs</i>
P. 112-113	Sioulder (23-02-08) <i>Silence</i>
	Ar gomz (1-03-08) <i>La parole</i>
P. 114-115	Glao (8-03-08) <i>La pluie</i>
P. 116-117	Kounnar ar plahig (15-03-08) <i>La colère de la fillette</i>
P. 118-119	Adsavet eo! (22-03-08) <i>Il est ressuscité !</i>

*Echu moulla
e ti Cloître,
Moullerien e Sant-Tounan,
d'ar 16 a viz gouere 2008,
deiz gouel sant Tenenan.*

*Disklêriet hervez lezenn
3e trimiziad 2008.*

Site internet : minihi.levenez.free.fr



Priz : 9 €

Minihi-Levenez" 29800 Tréflévenez Rener : Job an Irien.

Koumanant bloaz : 45 € Tel : 02 98 25 17 66 Fax : 02 98 25 17 49

Mail : joseph.ieren@wanadoo.fr Site internet : minihi.levenez.free.fr